叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 蓬蒂厄公主（在）(the Princess Of Ponthieu (in) The New-york) 000001

2. 蓬蒂厄公主（在）(the Princess Of Ponthieu (in) The New-york) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蓬蒂厄公主（在）(The Princess of Ponthieu (in) The New-York)
第1/2页

[ðɪs] [tekst]['juːzɪz][ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt] (['juːnɪˌkoʊd]) [faɪl] [ɪn'koʊdɪŋ] .
This text uses UTF - 8 (Unicode) file encoding .
这 文本 用途 UTF - 8 (Unicode) 文件 编码 .

本文档采用UTF-8（Unicode）文件编码。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɔstrəfiːz] [ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks][ɪn] [ðɪs] ['pærəgræf] [ə'pɪr] [æz; əz]['gɑːrbɪdʒ] ,
If the apostrophes and quotation marks in this paragraph appear as garbage ,
如果 这 撇号 和 引述 标记 在 这 段落 出现 作为 垃圾 ,

如果本段中的撇号和引号显示为乱码，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ['braʊzər] [ɔːr][ˌʌnə'veɪləb(ə)l][fɑːnts] .
you may have an incompatible browser or unavailable fonts .
你 可能 有 一个 不相容 浏览器 或者 不可用 字体 .

您的浏览器可能不兼容或缺少字体。

[fɜːrst] , [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['braʊzərz] “ ['kærəktər] [set] ” [ɔːr] “ [faɪl] [ɪn'koʊdɪŋ] ” [ɪz][set][tuː; tə]
First , make sure that your browser's “ character set ” or “ file encoding ” is set to
['juːnɪˌkoʊd] ([ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt]) .
Unicode (UTF - 8) .
Unicode (UTF - 8) .

首先，请确保您的浏览器“字符集”或“文件编码”设置为 Unicode (UTF-8)。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt][fɑːnt] .
You may also need to change the default font .
你 可能 还 需要 到 改变 这 默认 字体 .

您可能还需要更改默认字体。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][tekst][wɪð; wɪθ] [maʊs] - ['hʌvər]['pɑːpˌʌps] .
Typographical errors are shown in the text with mouse - hover popups .
印刷 错误 是 所示 在 这 文本 和 老鼠 - 徘徊 弹出窗口 .

文本中的拼写错误会通过鼠标悬停弹出窗口显示。

[sets] [ʌv; əv] [θriː] ['haifənz] - - - [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Sets of three hyphens - - - are shown as printed .
套 的 三 连字符 - - - 是 所示 作为 打印 .

三个连字符组成的字符串 --- 会按印刷体显示。

[ðɪs] ['stɔːri][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] - [jɔːk] ['wiːkli] ['mægəziːn][ɪn] [eɪt] ['wiːkli]
This story was published in the New - York Weekly Magazine in eight weekly
[in'stɔːlmənts] [frʌm; frəm][dʒʊ'laɪ][tuː; tə] [sep'tembər] - .
installments from July to September 1796 .
分期付款 从 七月 到 九月 - .

这个故事于 1796 年 7 月至 9 月在《纽约周刊》上分八期连载发表。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd][ɪts]['ɔrɪdʒɪnz] , [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .
For more about the story and its origins , see the end of the text .
为了 更多的 关于 这 故事 和 它是 起源 , 看 这 结尾 的 这 文本 .

有关故事及其起源的更多信息，请参阅文末。

36a
36a
36a

['ɪntrəstɪŋ]	['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]	
INTERESTING	**HISTORY**	**OF**
有趣的	历史	的

有趣的历史

[ðə; ði]	['prɪnses]	[di:]	[ˌpɑ:n'θju:]	.
THE	**PRINCESS**	**DE**	**PONTHIEU**	**.**
这	公主	德语	蓬蒂厄	.

蓬蒂厄公主。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]	[frentʃ]	.
Translated	**from** **the**	**French** **.**
翻译	从 这	法语 .

译自法语。

[ə; eɪ]	[mʌŋ]	[ɔ:l][ðə; ði]	[greɪt]	['fæməliz]	[wɪtʃ]	['flʌrɪʃt]	[ɪn]	[fræns]	[ɪn][ðə; ði]	[reɪn]	[ʌv; əv]	['filip]	[ðə; ði]
A	**MONG**	**all** **the**	**great**	**families**	**which**	**flourished**	**in**	**France**	**in** **the**	**reign**	**of**	**Philip**	**the**
一个	蒙	全部 这	伟大的	家庭	哪个	繁荣	在	法国	在 这	在位	的	菲利普	这

[fɜ:rst]	,
First	**,**
第一的	,

在腓力一世统治时期于法国兴盛起来的所有显赫家族中，

[ðə; ði]	[kaʊnt]	[di:][ˌes 'ti:]	.	[pɔ:l]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[kaʊnt]	[di:]	[ˌpɑ:n'θju:]	[wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst]
the	**Count**	**de** **St**	**.**	**Paul**	**and**	**the**	**Count**	**de** **Ponthieu**	**were** **the** **most**
这	数数	德 英石	.	保罗	和	这	数数	德 蓬蒂厄	是 这 最多

[dɪ'stɪŋgwɪʃt]	;
distinguished	**;**
杰出的	;

圣保罗伯爵和蓬蒂厄伯爵是最杰出的两位；

[bʌt; bət]	[ɪ'speʃəli]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	[di:]	[ˌpɑ:n'θju:]	,	[hu:]	,	[pə'zesɪŋ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ɪk'stent][ʌv; əv]
but	**especially**	**the**	**Count**	**de**	**Ponthieu**	**,**	**who**	**,**	**possessing**	**a**	**great**	**extent**	**of**
但	尤其	这	数数	德	蓬蒂厄	,	WHO	,	拥有	一个	伟大的	程度	的

[də'mɪnjən]	,
dominion	**,**
统治权	,

但尤其是蓬蒂厄伯爵，他拥有大片领地，

[meɪn'teɪnd]	[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]	['sɑ:vrɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ɪnkənsi:viəbəl]	[mæg'nɪfɪsns]	.
maintained	**the** **title** **of**	**sovereign**	**with**	**inconceiveable**	**magnificence**	**.**
维持	这 标题 的	主权	和	难以想象	壮丽	.

以无与伦比的辉煌维护了君主的称号。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]	['wɪdoʊər]	, [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən]['oʊnli]	['dɔ:tər]	,	[hu:z]	[wɪt][ænd; ənd]
He **was** **a**	**widower**	**,** **and** **had** **an**	**only** **daughter**	**,**	**whose**	**wit** **and**
他 曾是 一个	鳏夫	, 和 有 一个	仅有的 女儿	,	谁	有 和

['bju:ti]	,
beauty	**,**
美丽	,

他是一位鳏夫，只有一个女儿，女儿机智美丽。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]	['ʃaɪnɪŋ]	['kwɑ:lətiz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər]	,	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[kɔ:rt]	[pə'laɪt]
supported **by** **the**	**shining**	**qualities** **of** **her** **father**	**,**	**made**	**his**	**court**	**polite**
有 经过 这	灼灼	品质 的 她 父亲	,	制成	他的	法庭	有礼貌的

[ænd; ənd]	['sʌmptʃuəs]	,
and	**sumptuous**	**,**
和	豪华	,

在她父亲卓越品质的衬托下，她使父亲的宫廷变得彬彬有礼、富丽堂皇。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['breɪvəst][ˌkævə'liəs][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] .

and	had	attracted	to	it	the	bravest	Cavaliers	of	that	age	.
和	有	吸引	到	它	这	最勇敢的	骑士	的	那	年龄	.

它吸引了当时最勇敢的骑士们。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nefjuː] , [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər]

The	Count	de	St	.	Paul	had	no	children	but	a	nephew	,	son	of	his	sister
这	数数	德	英石	.	保罗	有	不	孩子们	但	一个	侄子	,	儿子	的	他的	姐姐

,

,

,

圣保罗伯爵没有子女，只有一个侄子，是他姐姐的儿子。

[baɪ][ðə; ði] [sjəː] [lɑː]['doʊmɑːr] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]

by	the	Sieur	la	Domar	,	who	was	the	only	heir	of	his	title	and
经过	这	先生	拉	多马尔	,	WHO	曾是	这	仅有的	继承人	的	他的	标题	和

[pə'zeʃnz] .

possessions	.
财产	.

由拉多马尔先生继承，他是其爵位和财产的唯一继承人。

[ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['fɔːrtʃən] ; [bʌt; bət] ['hev(ə)n] ['hævɪŋ]

This	expectation	was	for	the	present	his	only	fortune	;	but	Heaven	having
这	期待	曾是	为了	这	展示	他的	仅有的	财富	;	但	天堂	拥有

[fɔːrmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pliːz] ,

formed	him	to	please	,
形成	他	到	请	,

这种期望是他目前唯一的福气；但上天造就他取悦他人的本性，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [ɪn'trɪnzɪk] [wɜːrθ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

he	might	be	said	to	be	one	of	those	whose	intrinsic	worth	is	sufficient	to
他	可能	是	说	到	是	一	的	那些	谁	固有的	值得	是	充足的	到

['rendər][ðem; ðəm][suː'pɪriər][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] :

render	them	superior	to	the	rest	of	mankind	:
使成为	他们	优越的	到	这	休息	的	人类	:

可以说，他属于那种内在价值足以使他凌驾于其他人之上的人：

['kɜːrɪdʒ] , [wɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [miːn] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [bɜːrθ] ,

courage	,	wit	,	and	a	good	mien	,	together	with	a	high	birth	,
勇气	,	有	,	和	一个	好的	面容	,	一起	和	一个	高的	出生	,

勇气、智慧、良好的品格，再加上高贵的出身，

[meɪd] ['æmp(ə)l] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] .

made	ample	atonement	for	his	want	of	riches	.
制成	充足	赎罪	为了	他的	想	的	财富	.

他为自己贫穷做出了充分的补偿。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] ['hævɪŋ] [ɪn'geɪdʒd][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [ˌpɑːn'θjuː] [ɪn][ə; eɪ]

This	young	Cavalier	having	engaged	the	notice	of	the	Count	de	Ponthieu	in	a
这	年轻的	骑士	拥有	已订婚的	这	注意	的	这	数数	德	蓬蒂厄	在	一个

['tʊrnəmənt] ,

tournament	,
比赛	,

这位年轻的骑士在一次比武大会上引起了蓬蒂厄伯爵的注意，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnər] ; [hiː; hi] [kən'siːvd] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər]

where	he	had	all	the	honour	;	he	conceived	so	great	an	esteem	for
在哪里	他	有	全部	这	荣誉	;	他	构思	所以	伟大的	一个	尊重	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他在那里备受尊敬；人们对他极为敬重。

[ðæt] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːrt] .

that	**he**	**invited**	**him**	**to**	**his**	**court**	**.**
那	他	受邀	他	到	他的	法庭	.

他邀请他到自己的宫廷去。

[ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l][æd'væntɪdʒɪz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [wʌt] [ðə; ði]

The	**considerable**	**advantages**	**he**	**offered**	**him**	**were**	**so**	**much**	**above**	**what**	**the**
这	大量	优势	他	提供	他	是	所以	很多	多于	什么	这

[kaʊnt] [diː][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['nefjuː] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪk'spekt] ,

Count	**de**	**St**	**.**	**Paul's**	**nephew**	**could**	**for**	**the**	**present**	**expect**	**,**
数数	德	英石	.	保罗的	侄子	可以	为了	这	展示	预计	,

他给予他的巨大优势远远超出了圣保罗伯爵的侄子目前所能期望的。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [prə'pəʊzlz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

that	**he**	**embraced**	**the**	**proposals**	**he**	**made**	**him**	**with**	**pleasure**	**,**
那	他	拥抱	这	提案	他	制成	他	和	乐趣	,

他欣然接受了对方提出的建议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [θɔːt] [hɪm'self] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [pri'veɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

and	**the**	**Count**	**thought**	**himself**	**happy**	**in**	**having**	**prevailed**	**on**	**him**	**to**	**stay**	**with**
和	这	数数	想法	他自己	快乐的	在	拥有	最终获胜	在	他	到	停留	和

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

伯爵觉得自己成功说服他留下来真是太好了。

[θɪ'boʊ] , [fɔːr; fər][soʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][kɔːlz] [ðɪs] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] , [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [kʌm] [tuː; tə]

Thibault	**,**	**for**	**so**	**history**	**calls**	**this**	**young**	**Cavalier**	**,**	**was**	**no**	**sooner**	**come**	**to**
蒂博	,	为了	所以	历史	呼叫	这	年轻的	骑士	,	曾是	不	很快	来	到

[kɔːrt] ,

court	**,**
法庭	,

蒂博，历史如此称呼这位年轻的骑士，他刚一来到宫廷，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [suːn]

than	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**princess**	**inspired**	**him**	**with**	**admiration**	**,**	**which**	**soon**
比	这	美丽	的	这	公主	灵感	他	和	钦佩	,	哪个	很快

['raɪpənd]['ɪntuː] [lʌv] ;

ripened	**into**	**love**	**;**
成熟的	进入	爱	;

公主的美貌让他心生钦佩，这份钦佩很快发展成了爱情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪn][veɪn] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ə'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

and	**it**	**was**	**but**	**in**	**vain**	**that**	**reason**	**opposed**	**his**	**passion**	**,**
和	它	曾是	但	在	徒劳	那	原因	反对	他的	热情	,

然而，理智与他的激情对抗，最终却徒劳无功。

[baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] [prɪ'tenʃənz] .

by	**representing**	**how**	**little**	**he**	**was**	**in**	**a**	**condition**	**to**	**make**	**any**	**such**	**pretensions**	**.**
经过	代表	如何	小的	他	曾是	在	一个	状况	到	制作	任何	这样的	虚荣心	.

通过表明他根本没有能力做出任何这样的姿态。

[lʌv] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɑːntruːld] ,

Love	**is**	**not**	**to**	**be**	**controuled**	**,**
爱	是	不是	到	是	受控	,

爱是不能被控制的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rə'pɛld, rɪ'pɛld] . — [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz]

it	is	not	to	be	repelled	.	—	But	in	some	measure	to	punish	his
它	是	不是	到	是	排斥	.	一	但	在	一些	措施	到	惩治	他的

[tə'merəti] ,

temerity	,
鲁莽	,

不应予以回击——但要在某种程度上惩罚他的鲁莽，

[hiː; hi] [kən'demd] [hɪm'self][tuː; tə][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['saɪləns] ; [jet] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz]

he	condemned	himself	to	an	eternal	silence	;	yet	,	though	his	tongue	was
他	谴责	他自己	到	一个	永恒	沉默	;	然而	,	尽管	他的	舌头	曾是

[mjuːt] ,

mute	,
沉默的	,

他让自己永远沉默不语；然而，尽管他无法开口说话，

[ðə; ði] ['prɪnses] , [huː] [hæd; həd][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ˌsensə'bɪlətɪ][æz; əz] ['bjuːti] ,

the	princess	,	who	had	as	great	a	share	of	sensibility	as	beauty	,
这	公主	,	WHO	有	作为	伟大的	一个	分享	的	感性	作为	美丽	,

这位公主不仅拥有美貌，更兼具敏锐的感知力。

[suːn] [pər'siːvd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd]

soon	perceived	the	effect	of	her	charms	written	in	his	eyes	,	and	imprinted
很快	感知	这	影响	的	她	魅力	书面	在	他的	眼睛	,	和	印记

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['məuʃənz] ,

in	all	his	motions	,
在	全部	他的	运动	,

很快，他就察觉到她的魅力在他眼中流露出来，并体现在他的一举一动中。

[ænd; ənd] , [ɪn]['siːkrət] , [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] .

and	,	in	secret	,	rejoiced	at	the	conquest	she	had	gained	.
和	,	在	秘密	,	欣喜若狂	在	这	征服	她	有	获得	.

她暗自为取得的胜利而欢欣鼓舞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd] [θɪ'boʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ,

But	the	same	reasons	which	obliged	Thibault	to	conceal	his	sentiments	,
但	这	相同的	原因	哪个	有义务	蒂博	到	隐藏	他的	情感	,

但正是出于同样的原因，蒂博才不得不隐藏自己的情感。

[priˈventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['hɝːz] ,

prevented	her	from	making	any	discovery	of	her's	,
阻止	她	从	制作	任何	发现	的	她的	,

阻止了她进行任何自己的发现，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [glɑːnsiz] ,

and	it	was	only	by	the	language	of	their	glances	,
和	它	曾是	仅有的	经过	这	语言	的	他们的	眼神	,

而这一切，仅仅通过他们眼神的语言就能表达出来。

[ðeɪ] [toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [fleɪm] .

they	told	each	other	that	they	burned	with	a	mutual	flame	.
他们	讲述	每个	其他	那	他们	烧伤	和	一个	相互的	火焰	.

他们彼此倾诉，他们之间燃烧着共同的爱火。

[æz; əz][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['sɑːvrɪn] ['prɪnsəz] ,

As	at	that	time	there	were	great	numbers	of	sovereign	princes	,
作为	在	那	时间	那里	是	伟大的	数字	的	主权	王子们	,

因为当时君主众多，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] ['ɔːf(ə)n]['wɔrz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

there	were	very	often	wars	between	them	;
那里	是	非常	经常	战争	之间	他们	;

他们之间经常发生战争；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [ˌpɑːn'θjuː] [hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'stent][ʌv; əv][lænd] ,

and	as	the	Count	de	Ponthieu	had	the	greatest	extent	of	land	,
和	作为	这	数数	德	蓬蒂厄	有	这	最	程度	的	土地	,

由于蓬蒂厄伯爵拥有的土地面积最大，

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪk'spoʊzd] :

so	he	was	the	most	exposed	:
所以	他	曾是	这	最多	裸露	:

所以他受到的影响最大：

[bʌt; bət] [θɪ'boʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] , ['rendərd] [hɪm; ɪm][soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]

But	Thibault	,	by	his	courage	and	prudence	,	rendered	him	so	formidable
但	蒂博	,	经过	他的	勇气	和	谨慎	,	渲染	他	所以	强大

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,

to	his	neighbours	,
到	他的	邻居	,

但蒂博凭借他的勇气和谨慎，使他令邻居们感到畏惧。

[ðæt] [hiː; hi][bəuθ] [ɪn'lɑːrdʒd] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

that	he	both	enlarged	his	dominions	and	made	the	possession	of	them
那	他	两个都	放大	他的	领地	和	制成	这	拥有	的	他们

[sɪ'kjʊr] .

secure	.
安全的	.

他既扩大了自己的领土，又巩固了自己的统治。

[ðiːz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪsɪz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'stiːm] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] ['prɪnses] [hæd; həd]

These	important	services	added	to	that	esteem	the	Count	and	Princess	had
这些	重要的	服务	额外	到	那	尊重	这	数数	和	公主	有

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ;

for	him	before	;
为了	他	前	;

这些重要的服务更加巩固了伯爵和公主对他的敬重；

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [ə; eɪ]['sɪgnəl] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪnd] ,

but	at	last	,	a	signal	victory	which	he	gained	,
但	在	最后的	,	一个	信号	胜利	哪个	他	获得	,

但最终，他取得了一场意义重大的胜利。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ,

and	which	was	of	the	utmost	consequence	to	the	Count	,
和	哪个	曾是	的	这	极致	结果	到	这	数数	,

这对伯爵来说至关重要。

['kærid] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðæt] [prɪns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

carried	the	gratitude	of	that	prince	to	such	a
携带	这	感激	的	那	王子	到	这样的	一个

这位王子将他的感激之情传递给了这样一位

36b

36b

36b

36b

[haɪt] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɔɪfl] [ˌæklə'meɪʃənz]

height	,	that	in	the	middle	of	his	court	,	and	among	the	joyful	acclamations
高度	,	那	在	这	中间	的	他的	法庭	,	和	之中	这	快乐	掌声

[ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

of	the	people	,
的	这	人们	,

在他宫廷中央，在民众欢呼雀跃的人群中，他显得如此高大。

[hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊ] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'mænd][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər]

he	embraced	the	young	hero	,	and	begged	him	to	demand	a	reward	for
他	拥抱	这	年轻的	英雄	,	和	乞求	他	到	要求	一个	报酬	为了

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɜːrvɪsɪz] ;

his	great	services	;
他的	伟大的	服务	;

他拥抱了这位年轻的英雄，并恳求他为自己做出的伟大贡献争取奖赏；

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [dɪd][hiː; hi][æsk][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ,

assuring	him	,	that	did	he	ask	the	half	of	his	dominions	,
保证	他	,	那	做过	他	问	这	一半	的	他的	领地	,

向他保证，他确实要求割让一半的领土。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪm'self] ['hæpi] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tendərnəs]

he	should	think	himself	happy	in	being	able	to	give	a	mark	of	his	tenderness
他	应该	思考	他自己	快乐的	在	存在	有能力的	到	给	一个	标记	的	他的	压痛

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .

and	gratitude	.
和	感激	.

他应该感到高兴，因为他能够表达自己的温柔和感激之情。

[θɪ'boʊ] ,

Thibault	,
蒂博	,

蒂博，

[huː] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɪm'self] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

who	had	done	nothing	but	with	a	view	of	rendering	himself	worthy	of
WHO	有	完毕	没有什么	但	和	一个	看法	的	渲染	他自己	值得	的

['oʊnɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [hæd; həd] [kən'siːld] ,

owning	the	passion	he	so	long	and	painfully	had	concealed	,
拥有	这	热情	他	所以	长的	和	痛苦地	有	暗	,

他所做的一切，都只是为了让自己配得上拥有他长期以来痛苦隐藏的那份激情。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] ['ɔfɚz] , [θruː] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ,

encouraged	by	such	generous	offers	,	threw	himself	at	the	feet	of	the	Count	,
鼓励	经过	这样的	慷慨的	优惠	,	扔	他自己	在	这	脚	的	这	数数	,

受到如此慷慨的款待，他匍匐在伯爵脚下。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd][ɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]

telling	him	,	that	his	ambition	was	entirely	satisfied	in	having	been	able	to	do
讲述	他	,	那	他的	志向	曾是	完全	使满意	在	拥有	到过	有能力的	到	做

[hɪm; ɪm] ['eni] ['sɜːrvɪs] ;

him	any	service	;
他	任何	服务	;

告诉他，能够为他做点什么，他的抱负就完全得到了满足；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['pæʃ(ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] ,

but	that	he	had	another	passion	more	difficult	to	be	pleased	,
但	那	他	有	其他	热情	更多的	难的	到	是	高兴	,

但他还有另一种更难取悦的爱好。

[wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][beg][ə; eɪ] ['feɪvər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [fə'lɪsəti][ʌv; əv]

which	induced	him	to	beg	a	favour	,	on	which	depended	the	whole	felicity	of
哪个	诱导	他	到	求	一个	偏爱	,	在	哪个	取决于	这	所有的	费利西蒂	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

这促使他去请求别人帮个忙，而他一生的幸福都取决于这个忙。

[ðə; ði] [kaʊnt] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

The	Count	pressed	him	to	an	explanation	of	these	words	,
这	数数	按下	他	到	一个	解释	的	这些	字	,

伯爵逼问他这些话是什么意思，

[ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , [æn; ən] [oʊθ] [ɪn'vaɪələbli]['seɪkrɪd]

and	swore	to	him	by	the	faith	of	a	knight	,	an	oath	inviolably	sacred
和	发誓	到	他	经过	这	信仰	的	一个	骑士	,	一个	誓言	不可侵犯	神圣

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] ,

in	those	times	,
在	那些	时代	,

他以骑士的忠诚向他发誓，这在当时是神圣不可侵犯的誓言。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] .

that	there	was	nothing	in	his	power	he	would	refuse	him	.
那	那里	曾是	没有什么	在	他的	力量	他	会	拒绝	他	.

他无能为力，绝不会拒绝他。

[ðɪs] ['prɑːmɪs] [ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['lʌvər] [frʌm; frəm] [ðæt] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

This	promise	entirely	recovering	the	trembling	lover	from	that	confusion	which	the
这	承诺	完全	恢复中	这	发抖	情人	从	那	困惑	哪个	这

[fɪrz] [ðæt] [ə'kʌmpəni] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'vɑːlvd] [hɪm; ɪm][ɪn] ,

fears	that	accompany	that	passion	had	involved	him	in	,
恐惧	那	陪伴	那	热情	有	涉及	他	在	,

这个承诺彻底使颤抖的恋人从激情带来的恐惧和迷茫中恢复过来。

“ [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðen] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə][beg] ,

“	I	presume	then	,	my	lord	,	”	said	he	,	“	to	beg	,
“	我	怙	然后	,	我的	主	,	”	说	他	,	“	到	求	,

“那么，大人，”他说，“我是否可以请求……”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [dɪ'kler] [maɪ'self][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [naɪt] ,

I	may	have	leave	to	declare	myself	the	Princess's	knight	,
我	可能	有	离开	到	宣布	我	这	公主的	骑士	,

我或许可以自封为公主的骑士。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [sɜːrv] [ænd; ənd] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['kwɑːləti] .

and	that	I	may	serve	and	adore	her	in	that	quality	.
和	那	我	可能	服务	和	崇拜	她	在	那	质量	.

愿我能以这种品质侍奉她、敬爱她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɪgnərənt] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'merəti] [ʌv; əv][maɪ] [wɪʃɪz] ,

I	am	not	ignorant	,	”	continued	he	,	“	of	the	temerity	of	my	wishes	,
我	是	不是	无知	,	”	持续	他	,	“	的	这	鲁莽	的	我的	愿望	,

“我并非不了解我的愿望有多么鲁莽，”他继续说道，“

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [kraʊn] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] ,

but	if	a	crown	be	wanting	to	deserve	her	,
但	如果	一个	王冠	是	想要	到	应得	她	,

但如果王冠配得上她，

[let][ˌem 'iː] ['flætər] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [sɔːrd] , [ɔːl'redi] [sək'sesf(ə)l] ['oʊvər][jʊr; jər]

let	me	flatter	myself	with	the	hope	that	this	sword	,	already	successful	over	your
让	我	奉承	我	和	这	希望	那	这	剑	,	已经	成功的	超过	你的

['enəmi] ,

enemies	,
敌人	,

让我自作主张地希望这把剑，它已经战胜了你的敌人，

[meɪ] [wʌn] [deɪ] , [ɪn'fɔːrst] [baɪ] [lʌv] , [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

may	one	day	,	enforced	by	love	,	make	my	fortune	worthy	of	the	glory	to	which	I
可能	一	天	,	强制执行	经过	爱	,	制作	我的	财富	值得	的	这	荣耀	到	哪个	我

[ə'spaɪər] .

aspire	.
渴望	.

愿有一天，在爱的激励下，我的财富能够配得上我所渴望的荣耀。

" [ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'mænd] ,

"	The	joy	which	appeared	in	the	face	of	the	Count	at	this	demand	,
"	这	喜悦	哪个	出现	在	这	脸	的	这	数数	在	这	要求	,

伯爵听到这个要求时脸上露出了喜悦的表情，

[wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] : [hiː; hi] [reɪzd] [θɪ'boʊ] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['tendərli]

would	be	impossible	to	represent	:	he	raised	Thibault	,	and	again	tenderly
会	是	不可能的	到	代表	:	他	提高	蒂博	,	和	再次	温柔地

[ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

embracing	him	,
拥抱	他	,

这无法用语言来描绘：他抚养了蒂博，然后又温柔地拥抱了他。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [fɔːr; fər][soʊ] [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] ,

“	My	son	,	”	said	he	,	“	for	so	henceforth	I	call	you	,
“	我的	儿子	,	”	说	他	,	“	为了	所以	今后	我	称呼	你	,

“我的儿子，”他说，“从今以后我就这样称呼你了。”

[aɪ] [preɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [vaʊz] [æz; əz] ['feɪvərəbli] [æz; əz]

I	pray	heaven	to	dispose	my	daughter	to	receive	your	vows	as	favourably	as
我	祈祷	天堂	到	处置	我的	女儿	到	收到	你的	誓言	作为	有利	作为

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] .

I	shall	satisfy	them	.
我	将	满足	他们	.

我祈求上天保佑我的女儿能够欣然接受你们的誓言，因为我将尽力满足你们的要求。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

"	He	took	him	by	the	hand	with	these	words	,	and	led	him	to	the
"	他	采取	他	经过	这	手	和	这些	字	,	和	引领	他	到	这

['prɪnsɛsɪz] [ə'pɑːrtmənt] ;

Princess's	apartment	;
公主的	公寓	;

"他一边说着这些话，一边拉着他的手，把他带到公主的房间；

“ ['dɔːtər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [jɔːr'self] ,

“	Daughter	,	”	said	he	,	“	as	I	have	nothing	so	dear	to	me	as	yourself	,
“	女儿	,	”	说	他	,	“	作为	我	有	没有什么	所以	亲爱的	到	我	作为	你自己	,

"女儿，"他说，"我心中再也没有比你更珍贵的东西了，

[juː; jʊ][ə'loʊn][kæn; kən] ['rekəmpens] [ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['wɔːriər] . —

you	alone	can	recompense	the	obligations	I	have	to	this	young	warrior	.	—
你	独自的	能	补偿	这	义务	我	有	到	这	年轻的	战士	.	—

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

The	respect	he	has	for	you	,
这	尊重	他	有	为了	你	,

只有你才能报答我对这位年轻战士的恩情——他对你的敬重。

[meɪks] [hɪm; ɪm][dɪ'zaɪər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [æz; əz][jʊr; jər] [naɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [tuː; tə]

makes	him	desire	only	to	be	entertained	as	your	knight	;	but	I	come	to
制作	他	欲望	仅有的	到	是	娱乐	作为	你的	骑士	;	但	我	来	到

[let][juː; jʊ] [noʊ] .

let	you	know	.
让	你	知道	.

他只想作为你的骑士被你款待；但我来告诉你这件事。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][æz; əz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

I	would	have	you	receive	him	as	your	husband	.
我	会	有	你	收到	他	作为	你的	丈夫	.

我希望你接受他成为你的丈夫。

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['blʌʃɪŋ] [kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

"	The	Princess	blushing	cast	down	her	eyes	;	but	being	commanded	to	reply	,
"	这	公主	脸红	投掷	向下	她	眼睛	;	但	存在	命令	到	回复	,

公主羞红了脸，垂下眼帘；但奉命回答，

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]

she	confessed	the	choice	he	had	made	for	her	was	agreeable	to
她	坦白	这	选择	他	有	制成	为了	她	曾是	同意	到

[hɜːr; hər][ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

her	inclinations	,
她	倾向	,

她坦白说，他为她做的选择正合她意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪl] .

and	that	it	was	with	pleasure	she	submitted	to	her	father's	will	.
和	那	它	曾是	和	乐趣	她	提交	到	她	父亲的	将要	.

她欣然接受了父亲的意愿。

[θɪ'boʊ] [θæŋkt] [ðə; ði][kaɪnd] [kən'seʃ(ə)n] [ɪn][tɜːrmz] [ðæt] ['testifaid] [hɪz; ɪz] [ɪk'ses] [ʌv; əv]['trænspɔːrt] .

Thibault	thanked	the	kind	concession	in	terms	that	testified	his	excess	of	transport	.
蒂博	谢谢	这	种类	让步	在	条款	那	作证	他的	过量的	的	运输	.

蒂博对这份慷慨的让步表示感谢，言辞中体现了他过剩的运输能力。

[ðə; ði] [kaʊnt] [pɚ'siːvɪŋ] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [wɪʃɪz] ,

The	Count	perceiving	their	mutual	wishes	,
这	数数	感知	他们的	相互的	愿望	,

伯爵察觉到了他们彼此的愿望，

['sʌfərd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

suffered	them	not	to	languish	in	expectation	of	a	blessing	he	had
遭受	他们	不是	到	憔悴	在	期待	的	一个	祝福	他	有

[rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ;

resolved	on	;
已解决	在	;

不让他们在期盼他所定下的祝福时苦苦等待；

[bʌt; bət] [geɪv] [ɪ'miːdiət] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

but	gave	immediate	orders	for	the	marriage	preparations	,
但	给予	即时	订单	为了	这	婚姻	准备工作	,

但立即下令开始筹备婚礼，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ðə; ði]

and	a	few	days	after	it	was	celebrated	with	the	magnificence	the
和	一个	很少	天	后	它	曾是	著名	和	这	壮丽	这

[ə'keɪʒn] [dɪ'zɜːrvd] .

occasion	deserved	.
场合	应得的	.

几天后，庆祝活动以应有的盛大隆重举行。

['haɪmən] , [ɪn] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , ['oʊnli] ['rendərd] [ðer; ðər] [fleɪmz] [mɔːr] ['læstɪŋ] ;

Hymen	,	in	agreement	with	love	,	only	rendered	their	flames	more	lasting	;
处女膜	,	在	协议	和	爱	,	仅有的	渲染	他们的	火焰	更多的	持久	;

婚姻之母，与爱情相得益彰，只会让他们的火焰更加持久；

[pə'zeʃn] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
possession **was** **so** **far** **from** **extinguishing** **them** **,** **that** **it** **seemed** **to** **be**
拥有 曾是 所以 远的 从 熄灭 他们 , 那 它 似乎 到 是
[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ] ['kɪndld] [ðem; ðəm] .
the **torch** **which** **kindled** **them** **.**
这 火炬 哪个 点燃 他们 .

占有非但没有熄灭他们的怒火，反而似乎成了点燃他们的火炬。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] ['juːniən][hiː; hi] [sɔː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
The **Count** **was** **charmed** **with** **the** **happy** **union** **he** **saw** **between** **them** **,**
这 数数 曾是 迷住了 和 这 快乐的 联盟 他 锯 之间 他们 ,

伯爵被他们之间幸福的结合深深打动了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [skers] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst] [lʌvd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] , [ɔːr]
and **his** **heart** **could** **scarce** **decide** **which** **he** **most** **loved** **,** **his** **own** **daughter** **,** **or**
和 他的 心 可以 稀少 决定 哪个 他 最多 喜爱 , 他的 自己的 女儿 , 或者
[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
son **-** **in** **-** **law** **.**
儿子 - 在 - 法律 .

他的内心难以抉择，究竟最爱的是自己的女儿，还是女婿。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
(**To** **be** **continued** **.** **)**
(到 是 持续 .)

（待续。）

42a
42a
42a

42a

['ɪntrəstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
INTERESTING **HISTORY** **OF**
有趣的 历史 的

有趣的历史

[ðə; ði] ['prɪnses] [diː] [ˌpɑːn'θjuː] .
THE **PRINCESS** **DE** **PONTHIEU** **.**
这 公主 德语 蓬蒂厄 .

蓬蒂厄公主。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .
Translated **from** **the** **French** **.**
翻译 从 这 法语 .

译自法语。

([kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - .)
(**Continued** **from** **page** **36** **.** **)**
(持续 从 页 - .)

（接第36页）

[tiː][woʊ] ['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪ] , [ðæn; ðən][ðə; ði]
T **WO** **years** **passed** **away** **without** **any** **other** **interruption** **of** **their** **joy** **,** **than** **the**
T WO 年 通过了 离开 没有 任何 其他 中断 的 他们的 喜悦 , 比 这
[wɑːnt][ʌv; əv] ['ɛrz] ;
want **of** **heirs** **;**
想 的 继承人 ;

两年过去了，除了没有继承人之外，他们的快乐没有受到任何其他干扰；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðæt] [noʊ] [wei] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðer; ðər] [lʌv] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [θɪ'boʊ] [sʌm; səm]

and	though	that	no	way	diminished	their	love	,	yet	it	gave	Thibault	some
和	尽管	那	不	方式	减少	他们的	爱	,	然而	它	给予	蒂博	一些

[ʌn'iːzinis] ,

uneasiness	,
不安	,

虽然这丝毫没有减少他们的爱情，但却让蒂博感到有些不安。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn][ə; eɪ] ['prɑːgres] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ʌv; əv] - ;

which	made	him	resolve	on	a	progress	to	St	.	James	of	Gallicia	;
哪个	制成	他	解决	在	一个	进步	到	英石	.	詹姆斯	的	-	;

这促使他下定决心前往高卢的圣雅各伯；

[ðæt] [eɪdʒ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [kə'rʌptɪd] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ,

that	age	was	not	so	corrupted	as	this	is	,
那	年龄	曾是	不是	所以	腐败的	作为	这	是	,

那个时代远没有现在这么腐败。

[ðə; ði] ['hɪroʊz] [fɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər]['paɪəti][æz; əz][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] ;

the	heroes	fought	as	much	to	shew	their	piety	as	their	courage	;
这	英雄	战斗	作为	很多	到	展示	他们的	虔诚	作为	他们的	勇气	;

英雄们战斗既是为了展现他们的勇气，也是为了展现他们的虔诚；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['wiːknəs] ,

and	what	would	now	be	thought	a	weakness	,
和	什么	会	现在	是	想法	一个	弱点	,

而这，现在会被认为是弱点，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [geɪv] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['lʌstər] [tuː; tə][ðer; ðər]['vɜːrtʃuː] .

at	that	time	gave	a	greater	lustre	to	their	virtue	.
在	那	时间	给予	一个	更大的	光泽	到	他们的	美德	.

那时，这使他们的美德更加熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['væliənt] [θɪ'boʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

It	was	not	surprising	therefore	to	see	the	valiant	Thibault	taking	a	resolution
它	曾是	不是	奇怪	所以	到	看	这	英勇	蒂博	采取	一个	解决

[ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌkɑmpoʊ'stɛlə] ;

of	going	to	Compostella	;
的	去	到	康波斯特拉	;

因此，看到勇敢的蒂博决心前往孔波斯特拉朝圣也就不足为奇了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][soʊ] [dɪr] [ə; eɪ]

but	the	Princess	not	being	able	to	bear	a	separation	from	so	dear	a
但	这	公主	不是	存在	有能力的	到	熊	一个	分离	从	所以	亲爱的	一个

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

但是公主无法忍受与如此深爱的丈夫分离，

[wʊd] [niːdz] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɜːr; hər] [vaʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ; [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'beɪtɪd]

would	needs	accompany	him	,	and	join	her	vows	with	his	;	his	unabated
会	需求	陪伴	他	,	和	加入	她	誓言	和	他的	;	他的	持续不断

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

affection	for	her	,
感情	为了	她	,

她需要陪伴在他身边，并与他一同许下誓言；他对她始终如一的爱意，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'si:v] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [di:] [ˌpɑ:n'θju:] , ['ɔ:lweɪz]

made	him	receive	the	proposal	with	joy	,	and	the	Count	de	Ponthieu	,	always
制成	他	收到	这	提议	和	喜悦	,	和	这	数数	德	蓬蒂厄	,	总是

['redi] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] ,

ready	to	oblige	him	,
准备好	到	必须	他	,

这让他欣然接受了求婚，而蓬蒂厄伯爵也总是乐于满足他的要求。

['ɔ:rdərd] [æn; ən]['ekwəpɪdʒ][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t] ['redi] , ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'lʌstriəs] ['pɪlgrɪmz] ,

ordered	an	equipage	to	be	got	ready	,	worthy	of	those	illustrious	pilgrims	,
订购	一个	装备	到	是	得到	准备好	,	值得	的	那些	杰出	朝圣者	,

下令准备一套配得上那些尊贵朝圣者的装备。

['bi:ɪŋ] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'kʌmpənid] , [tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni]['æksɪdənt] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] .

being	willing	that	they	should	be	well	enough	accompanied	,	to	prevent	any	accident	during	their	journey	.
存在	愿意的	那	他们	应该	是	出色地	足够的	伴随	,	到	防止	任何	事故	期间	他们的	旅行	.

并希望他们能得到充分的陪同，以防止旅途中发生任何意外。

[ðeɪ] [set] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ,

They	set	out	,	and	the	hope	of	seeing	them	again	in	a	little	time	,
他们	放	出去	,	和	这	希望	的	看到	他们	再次	在	一个	小的	时间	,

他们出发了，希望不久后能再次见到他们。

['lesnd] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] .

lessened	the	Count's	affliction	at	the	separation	.
减少	这	计数	痛苦	在	这	分离	.

减轻了伯爵因分离而产生的痛苦。

[ðeɪ] [gɑ:t] [seɪf] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] ;

They	got	safe	to	a	little	village	within	a	day's	journey	of	Compostella	;
他们	得到	安全的	到	一个	小的	村庄	之内	一个	天	旅行	的	康波斯特拉	;

他们安全抵达了距离孔波斯特拉一天路程内的一个小村庄；

[ðer; ðər] [θɪ'boʊ] [stɑ:pt] , [tu:; tə][rest][ðə; ði] ['prɪnses] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ] , ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] ['sʌmwʌt] [fə'ti:gd] ,

there	Thibault	stopped	,	to	rest	the	Princess	;	and	the	next	day	,	finding	themselves	somewhat	fatigued	,
那里	蒂博	停止	,	到	休息	这	公主	;	和	这	下一个	天	,	寻找	他们自己	有些	疲劳	,

蒂博在那里停了下来，让公主休息；第二天，他们感到有些疲惫，

[hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə][prə'vaɪd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lu:z] [noʊ][taɪm] ,

he	sent	his	attendants	before	him	to	provide	for	their	coming	,	that	they	might	lose	no	time	,
他	发送	他的	服务员	前	他	到	提供	为了	他们的	未来	,	那	他们	可能	失去	不	时间	,

他派随从先行一步，为他们到来做好准备，以免耽误时间。

[rɪ'teɪnɪŋ] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] .

retaining	only	his	chamberlain	.
保留	仅有的	他的	管家	.

只留下了他的侍从。

[wen] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðəm'selvz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'pəʊzd] , [ðeɪ] [set] ['fɔ:rwərd] ;

When	they	thought	themselves	sufficiently	reposed	,	they	set	forward	;
什么时候	他们	想法	他们自己	足够	安息	,	他们	放	向前	;

他们觉得休息得差不多了，便启程了；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

but	having	learned	there	was	a	dangerous	place	in	the	forest	,
但	拥有	学习	那里	曾是	一个	危险的	地方	在	这	森林	,

但得知森林里有个危险的地方后，

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] ,

through	which	they	were	obliged	to	pass	,
通过	哪个	他们	是	有义务	到	经过	,

他们必须经过的地方，

[ðə; ði] [prɪns] [sent] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] [tuː; tə][ˌriː'kæl][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

the	Prince	sent	his	chamberlain	to	recal	some	of	his	people	.
这	王子	发送	他的	管家	到	回忆	一些	的	他的	人们	.

王子派他的侍从去召回一些部下。

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [stɪl] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪl] ['fɔːrtʃən] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][roʊd]

Nevertheless	they	still	went	on	,	and	their	ill	fortune	engaged	them	in	a	road
尽管如此	他们	仍然	去	在	,	和	他们的	患病的	财富	已订婚的	他们	在	一个	路

,

,

,

然而，他们还是继续前行，不幸的命运让他们陷入了困境。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [krɔːs] [weɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [tuː; tə] [teɪk] .

which	had	so	many	cross	ways	to	it	,	that	they	knew	not	which	to	take	.
哪个	有	所以	许多	叉	方式	到	它	,	那	他们	知道	不是	哪个	到	拿	.

通往那里的岔路太多，他们不知道该走哪条路。

[ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['iːzi] [pleɪn] [pæθ] ,

The	robbers	had	made	an	easy	plain	path	,
这	强盗	有	制成	一个	简单的	清楚的	小路	,

强盗们开辟了一条便捷的通道，

[wɪtʃ] [led] ['trævələz] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrɪkət] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

which	led	travellers	into	the	most	intricate	part	of	the	forest	,
哪个	引领	旅行者	进入	这	最多	错综复杂	部分	的	这	森林	,

这使得旅行者们进入了森林中最错综复杂的部分，

['getɪŋ] ['nʌmbərz] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['paʊər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['feɪt(ə)l][wʌn] ;

getting	numbers	by	this	means	into	their	power	:	it	was	this	fatal	one	;
获得	数字	经过	这	方法	进入	他们的	力量	:	它	曾是	这	致命的	一	;

通过这种方式将数字力量掌握在自己手中：这是致命的。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [θɪ'boʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ;

the	unhappy	Thibault	and	his	lady	imagined	to	be	in	the	right	;
这	不开心	蒂博	和	他的	女士	想象	到	是	在	这	正确的	;

不幸的蒂博和他的夫人自以为是对的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [pər'siːvd] [ðer; ðər] ['erər] .

but	they	soon	perceived	their	error	.
但	他们	很快	感知	他们的	错误	.

但他们很快意识到了自己的错误。

[wen] [nɑːt] ['hævɪŋ] [gɔːn] [ə'bʌv] [tuː] [baʊ; boʊ] - [ʃɑːts] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn]

When	not	having	gone	above	two	bow	-	shots	into	it	they	found	it	terminated	in
什么时候	不是	拥有	已消失	多于	二	弓	-	镜头	进入	它	他们	成立	它	终止	在

[ə; eɪ] ['θɪkɪt] :

a	thicket	:
一个	灌木丛	:

他们还没走多远（两箭射程之内）就发现它断头在一片灌木丛中：

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ə'vɔɪd][ðem; ðəm] , [rʌʃt] [eɪt] [men] [kəm'pli:tli] [ɑ:rmd] ,

out	of	which	,	before	they	could	avoid	them	,	rushed	eight	men	completely	armed	,
出去	的	哪个	,	前	他们	可以	避免	他们	,	匆忙	八	男人	完全地	武装	,

还没等他们躲开，八个全副武装的男人就从里面冲了出来。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] , [kə'mændɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'laɪt] .

and	surrounded	them	,	commanding	them	to	alight	.
和	包围	他们	,	指挥	他们	到	点燃	.

他们围住这些人，命令他们下车。

[θɪ'boʊ] [hæd; həd][noʊ][ɑ:rmz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [dis'deinɪŋ] [tu:; tə] [ji:ld] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]

Thibault	had	no	arms	,	but	his	courage	disdaining	to	yield	obedience	to
蒂博	有	不	武器	,	但	他的	勇气	轻蔑	到	屈服	服从	到

[ði:z] ['rʌfi:ənz] ,

these	ruffians	,
这些	恶棍	,

蒂博没有武器，但他勇气十足，不屑向这些恶棍屈服。

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['ænsər] [ɪn][tɜ:rmz] [wɪtʃ] [let][ðem; ðəm] [si:] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][ðer; ðər]

made	him	answer	in	terms	which	let	them	see	it	must	be	to	their
制成	他	回答	在	条款	哪个	让	他们	看	它	必须	是	到	他们的

['nʌmbər] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm] :

number	they	must	be	obliged	to	force	him	:
数字	他们	必须	是	有义务	到	力量	他	:

让他用一种让他们明白这一定是他们人数优势的结果，他们有义务强迫他这样做的措辞来回答：

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] , ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ræŋk] , [meɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

one	of	them	thinking	to	do	so	,	quitting	his	rank	,	made	at	him	with
一	的	他们	思维	到	做	所以	,	辞职	他的	秩	,	制成	在	他	和

[hɪz; ɪz] [læns] ;

his	lance	;
他的	槊	;

其中一人想这样做，便放弃了自己的军衔，用长矛向他刺去；

[bʌt; bət] [θɪ'boʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][dek'sterəti] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [bloʊ] , [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði]

but	Thibault	with	an	admirable	dexterity	avoided	the	blow	,	and	seized	the
但	蒂博	和	一个	令人钦佩的	灵巧	避免	这	吹	,	和	查获	这

[læns] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] [hɪm; ɪm] ,

lance	as	it	passed	him	,
槊	作为	它	通过了	他	,

但蒂博身手敏捷地躲过了这一击，并在长矛飞过时将其抓住。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][æn; ən][ɑ:rm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['vɪktəri] ; [ðen] ['si:ɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]

with	the	vigour	of	an	arm	accustomed	to	victory	;	then	seeing	himself	in	a
和	这	活力	的	一个	手臂	习惯	到	胜利	;	然后	看到	他自己	在	一个

[steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

state	of	defence	,
状态	的	防御	,

他以惯于胜利的手臂的有力气挥舞；然后意识到自己处于防御状态，

[hi:; hi][set][ɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][hə'roʊɪk] ['fɪrsnəs] , ['kɪlɪŋ] [wʌn] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd]

he	set	on	them	with	an	heroic	fierceness	,	killing	one	immediately	,	and
他	放	在	他们	和	一个	英勇	凶猛	,	杀	一	立即地	,	和

['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,

facing	them	all	,
面向	他们	全部	,

他以英雄般的凶猛向他们发起攻击，立即杀死一人，然后与所有人对峙。

[pɪrst] [ə; eɪ]['sekənd] ; [bʌt; bət][ɪn] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd] , [ðə; ði] [læns] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
pierced **a** **second** **;** **but** **in** **attacking** **a** **third** **,** **the** **lance** **flew** **into** **a** **thousand**
穿孔 一个 第二 ; 但 在 攻击 一个 第三 , 这 槊 飞翔 进入 一个 千
['ʃivəz] ,
shivers **,**
颤抖 ,

刺穿了第二个敌人；但在攻击第三个敌人时，长矛却飞散成千片。

[ænd; ənd] [dɪs'eɪbld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [rɪ'zɪstɪŋ] ['fɑːrðər] .
and **disabled** **him** **from** **resisting** **farther** **.**
和 已禁用 他 从 抵抗 更远 .

并使他丧失了进一步抵抗的能力。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [faɪv] [en'kʌmpəsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [siːzd] [hɪm; ɪm] ;
The **remaining** **five** **encompassing** **him** **,** **and** **killing** **his** **horse** **,** **seized** **him** **;**
这 其余的 五 包含 他 , 和 杀 他的 马 , 查获 他 ;
[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]
and **notwithstanding**
和 虽然

其余五人围住他，杀死了他的马，抓住了他；尽管如此。

42b
42b
42b

42b

[hɪz; ɪz] ['efərts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [strɪpt] [hɪm; ɪm] ,
his **efforts** **,** **and** **the** **piercing** **cries** **of** **the** **Princess** **,** **stripped** **him** **,**
他的 努力 , 和 这 冲孔 哭泣 的 这 公主 , 脱衣舞 他 ,

他的努力，以及公主凄厉的哭喊声，让他失去了一切。

[ænd; ənd][taɪd][hɪm; ɪm][fæst][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,
and **tied** **him** **fast** **to** **a** **tree** **,**
和 系 他 快速地 到 一个 树 ,

然后把他牢牢地绑在树上。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [stiːp] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][soʊ] [breɪv] [ə; eɪ][mæn] .
not **being** **willing** **to** **steep** **their** **hands** **in** **the** **blood** **of** **so** **brave** **a** **man** **.**
不是 存在 愿意的 到 陡 他们的 双手 在 这 血 的 所以 勇敢的 一个 男人 .

他们不愿让自己的双手沾染如此勇敢者的鲜血。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [ɪn] ['terɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['hæbɪt] ,
The **heat** **of** **the** **combat** **,** **and** **their** **eagerness** **in** **tearing** **off** **his** **rich** **habit** **,**
这 热 的 这 战斗 , 和 他们的 渴望 在 撕裂 离开 他的 富有的 习惯 ,

激烈的战斗，以及他们急于撕掉他华丽长袍的心情，

[hæd; həd] ['hɪndəd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
had **hindered** **them** **from** **casting** **their** **eyes** **on** **the** **Princess** **;** **but** **she**
有 受阻 他们 从 铸件 他们的 眼睛 在 这 公主 ; 但 她
['biːɪŋ] [naʊ] [left] [ə'loʊn] ,
being **now** **left** **alone** **,**
存在 现在 左边 独自的 ,

这阻止了他们去看望公主；但现在她独自一人留下了，

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['preʃəs] ['buːti] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] .
she **appeared** **a** **more** **precious** **booty** **than** **what** **they** **had** **just** **taken** **.**
她 出现 一个 更多的 宝贵的 赃物 比 什么 他们 有 只是 已采取 .

她看起来比他们刚刚夺取的战利品更加珍贵。

[lʌv] [in'spaiəz] ['vɜːrtʃuəs] [maɪndz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['oʊnli] [greɪt] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l]

Love	**inspires**	**virtuous**	**minds**	**with**	**a**	**desire**	**of**	**doing**	**only**	**great**	**and**	**noble**
爱	鼓舞人心	有德行的	思想	和	一个	欲望	的	正在做	仅有的	伟大的	和	高贵

['ækʃnz] ,

actions	**,**
行动	,

爱能激发善良的心灵，使其渴望去做伟大而高尚的事情。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðiːz] [baː'bɛəriənz] ,

and	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**any**	**others**	**than**	**these**	**barbarians**	**,**
和	在	这	心	的	任何	其他的	比	这些	野蛮人	,

而在这群野蛮人之外的其他人心中，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ɪt'self] [baɪ] ['pɪti] : [bʌt; bət] [ðæt] ['vɜːrtʃuː]

would	**have**	**endeavoured**	**to**	**have**	**insinuated**	**itself**	**by**	**pity**	**:**	**but**	**that**	**virtue**
会	有	努力	到	有	暗示	本身	经过	遗憾	:	但	那	美德

['biːɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

being	**unknown**	**to**	**them**	**,**
存在	未知	到	他们	,

他们本想借怜悯之心来博取同情，但他们却不懂怜悯之心。

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['leɪdi] ['oʊnli] [riː'dʌbəld] [ðer; ðər] ['kruːəlti] .

the	**charms**	**of**	**this**	**unfortunate**	**lady**	**only**	**redoubled**	**their**	**cruelty**	**.**
这	魅力	的	这	不幸	女士	仅有的	加倍	他们的	残酷	.

这位不幸女子的魅力反而加倍激起了他们的残忍。

[ðer; ðər] ['fjʊri] [ænd; ənd] [bruː'tæləti] [ɪn'fleɪmd] [ðem; ðəm] ;

Their	**fury**	**and**	**brutality**	**inflamed**	**them**	**;**
他们的	愤怒	和	残酷	发炎的	他们	;

他们的愤怒和残暴激起了他们的斗志；

[ænd; ənd] [noʊ] [ɪntriːti] [kʊd; kəd] [dɪ'tɜːr] [sʌtʃ] ['hɑrdnd] [retʃiz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**no**	**intreaty**	**could**	**deter**	**such**	**hardened**	**wretches**	**from**	**being**	**guilty**	**of**	**the**
和	不	诚意	可以	阻止	这样的	硬化	可怜虫	从	存在	有罪的	的	这

[moʊst] ['ʃeɪmfl] [kraɪmz] !

most	**shameful**	**crimes**	**!**
最多	可耻	犯罪	!

任何恳求都无法阻止这些顽固不化的恶徒犯下最可耻的罪行！

- - - [wʌt] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [wʌz; wəz] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] !

-	**-**	**-**	**What**	**a**	**spectacle**	**was**	**this**	**for**	**a**	**husband**	**!**
-	-	-	什么	一个	奇观	曾是	这	为了	一个	丈夫	!

——这对一个丈夫来说，简直是一场视觉盛宴！

- - - [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['retʃɪd] [θɪ'boʊ] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['pɔɪnjənt]

-	**-**	**-**	**The**	**soul**	**of**	**the**	**wretched**	**Thibault**	**was**	**torn**	**with**	**the**	**most**	**poignant**
-	-	-	这	灵魂	的	这	可怜	蒂博	曾是	撕裂	和	这	最多	令人心酸的

['æŋgwɪʃ] - - - [dɪ'stræktɪd] [æt; ət] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə] ['sʌkər] ,

anguish	**-**	**-**	**-**	**distracted**	**at**	**not**	**being**	**able**	**either**	**to**	**succour**	**,**
痛苦	-	-	-	愣	在	不是	存在	有能力的	任何一个	到	救助	,

可怜的蒂博的灵魂被最痛苦的折磨所撕裂——他既无法救助他人，也无法帮助他人，这让他心烦意乱。

[ɔːr] [rɪ'vendʒ] [hɜːr; hər] ,

or	**revenge**	**her**	**,**
或者	复仇	她	,

或者为她报仇，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['dɪrɝ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf] - - - [hiː; hi] ['kɔndʒəd]

who	was	a	thousand	times	dearer	to	him	than	his	life	-	-	-	he	conjured
WHO	曾是	一个	千	时代	更贵	到	他	比	他的	生活	-	-	-	他	召唤

['hev(ə)n] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ded] [ðæt] ['moʊmənt] - - - [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] [ʌv; əv]

heaven	to	strike	him	dead	that	moment	-	-	-	all	that	can	be	conceived	of
天堂	到	罢工	他	死的	那	片刻	-	-	-	全部	那	能	是	构思	的

['hɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

他视他为比自己生命珍贵千倍的人——他甚至祈求上天在那一刻将他击毙——所有你能想象到的恐怖，

[ʌv; əv] ['mɪzəri] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] . - - - [bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [wʌz; wəz] [mɔːr]

of	misery	,	without	a	name	,	was	his	.	-	-	-	But	if	his	despair	was	more
的	苦难	,	没有	一个	姓名	,	曾是	他的	.	-	-	-	但	如果	他的	绝望	曾是	更多的

[ðæn; ðən][wɜːrdz][kæn; kən] [ˌreprɪ'zent] ,

than	words	can	represent	,
比	字	能	代表	,

他承受着一种无法言喻的痛苦。——但如果他的绝望远非言语所能表达，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['prɪnses] ? - - - [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər] [her]

how	much	more	was	that	of	the	afflicted	Princess	?	-	-	-	she	tore	her	hair
如何	很多	更多的	曾是	那	的	这	受苦的	公主	?	-	-	-	她	撕裂	她	头发

[ænd; ənd] [feɪs] ,

and	face	,
和	脸	,

那位受苦的公主的痛苦又该是何等深重呢？——她撕扯着自己的头发和脸颊。

['bɛgd] , ['θretnd] , ['strʌgld] , [tɪl] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [lɪmz] [hæd; həd][lɔːst][ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv]

begged	,	threatened	,	struggled	,	till	her	delicate	limbs	had	lost	the	power	of
乞求	,	威胁	,	挣扎	,	直到	她	精美的	四肢	有	丢失的	这	力量	的

['moʊʃ(ə)n] ;

motion	;
运动	;

她苦苦哀求、威胁恐吓、挣扎，直到她纤弱的四肢失去了活动能力；

[fɪld] [ɔːl][ðə; ði]['fɔːrɪst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɪrsɪŋ] [kraɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] [rɪ'lentləs]

filled	all	the	forest	with	her	piercing	cries	,	without	making	those	relentless
已填	全部	这	森林	和	她	冲孔	哭泣	,	没有	制作	那些	狠

['mɒnstəz] [rɪ'siːd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] .

monsters	recede	from	their	design	.
怪物	消退	从	他们的	设计	.

她尖锐的哭喊声响彻整片森林，却丝毫没有让那些无情的怪物放弃它们的计划。

['nevər] ['wʊmən] [soʊ] ['ɑːrdntli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

Never	woman	so	ardently	wished	to	be	beautiful	,	as	she	did	to	become
绝不	女士	所以	热切地	希望	到	是	美丽的	,	作为	她	做过	到	变得

[dɪ'fɔːrmd] ,

deformed	,
变形	,

从来没有哪个女人像她那样渴望美丽，却又渴望变得畸形。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'dʒɔɪst] [soʊ][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [ðæt] ['moʊmənt] [tʃeɪndʒd]

she	would	have	rejoiced	so	have	had	her	lovely	face	that	moment	changed
她	会	有	欣喜若狂	所以	有	有	她	迷人的	脸	那	片刻	已更改

['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][mə'djuːsə; mə'duːsə] ;

into	the	likeness	of	Medusa	;
进入	这	相似	的	美杜莎	;

她一定会很高兴，因为她美丽的脸庞在那一刻变成了美杜莎的模样；

[bʌt; bət][ɔ:l][hɜ:r; hər] [prerz] [ænd; ənd] [terz] [wɜ:r; wər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ;

but	all	her	prayers	and	tears	were	ineffectual	;
但	全部	她	祈祷	和	眼泪	是	无效	;

但她所有的祈祷和眼泪都无济于事;

['vɪktɪm][ʌv; əv] [fɔ:rs] [ænd; ənd][reɪdʒ] . - - - [ðə; ði]['kru:əl] ['li:dər] [ʌv; əv] [ðiːz] [fi:ndz] [hæd; həd][dʒʌst]

victim	of	force	and	rage	.	-	-	-	The	cruel	leader	of	these	fiends	had	just
受害者	的	力量	和	愤怒	.	-	-	-	这	残忍的	领导者	的	这些	恶魔	有	只是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][hɪz; ɪz][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [ɪn'tenʃən] ,

effected	his	diabolical	intentions	,
受影响	他的	邪恶的	意图	,

暴力和暴行的受害者。——这些恶魔的残暴首领刚刚实现了他邪恶的意图。

[wen] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv]['hɔ:rsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]

when	a	sudden	noise	of	the	trampling	of	horses	and	the	distant	voices	of
什么时候	一个	突然	噪音	的	这	践踏	的	马匹	和	这	遥远	声音	的

[men] ,

men	,
男人	,

突然传来马蹄声和远处人们的说话声,

[fɔ:rst] [ðem; ðəm][tu:; tə][flai] .

forced	them	to	fly	.
强制	他们	到	飞	.

强迫他们飞翔。

[fɪr] , [ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv] ['vɪlənəs] ['ækʃnz] , [meɪd] [ðem; ðəm][ə'bændən][ðer; ðər] [preɪ] ,

Fear	,	the	companion	of	villainous	actions	,	made	them	abandon	their	prey	,
害怕	,	这	伴侣	的	邪恶的	行动	,	制成	他们	放弃	他们的	猎物	,

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] ,

and	make	off	with	incredible	swiftness	,
和	制作	离开	和	极好的	速度	,

恐惧，这个与邪恶行为如影随形的伙伴，驱使他们抛弃猎物，以惊人的速度逃之夭夭。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['prɪnses] [su:n] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˌɪrɪ'mi:diəb(ə)l]

so	that	the	wretched	Princess	soon	lost	sight	of	them	;	but	her	irremediable
所以	那	这	可怜	公主	很快	丢失的	视线	的	他们	;	但	她	无法补救

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

于是，可怜的公主很快就跟丢了他们；但她无可挽回的不幸，

[tu:] ['prez(ə)nt][tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] , [tu:; tə] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [dɪs'ɔ:rdərd]

too	present	to	her	mind	,	to	vanish	with	the	authors	of	it	,	disordered
也	展示	到	她	头脑	,	到	消失	和	这	作者	的	它	,	混乱

[hɜ:r; hər] ['sensɪz] [soʊ] ['kru:əli] ,

her	senses	so	cruelly	,
她	感官	所以	残酷地	,

这件事在她脑海中挥之不去，无法随着它的作者们一起消失，它如此残酷地扰乱了她的感官。

[ðæt] [əb'hɔ:rɪŋ] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn'spaɪər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

that	abhorring	herself	,	and	believing	she	could	no	longer	inspire	her	husband
那	令人厌恶	她自己	,	和	相信	她	可以	不	更长	启发	她	丈夫

[wɪð; wɪθ] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [kən'tempt] ,

with	any	thing	but	contempt	,
和	任何	事物	但	鄙视	,

她厌恶自己，并且认为自己除了鄙视之外，再也无法让丈夫产生任何好感。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['kruːələst] ['enəmi] ; ['wɪtnəs]

she	looked	on	him	as	one	that	was	become	her	cruellest	enemy	;	witness
她	看起来	在	他	作为	一	那	曾是	变得	她	最残酷的	敌人	;	证人

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] ,

of	her	disgrace	,
的	她	耻辱	,

她视他为自己最残酷的敌人；是她蒙羞的见证人。

[hɜːr; hər] ['trʌbld] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self][frʌm; frəm]

her	troubled	imagination	made	her	believe	she	ought	to	free	herself	from
她	麻烦	想像力	制成	她	相信	她	应该	到	自由的	她自己	从

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['pʌvər] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . - - - [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	only	one	who	had	the	power	of	publishing	it	.	-	-	-	Struck	with	the
这	仅有的	一	WHO	有	这	力量	的	出版	它	.	-	-	-	击中	和	这

[aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'wɜːrðiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

idea	of	being	unworthy	of	his	affection	,
主意	的	存在	不配	的	他的	感情	,

她纷乱的思绪让她觉得，她应该摆脱唯一有权出版这本书的人。——她突然觉得自己配不上他的爱，

[ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrmərliː] [bɔːr] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]['heɪtrɪd][ænd; ənd]['fjʊri] ;

all	the	love	she	had	formerly	bore	him	,	now	changed	into	hatred	and	fury	;
全部	这	爱	她	有	以前	钻孔	他	,	现在	已更改	进入	仇恨	和	愤怒	;

她以前对他所有的爱，现在都变成了仇恨和愤怒；

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] ['bɑːrbərəs] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['rʌfiːənz] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst][left][hɜːr; hər]

and	becoming	as	barbarous	as	the	very	ruffians	,	who	had	just	left	her
和	成为	作为	野蛮	作为	这	非常	恶棍	,	WHO	有	只是	左边	她

,

,

,

她变得和刚刚离开她的那些恶棍一样野蛮。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['vɪlənz] [swɔːdz] ,

she	snatched	up	one	of	the	dying	villain's	swords	,
她	抢夺	向上	一	的	这	垂死	反派的	剑	,

她一把夺过垂死反派的一把剑。

[ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] ['lɪftɪd] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['retʃɪd]

and	ran	with	her	arm	lifted	up	to	take	away	the	life	of	her	wretched
和	跑	和	她	手臂	抬起	向上	到	拿	离开	这	生活	的	她	可怜

['hʌzbənd] :

husband	:
丈夫	:

她举起手臂，跑过去要夺走她那可怜丈夫的性命：

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ækʃnz] , [ðə; ði] [bloʊ] [fel] [ɑːn][ðə; ði][kɔːrdz] [wɪtʃ] [baʊnd]

but	little	accustomed	to	such	actions	,	the	blow	fell	on	the	cords	which	bound
但	小的	习惯	到	这样的	行动	,	这	吹	跌倒	在	这	绳索	哪个	边界

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他很少遇到这种情况，这一击打在了捆绑他的绳索上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['wepən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] . - - - [hiː; hi]

and	gave	him	liberty	to	wrest	the	weapon	from	her	hands	.	-	-	-	He
和	给予	他	自由	到	夺取	这	武器	从	她	双手	.	-	-	-	他

[dɪ'skʌvərd] [ɪ'miːdiətlɪ] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,

discovered	immediately	her	thoughts	,
发现	立即地	她	想法	,

他允许他从她手中夺走武器。——他立刻察觉到了她的想法。

[ænd; ənd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['muːvɪŋ] ['sɔːftnəs] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	made	use	of	the	most	moving	softness	to	calm	the	tempest	of	her
和	制成	使用	的	这	最多	移动	柔软	到	冷静的	这	暴风雨	的	她

[soʊl] :

soul	:
灵魂	:

她用最动人的温柔平息了自己内心的风暴:

“ [ɪf] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] ,

“	If	,	”	said	he	,	“	you	could	read	my	heart	,
“	如果	,	”	说	他	,	“	你	可以	读	我的	心	,

“如果,”他说,“你能读懂我的心,

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [griːf] [ænd; ənd] ['pɪti] ['oʊnli][ðer; ðər] - - - [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'læs] !

you	would	find	grief	and	pity	only	there	-	-	-	with	what	alas	!
你	会	寻找	悲伤	和	遗憾	仅有的	那里	-	-	-	和	什么	唉	!

你只会在那里找到悲伤和怜悯——唉!

[kæn; kən][aɪ] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] ! - - - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɪlti] [ʌv; əv] ? - - - [aɪ]

can	I	accuse	you	!	-	-	-	What	are	you	guilty	of	?	-	-	-	I
能	我	控	你	!	-	-	-	什么	是	你	有罪的	的	?	-	-	-	我

我可以指控你吗? ——你犯了什么罪? ——我

43a

43a
43a

43a

[stɪl] [ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['hʌzbənd] - - - [stɪl] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['fɑːndnəs] - - -

still	am	your	husband	-	-	-	still	love	you	with	the	same	unabated	fondness	-	-	-
仍然	是	你的	丈夫	-	-	-	仍然	爱	你	和	这	相同的	持续不断	喜爱	-	-	-

[ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪl] ['fɔːrtʃən] ;

am	the	only	witness	of	your	ill	fortune	;
是	这	仅有的	证人	的	你的	患病的	财富	;

我依然是你的丈夫——我依然像以前一样深爱着你——我是你不幸遭遇的唯一见证人;

[aɪl] [haɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

I'll	hide	it	from	the	eyes	of	the	world	,
患病的	隐藏	它	从	这	眼睛	的	这	世界	,

我会把它藏起来,不让世人知道。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ]['evər][biː; bi]['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] - - - [siːk] [nɑːt] ['ðerfɔːr]

nor	shall	you	ever	be	sensible	that	I	myself	remember	it	-	-	-	seek	not	therefore
也不	将	你	曾经	是	明智的	那	我	我	记住	它	-	-	-	寻找	不是	所以

[baɪ][ə; eɪ][blaɪnd]['fjʊri][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [ʃeɪm] - - - ['kʌmfərt] [jɔːr'self] ,

by	a	blind	fury	to	publish	our	mutual	shame	-	-	-	comfort	yourself	,
经过	一个	瞎的	愤怒	到	发布	我们的	相互的	耻辱	-	-	-	舒适	你自己	,

你也永远不会明白我本人也记得这件事——因此,不要盲目地愤怒地想要公开我们彼此的耻辱——安慰你自己吧。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][baɪ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv]['paɪəti] , [ɪn'devər] [tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm]

and	let	us	by	sentiments	of	piety	,	endeavour	to	purify	ourselves	from
和	让	我们	经过	情感	的	虔诚	,	努力	到	净化	我们自己	从

[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [kraɪm] .

an	involuntary	crime	.
一个	非自愿	犯罪	.

让我们以虔诚之心,努力洗净自己无意犯下的罪行。

” [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [dɪd][hiː; hi] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

”	In	this	manner	did	he	talk	to	her	,
”	在	这	方式	做过	他	讲话	到	她	,

他就是这样和她说话的。

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] - - - [ʃi:; ʃi]

but	all	his	love	and	tenderness	made	no	impression	on	her	mind	-	-	-	she
但	全部	他的	爱	和	压痛	制成	不	印象	在	她	头脑	-	-	-	她

['ænsər] [hɪm; ɪm]['oʊnli][baɪ][hɜ:r; hər] [ɪn'devər] [tu:; tə] [snætʃ] [ə'weɪ][ðə; ði] [sɔ:rd] ,

answered	him	only	by	her	endeavours	to	snatch	away	the	sword	,
回答	他	仅有的	经过	她	努力	到	抢夺	离开	这	剑	,

但他所有的爱意和温柔都没有在她心中留下任何痕迹——她只是努力夺走那把剑来回应他。

[ænd; ənd][stæb][hɪm; ɪm] .

and	stab	him	.
和	刺	他	.

然后刺他。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['meləŋkɑ:li] ['strʌg(ə)l] [ðer; ðər] [ə'tendənts] [ə'raɪvd] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][lɔ:st]

During	this	melancholy	struggle	their	attendants	arrived	;	they	had	also	lost
期间	这	忧郁	斗争	他们的	服务员	到达的	;	他们	有	还	丢失的

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

在这场令人悲伤的挣扎中，他们的随从赶到了；他们也迷失了方向。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sɔ:t] [ðer; ðər]['mæstər][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɔ:rsɪz]

and	having	sought	their	master	all	over	the	forest	,	the	noise	of	their	horses
和	拥有	寻求	他们的	掌握	全部	超过	这	森林	,	这	噪音	的	他们的	马匹

,

,

,

它们在整片森林里寻找主人，马蹄声响起。

[ðoʊ] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [hæd; həd] [fraɪt] [ðə; ði] ['rɔbəz] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði]

though	then	at	a	distance	,	had	frighted	the	robbers	,	and	saved	the
尽管	然后	在	一个	距离	,	有	害怕	这	强盗	,	和	已保存	这

['prɪnses] [frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] .

Princess	from	further	violation	.
公主	从	更远	违反	.

虽然当时他与强盗保持着一定距离，但他吓跑了强盗，使公主免遭进一步的侵害。

[θɪ'boʊ] [tʊk] [ə; eɪ][kloʊk][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ekwəpɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz]

Thibault	took	a	cloak	from	one	of	his	equipage	,	and	having	mounted	his
蒂博	采取	一个	披风	从	一	的	他的	装备	,	和	拥有	安装	他的

[dɪs'kɑ:nsələt] ['leɪdi][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,

disconsolate	lady	on	horseback	,
沮丧的	女士	在	马背	,

蒂博从他的马车中取出一件斗篷，然后让沮丧的女伴骑上马。

[dɪd][ðə; ði] [seɪm] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] ,

did	the	same	himself	,	and	in	a	short	time	arrived	at	Compostella	,
做过	这	相同的	他自己	,	和	在	一个	短的	时间	到达的	在	康波斯特拉	,

他自己也做了同样的事，很快就到达了孔波斯特拉。

['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r][ʃi:; ʃi] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

neither	he	nor	she	speaking	a	word	.
两者都不	他	也不	她	请讲	一个	单词	.

他们两人都一言不发。

[di:p] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn][bəuθ][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] ;

Deep	affliction	was	imprinted	in	both	their	countenances	;
深的	痛苦	曾是	印记	在	两个都	他们的	面容	;

他们两人的脸上都写满了深深的悲痛；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][ə; eɪ]['waɪldnəs][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][er] ,

but	the	princess	had	a	wildness	in	her	eyes	and	air	,
但	这	公主	有	一个	野性	在	她	眼睛	和	空气	,

但公主的眼神和气质中却透着一股野性。

[ðæt] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][dɪ'strækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .

that	discovered	the	distraction	of	her	mind	.
那	发现	这	分心	的	她	头脑	.

她发现了自己心不在焉的原因。

[θɪ'boʊ] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['æbi] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self][æt; ət]

Thibault	placed	her	in	an	abbey	,	and	went	and	prostrated	himself	at
蒂博	放置	她	在	一个	修道院	,	和	去	和	俯卧	他自己	在

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːltəz] ;

the	feet	of	the	altars	;
这	脚	的	这	祭坛	;

蒂博将她安置在修道院里，然后亲自到祭坛前跪拜。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər] ,

not	with	the	design	he	went	for	,
不是	和	这	设计	他	去	为了	,

并非他最终选择的设计方案。

[bʌt; bət][tuː; tə][beg][ʌv; əv]['hev(ə)n][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][soʊ]['terəb(ə)l][æn; ən]

but	to	beg	of	heaven	to	enable	him	to	undergo	so	terrible	an
但	到	求	的	天堂	到	使能够	他	到	经历	所以	糟糕的	一个

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

但他却要祈求上天让他去经历如此可怕的冒险。

[ðɪs] [ækt][ʌv; əv]['paɪəti] ['biːɪŋ] ['oʊvər] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] :

This	act	of	piety	being	over	,	he	returned	to	the	Princess	:
这	行为	的	虔诚	存在	超过	,	他	返回	到	这	公主	:

行善事结束后，他回到了公主身边：

[huː] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hjuːmər] ,

who	remaining	still	in	the	same	humour	,
WHO	其余的	仍然	在	这	相同的	幽默	,

那些依然保持同样幽默感的人，

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['eni] [ɪk'spreʃənz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bʌt; bət] [θrets] [ə'genst] [hɪz; ɪz][laɪf]

not	being	able	to	get	any	expressions	from	her	but	threats	against	his	life
不是	存在	有能力的	到	得到	任何	表达式	从	她	但	威胁	反对	他的	生活

,

,

,

他无法从她那里得到任何表情，但她却威胁要杀了他。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][aʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] [tuː; tə] [ˌpɑːn'θjuː] ,

he	took	her	out	,	and	returned	with	all	possible	speed	to	Ponthieu	,
他	采取	她	出去	,	和	返回	和	全部	可能的	速度	到	蓬蒂厄	,

他带她出去，然后以最快的速度返回了蓬蒂厄。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pɑːr'teɪk] .

where	they	were	received	with	a	joy	that	they	were	not	able	to	partake	.
在哪里	他们	是	已收到	和	一个	喜悦	那	他们	是	不是	有能力的	到	参加	.

他们受到了热烈的欢迎，但他们却无法分享这份喜悦。

([tuː; tə][biː; bi][kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

50a

['ɪntrəstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
INTERESTING HISTORY OF
有趣的 历史 的

有趣的历史

[ðə; ði] ['prɪnses] [di:] [ˌpɑ:n'θju:] .
THE PRINCESS DE PONTHIEU .
这 公主 德语 蓬蒂厄 .

蓬蒂厄公主。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .
Translated from the French .
翻译 从 这 法语 .

译自法语。

([kən'tɪnju:d] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - .)
(Continued from page 43 .)
(持续 从 页 - .)

（接第43页）

[di:] ['jʊərɪŋ] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [θɪ'boʊ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][noʊ][ækt]
D URING their journey , and on their arrival , Thibault omitted no act
D 林 他们的 旅行 , 和 在 他们的 到达 , 蒂博 省略 不 行为
[ʌv; əv] ['tendərnəs] ,
of tenderness ,
的 压痛 ,

在旅途中以及抵达目的地后，蒂博始终不遗余力地表达着他们的温柔体贴。

[tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['evər] ;
to convince the Princess she was still as dear to him as ever ;
到 说服 这 公主 她 曾是 仍然 作为 亲爱的 到 他 作为 曾经 ;

为了让公主相信她对他来说依然像以前一样珍贵；

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ɪn][veɪn] ,
but finding all his protestations in vain ,
但 寻找 全部 他的 抗议 在 徒劳 ,

但他所有的抗议都徒劳无功。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kən'si:ld] [ə; eɪ] ['dægər] [ɪn][ðə; ði][bed][wʌn] [naɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'tent][tu:; tə]
and that she concealed a dagger in the bed one night with an intent to
和 那 她 暗 一个 匕首 在 这 床 一 夜晚 和 一个 意图 到
[ə'sæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] ,
assassinate him ,
暗杀 他 ,

她曾在一个夜晚将一把匕首藏在床下，意图刺杀他。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['seprət] [ə'pɑ:rtmənt] , [stɪl] [ɪn'devər] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
he took a separate apartment , still endeavouring by his behaviour to her ,
他 采取 一个 分离 公寓 , 仍然 努力 经过 他的 行为 到 她 ,

他搬进了另一套公寓，但仍然试图通过他的行为来挽回她。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['pʌblɪk][frʌm; frəm]['faɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪsə'gri:mənt] ;
to prevent the public from finding out the cause of their disagreement ;
到 防止 这 民众 从 寻找 出去 这 原因 的 他们的 分歧 ;

防止公众发现他们分歧的原因；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ,

and	he	was	the	more	to	be	pitied	,
和	他	曾是	这	更多的	到	是	可怜的	,

他因此更值得同情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːdnsi] [æz; əz]['evər]

because	he	could	not	help	loving	her	still	with	the	same	ardency	as	ever
因为	他	可以	不是	帮助	爱	她	仍然	和	这	相同的	热忱	作为	曾经

.

:

.

因为他无法抑制对她的爱，这份爱依然如初。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [ˌpɑːn'θjuː] [pər'siːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

In	the	mean	time	,	the	Count	de	Ponthieu	perceived	there	was	something	more
在	这	意思是	时间	,	这	数数	德	蓬蒂厄	感知	那里	曾是	某物	更多的

[ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

than	ordinary	between	them	,
比	普通的	之间	他们	,

与此同时，蓬蒂厄伯爵察觉到他们之间有着某种不寻常的联系。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ;

they	could	not	hide	it	from	his	penetration	;
他们	可以	不是	隐藏	它	从	他的	渗透	;

他们无法瞒过他的窥探；

[θɪ'boʊ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] ['meləŋkɑːli] — [ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [biː; bi]

Thibault	was	overwhelmed	with	a	secret	melancholy	—	the	Princess	would	be
蒂博	曾是	不堪重负	和	一个	秘密	忧郁	—	这	公主	会	是

[siːn] [bʌt; bət] ['rerli] ;

seen	but	rarely	;
已见	但	很少	;

蒂博心中涌起一股难以言说的忧郁——公主虽然会露面，但很少出现；

[hɜːr; hər]['saɪləns] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrənsi][ʌv; əv]

her	silence	,	and	when	she	was	obliged	to	speak	,	the	incoherency	of
她	沉默	,	和	什么时候	她	曾是	有义务	到	说话	,	这	不连贯性	的

[hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

her	words	,
她	字	,

她的沉默，以及当她不得不开口说话时，语无伦次。

[ɪn][faɪn] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['ækʃnz] [ɪm'plaɪd][ə; eɪ][streɪndʒ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

in	fine	,	all	her	actions	implied	a	strange	alteration	,
在	美好的	,	全部	她	行动	暗示	一个	奇怪的	改造	,

总之，她所有的行为都暗示着一种奇怪的改变。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] [θɪ'boʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] . -

and	made	him	resolve	to	oblige	Thibault	to	a	discovery	of	the	cause	.	-
和	制成	他	解决	到	必须	蒂博	到	一个	发现	的	这	原因	.	-

- - [hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

-	-	He	defended	himself	a	long	time	,
-	-	他	辩护	他自己	一个	长的	时间	,

并促使他下定决心要让蒂博查明真相。——他为自己辩护了很长时间。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [tuː] ['kloʊsli] [prest] [baɪ][ə; eɪ] [prɪns] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd] ['evri] [θɪŋ] ,

but	being	too	closely	pressed	by	a	prince	,	to	whom	he	owed	every	thing	,
但	存在	也	密切	按下	经过	一个	王子	,	到	谁	他	欠款	每一个	事物	,

但他却被一位他亏欠一切的王子逼得太紧，

[hiː; hi][æt; ət][læst] [rɪ'viːld] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

he	at	last	revealed	all	the	particulars	of	his	misfortune	to	him	,	and
他	在	最后的	揭晓	全部	这	细节	的	他的	不幸	到	他	,	和

['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

painted	his	love	,
绘	他的	爱	,

他最终向他吐露了自己不幸遭遇的所有细节，并描绘了自己的爱情。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [ɪn] [sʌtʃ] ['muːvɪŋ] ['kʌlərz] ,

and	the	unjust	fury	of	the	Princess	,	in	such	moving	colours	,
和	这	不公正	愤怒	的	这	公主	,	在	这样的	移动	颜色	,

公主那不公正的愤怒，以如此动人的色彩展现出来。

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] [ə'fektɪd] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz]

that	the	Count	was	so	thoroughly	affected	,	that	he	could	scarce	contain	his
那	这	数数	曾是	所以	彻底	做作的	,	那	他	可以	稀少	包含	他的

['æŋgər] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

anger	against	her	.
愤怒	反对	她	.

伯爵深受触动，几乎无法抑制对她的愤怒。

[hiː; hi] ['pitid] [θɪ'boʊ] , ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]

He	pitied	Thibault	,	comforted	him	,	and	promised	him	to	speak	to	the
他	可怜的	蒂博	,	安慰	他	,	和	承诺	他	到	说话	到	这

['prɪnses] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ,

Princess	in	a	manner	,
公主	在	一个	方式	,

他同情蒂博，安慰了他，并答应他会以合适的方式与公主交谈。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ə'blaɪdʒ][hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

which	should	oblige	her	to	change	her	conduct	.
哪个	应该	必须	她	到	改变	她	执行	.

这应该会迫使她改变自己的行为。

“ [jɔːrz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][soʊ]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd][soʊ]['tendər] , [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [sə'fɪʃntli]

“	Yours	,	”	said	he	,	“	is	so	prudent	and	so	tender	,	that	I	cannot	sufficiently
“	此致	,	”	说	他	,	“	是	所以	谨慎	和	所以	投标	,	那	我	不能	足够

[əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] ;

admire	it	;
钦佩	它	;

“你的作品，”他说，“如此审慎，如此温柔，我真是赞叹不已；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][maɪ] ['dɔːtər] [wɪl] [nɑːt]['ɔːlweɪz][biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][rɪ'tɜːrn]

and	I	hope	my	daughter	will	not	always	be	insensible	of	it	,	but	return
和	我	希望	我的	女儿	将要	不是	总是	是	麻木不仁	的	它	,	但	返回

[tuː; tə][hɜːr; hər]['duːti] .

to	her	duty	.
到	她	责任	.

我希望我的女儿不会一直对此浑然不觉，而是能够回归她的职责。

” [hiː; hi][left][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [ə'pɑːrtmənt] , [huːm] [hiː; hi][faʊnd]

”	He	left	him	,	and	passed	to	the	Princess's	apartment	,	whom	he	found
”	他	左边	他	,	和	通过了	到	这	公主的	公寓	,	谁	他	成立

['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən]['elboʊ] - [tʃer] ;

sitting	in	an	elbow	-	chair	;
坐着	在	一个	弯头	-	椅子	;

他离开了他，来到公主的公寓，发现公主正坐在扶手椅上；

[hɜːr; hər] [hed] [rɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɑːstʃər][ʌv; əv][wʌn] ['berid] [ɪn] [θɔːt] ,

her	head	reclined	,	and	in	the	posture	of	one	buried	in	thought	,
她	头	斜倚	,	和	在	这	姿势	的	一	埋葬	在	想法	,

她仰着头，摆出一副沉思的姿态，

[hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

her	women	round	her	in	a	profound	silence	.
她	女性	圆形的	她	在	一个	深刻的	沉默	.

她身边的女人们陷入了深深的沉默。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ; “ [wʌt] , ['dɔːtər] , ” [sed]

The	Count	making	a	sign	for	them	to	withdraw	;	“	What	,	daughter	,	”	said
这	数数	制作	一个	符号	为了	他们	到	提取	;	“	什么	,	女儿	,	”	说

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

伯爵示意他们离开；“什么事，女儿？”他说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ]['nevər] [leɪ] [ə'saɪd] [ðɪs] ['gluːmi] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌblz] [ˌem 'iː] ,

“	will	you	never	lay	aside	this	gloomy	melancholy	which	so	much	troubles	me	,
“	将要	你	绝不	躺	旁边	这	阴沉	忧郁	哪个	所以	很多	麻烦	我	,

“你难道永远都无法摆脱这令我如此困扰的忧郁心情吗？”

[ænd; ənd] [əs'tɔniʃiz] [maɪ] [hoʊl] [kɔːrt] . - - - [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

and	astonishes	my	whole	court	.	-	-	-	I	know	your	misfortune	,
和	令人惊讶	我的	所有的	法庭	.	-	-	-	我	知道	你的	不幸	,

令我的整个朝廷都感到震惊。——我知道你的不幸，

[jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['hʌzbənd] [hæz; həz][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] - - - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri]

your	generous	husband	has	just	discovered	it	to	me	-	-	-	I	am	very
你的	慷慨的	丈夫	有	只是	发现	它	到	我	-	-	-	我	是	非常

['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

sensible	of	it	,
明智的	的	它	,

你慷慨的丈夫刚刚告诉我这件事——我对此非常清楚。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋ] ; [huː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [jʊr; jər][blaɪnd][reɪdʒ] ,

but	much	more	so	of	his	proceeding	;	who	,	notwithstanding	your	blind	rage	,
但	很多	更多的	所以	的	他的	进行中	;	WHO	,	虽然	你的	瞎的	愤怒	,

但更值得一提的是他的行事作风；尽管你怒不可遏，他却依然如此。

[hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æz; əz]['nevər][tuː; tə][kəm'pleɪn] .

has	preserved	so	great	a	regard	for	you	,	as	never	to	complain	.
有	保存完好	所以	伟大的	一个	看待	为了	你	,	作为	绝不	到	抱怨	.

他一直非常敬重你，从未抱怨过。

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['prɪnses] ['fɪksɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['fjʊri][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

”	At	these	words	,	the	Princess	fixing	her	eyes	full	of	fury	on	the	face	of
”	在	这些	字	,	这	公主	定影	她	眼睛	满的	的	愤怒	在	这	脸	的

[hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

听到这话，公主怒目而视，死死地盯着父亲的脸。

“ [haʊ] ! ” [kraɪd][ʃiː; ʃi] , “ [hæz; həz] [θɪ'boʊ] [derd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðæt] ['siːkrət][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	How	!	”	cried	she	,	“	has	Thibault	dared	to	reveal	that	secret	to	you	?	”
“	如何	!	”	哭	她	,	“	有	蒂博	敢于	到	揭示	那	秘密	到	你	?	”

“怎么会！”她喊道，“蒂博竟然敢把这个秘密告诉你？”

“ [ɑː] ['prɪnses] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

“	Ah	Princess	,	”	interrupted	the	Count	,
“	啊	公主	,	”	中断	这	数数	,

“啊，公主殿下，”伯爵打断道。

“ [spiːk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [əˈdɔːz] [juː; jʊ] — — [θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt]
“ speak with more moderation of a man who adores you — — think a moment
“ 说话 和 更多的 适度 的 一个 男人 WHO 喜爱 你 — — 思考 一个 片刻
,
,
,

“说话要像一个崇拜你的男人那样温和——想一想，

[rɪ'membər] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ðɪs] ['hʌzbənd] — — [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept]
remember you have loved this husband — — that I did not force you to accept
记住 你 有 喜爱 这 丈夫 — — 那 我 做过 不是 力量 你 到 接受
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

记住，你一直爱着你的丈夫——我并没有强迫你接受他。

[ðæt] [jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , ['dredf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hæz; həz][nɑːt] [ɪm'perd] [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] ; [juː; jʊ] ,
that your misfortune , dreadful as it is , has not impaired his esteem ; you ,
那 你的 不幸 , 可怕 作为 它 是 , 有 不是 受损 他的 尊重 ; 你 ,

你的不幸，尽管可怕，却并未影响他对你的敬重；你，

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [oʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ; [aɪ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ]
in return , owe him the same affection and confidence ; I desire it of you
在 返回 , 欠 他 这 相同的 感情 和 信心 ; 我 欲望 它 的 你
[æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
as a friend ,
作为 一个 朋友 ,

作为回报，你也应该对他抱有同样的感情和信任；我希望你作为朋友也能如此。

[ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['perənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .
and demand it of you as a parent and a sovereign .
和 要求 它 的 你 作为 一个 父母 和 一个 主权 .

并以父母和君主的身份要求你这样做。

[meɪk] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪti] [ðæt] [pliːdz] [ɪn][maɪ] [brest] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] - - - [ænd; ənd] [dred]
Make good use of the pity that pleads in my breast in your behalf - - - and dread
制作 好的 使用 的 这 遗憾 那 恳求 在 我的 胸部 在 你的 代表 - - - 和 恐惧
['ɪrɪteɪtɪŋ]
irritating
令人恼火的

好好利用我心中对你涌起的怜悯之情——并畏惧那些令人恼怒的事物。

50b
50b
50b

50b

[ˌem 'iː] , [lest] [aɪ] [θroʊ] [ə'saɪd][ðə; ðɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][ækt] ['hoʊlli] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] .
me , lest I throw aside the father , and act wholly as a prince .
我 , 免得 我 扔 旁边 这 父亲 , 和 行为 完全 作为 一个 王子 .

我，免得我抛弃父亲，完全像个王子一样行事。

“ [ðɪs] ['dɪskɔːrs] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] , [riː'dʌbəld] [hɜːr; hər][dɪ'strækʃ(ə)n] ,
“ This discourse , so far from softening the Princess , redoubled her distraction ,
“ 这 话语 , 所以 远的 从 软化 这 公主 , 加倍 她 分心 ,

“这种言论非但没有缓和公主的情绪，反而加重了她的心神不宁。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [soʊ] [mʌtʃ] [reɪdʒ][ʌv; əv] ['tempər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kaʊnt] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'fɜːrd] ,
and she discovered so much rage of temper to the Count , that he deferred ,
和 她 发现 所以 很多 愤怒 的 脾气 到 这 数数 , 那 他 延期 ,

她发现伯爵脾气暴躁，以至于他不得不退让。

[tɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ðə; ði] [ri'kleimiŋ] [hɜːr; hər] .

till	a	more	favourable	opportunity	,	the	reclaiming	her	.
直到	一个	更多的	有利	机会	,	这	回收	她	.

直到出现更有利的机会，才能将她重新夺回。

[hiː; hi] [went] [aʊt] , ['ɔːrdərɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ['strɪktli] ['gɑːrdɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ,

He	went	out	,	ordering	her	to	be	strictly	guarded	in	her	apartment	,
他	去	出去	,	订购	她	到	是	严格	守卫	在	她	公寓	,

他出去后，吩咐严加看守，确保她待在公寓里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn]

and	that	she	should	not	be	suffered	to	have	communication	with	any	one
和	那	她	应该	不是	是	遭受	到	有	沟通	和	任何	一

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['wɪmɪn] ;

but	her	women	;
但	她	女性	;

并且不允许她与除她的女眷以外的任何人来往；

[ænd; ənd] [soʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [θɪ'boʊ] , [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪl] [sək'ses] [hiː; hi]

and	so	returning	to	Thibault	,	informed	him	of	the	ill	success	he
和	所以	返回	到	蒂博	,	知情的	他	的	这	患病的	成功	他

[hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] .

had	met	with	.
有	遇见	和	.

于是他回到蒂博身边，告诉他自己遭遇的不顺利。

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'sper] ,

Yet	he	did	not	despair	,
然而	他	做过	不是	绝望	,

但他并没有绝望，

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [meɪd] [freʃ] [ə'tempts] [ɑːn] [hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd]

but	every	day	for	a	whole	month	made	fresh	attempts	on	her	disordered	mind
但	每一个	天	为了	一个	所有的	月	制成	新鲜的	尝试	在	她	混乱	头脑

;

;

;

但整整一个月，每天都对她混乱的精神状态进行新的尝试；

[bʌt; bət] ['evri] [θɪŋ] ['pruːviŋ] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fjʊri] ['ræðər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðæn; ðən]

but	every	thing	proving	in	vain	,	and	her	fury	rather	increasing	than
但	每一个	事物	证明	在	徒劳	,	和	她	愤怒	相当	增加	比

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,

diminishing	,
减少	,

但一切都徒劳无功，她的怒火不但没有减弱，反而愈演愈烈。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ]

he	resolved	to	free	his	family	of	a	woman	whom	he	looked	on	as	a
他	已解决	到	自由的	他的	家庭	的	一个	女士	谁	他	看起来	在	作为	一个

['mɑːnstər] . - - - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tent] ,

monster	.	-	-	-	With	this	intent	,
怪物	.	-	-	-	和	这	意图	,

他决心将家人从他眼中那个如同怪物般的女人身边解救出来。——怀着这样的决心，

[ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] , [hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃæləp] ,

on	pretence	of	taking	the	air	,	he	carried	her	with	him	in	a	shallop	,
在	虚伪	的	采取	这	空气	,	他	携带	她	和	他	在	一个	小船	,

他假装要出去透透气，用一艘小船把她带走了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɑːt][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	having	got	a	considerable	distance	from	shore	,	he	ordered	her	to
和	拥有	得到	一个	大量	距离	从	支撑	,	他	订购	她	到

[biː; bi] [siːzd] [baɪ][sʌm; səm] ['seɪləz] ,

be	seized	by	some	sailors	,
是	查获	经过	一些	水手们	,

船驶离海岸相当远后，他命令一些水手将她扣押起来。

[ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][tʌn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ,

and	put	into	a	tun	prepared	for	that	purpose	,	and	closing	it	up	again	,
和	放	进入	一个	通	准备	为了	那	目的	,	和	结束	它	向上	再次	,

然后放入为此目的准备的桶中，再将桶盖封好。

[θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

thrown	into	the	sea	.
抛掷	进入	这	海	.

扔进大海。

['æftər] [ðɪs] ['kruːəl][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hiː; hi]['lændɪd] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

After	this	cruel	expedition	he	landed	;	but	alas	!
后	这	残忍的	远征	他	登陆	;	但	唉	!

经历了这场残酷的远征之后，他终于登陆了；但是，唉！

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [θɪ'boʊ] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] , [stɪl] [træns'pɔːtid] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [toʊld][hɪm; ɪm]

what	became	of	Thibault	,	when	the	other	,	still	transported	with	rage	,	told	him
什么	成为	的	蒂博	,	什么时候	这	其他	,	仍然	运输	和	愤怒	,	讲述	他

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] !

what	he	had	done	!
什么	他	有	完毕	!

当另一个人仍然怒不可遏地告诉蒂博他所做的一切时，蒂博的下场如何呢?

[haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] !

how	great	was	his	affliction	!
如何	伟大的	曾是	他的	痛苦	!

他遭受了多么巨大的苦难啊!

[ænd; ənd] [wʌt] [ri'prəutʃiz] [dɪd][hiː; hi][nɑːt][vent] [ə'genst] [soʊ] ['bɑːrbərəs] [ə; eɪ]['fɑːðər] !

and	what	reproaches	did	he	not	vent	against	so	barbarous	a	father	!
和	什么	责备	做过	他	不是	发泄	反对	所以	野蛮	一个	父亲	!

他对如此野蛮的父亲进行了怎样的谴责!

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	ran	to	the	fatal	place	which	he	heard	had	been	the	grave	of	his
他	跑	到	这	致命的	地方	哪个	他	听到	有	到过	这	严重	的	他的

[ʌn'hæpi] ['prɪnses] ;

unhappy	Princess	;
不开心	公主	;

他奔向那片他听说是不幸的公主坟墓的地方;

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['flætər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['eni] [hoʊp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

but	finding	nothing	that	could	flatter	him	with	any	hope	of	there	being	a
但	寻找	没有什么	那	可以	奉承	他	和	任何	希望	的	那里	存在	一个

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ,

possibility	to	save	her	,
可能性	到	节省	她	,

但他找不到任何能让他心存希望、甚至觉得有可能救下她的理由。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [kɔːrt] [ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] ['truːli] ['pɪtiəbl] ;

he	returned	to	court	in	a	condition	truly	pitiable	;
他	返回	到	法庭	在	一个	状况	真的	可怜的	;

他回到法庭时，状况实在令人同情;

- - - [ðə; ði] ['meni] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔ:st] ['prɪnses] [dwelt][fɔ:r; fər]['evər][ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

-	-	-	the	many	charms	of	his	lost	Princess	dwelt	for	ever	on	his	mind	,
-	-	-	这	许多	魅力	的	他的	丢失的	公主	居住	为了	曾经	在	他的	头脑	,

他心中永远萦绕着他逝去公主的种种美好。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self][ðə; ði][moʊst]['mɪzrəb(ə)l] ['kri:tʃər] ['lɪvɪŋ] ,

and	he	thought	himself	the	most	miserable	creature	living	,
和	他	想法	他自己	这	最多	悲惨的	生物	活的	,

他觉得自己是世上最悲惨的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊər][tu:; tə][rɪ'vendʒ][hɜ:r; hər] .

because	he	had	it	not	in	his	power	to	revenge	her	.
因为	他	有	它	不是	在	他的	力量	到	复仇	她	.

因为他无力为她复仇。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kaʊnt] [hɪm'self] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

It	was	not	long	before	the	Count	himself	repented	of	the	action	,
它	曾是	不是	长的	前	这	数数	他自己	悔改	的	这	行动	,

不久之后，伯爵本人便对自己的行为感到后悔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:rs] [bɪ'keɪm] [soʊ] [greɪt] , [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['mɪzrəb(ə)l] [θɪ'boʊ] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	his	remorse	became	so	great	,	that	even	the	miserable	Thibault	endeavoured	to	mitigate	it	.
和	他的	悔恨	成为	所以	伟大的	,	那	甚至	这	悲惨的	蒂博	努力	到	缓解	它	.

他的悔恨如此强烈，以至于连可怜的蒂博都试图减轻他的悔恨。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:] [wɔ:r] [ɔ:f] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['sekənd] ['mærɪdʒ] ,

At	last	it	wore	off	,	and	he	began	to	think	a	second	marriage	,
在	最后的	它	穿着	离开	,	和	他	开始	到	思考	一个	第二	婚姻	,

最终，这种感觉消退了，他开始考虑再婚。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][æn; ən] [er] , [wʊd] ['dɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃənz] ;

and	the	hope	of	an	heir	,	would	dissipate	his	afflictions	;
和	这	希望	的	一个	继承人	,	会	消散	他的	苦难	;

而对继承人的期盼，将驱散他的苦难；

[ænd; ənd] [wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [wʊd] ['nevər][ɪn'geɪdʒ][hɪm'self] [ə'gen] , [hi:; hi] ['mærid] ,

and	well	knowing	that	his	son	-	in	-	law	would	never	engage	himself	again	,	he	married	,
和	出色地	会心	那	他的	儿子	-	在	-	法律	会	绝不	从事	他自己	再次	,	他	已婚	,

他很清楚女婿永远不会再结婚，于是他自己也结婚了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] :

and	was	happy	enough	at	the	expiration	of	a	year	to	have	a	son	:
和	曾是	快乐的	足够的	在	这	到期日	的	一个	年	到	有	一个	儿子	:

一年后，她很高兴生了个儿子：

[jet] [hɪz; ɪz] [gri:f] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊlli] ['vænɪʃt] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [keɪm] ['evər] [freʃ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

yet	his	grief	was	not	wholly	vanished	,	his	daughter	came	ever	fresh	into	his	memory	,
然而	他的	悲伤	曾是	不是	完全	消失了	,	他的	女儿	来了	曾经	新鲜的	进入	他的	记忆	,

然而，他的悲痛并未完全消失，女儿的身影始终鲜明地留在他的记忆中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [θɪ'boʊ] , [huː] [kən'tɪnjuːd] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst]
and **the** **light** **of** **Thibault** **,** **who** **continued** **overwhelmed** **with** **the** **deepest**
和 这 光 的 蒂博 , WHO 持续 不堪重负 和 这 最深处
['meləŋkɑːli] , ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] .
melancholy **,** **added** **to** **his** **despair** **.**
忧郁 , 额外 到 他的 绝望 .

而蒂博的光芒，让他继续沉浸在深深的忧郁之中，更增添了他的绝望。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðeɪ] [pæst] ['ɔːlmoʊst][naɪn] ['jɪrz] , [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]
In **this** **manner** **they** **passed** **almost** **nine** **years** **,** **when** **the** **Count** **becoming** **once** **more** **a**
在 这 方式 他们 通过了 几乎 九 年 , 什么时候 这 数数 成为 一次 更多的 一个
['wɪdoʊər] ,
widower **,**
鳏夫 ,

就这样，他们度过了将近九年，直到伯爵再次成为鳏夫。

[rɪ'zɑːlvd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [θɪ'boʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][sʌn] , [tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
resolved **,** **together** **with** **Thibault** **,** **and** **his** **little** **son** **,** **to** **travel** **to** **the**
已解决 , 一起 和 蒂博 , 和 他的 小的 儿子 , 到 旅行 到 这
['hoʊli][lænd] ,
Holy **Land** **,**
圣 土地 ,

他们决定和蒂博以及他的小儿子一起前往圣地。

['hoʊpɪŋ][baɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['ekspieɪt][hɪz; ɪz][kraɪm] .
hoping **by** **devotion** **to** **expiate** **his** **crime** **.**
希望 经过 虔诚 到 赎罪 他的 犯罪 .

希望通过虔诚的信仰来赎罪。

[θɪ'boʊ] , [huː] [naʊ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['glɔːriəsli] [ɪn]
Thibault **,** **who** **now** **thought** **he** **had** **an** **opportunity** **of** **dying** **gloriously** **in**
蒂博 , WHO 现在 想法 他 有 一个 机会 的 垂死 辉煌地 在
['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] ,
fighting **for** **the** **faith** **,**
斗争 为了 这 信仰 ,

蒂博当时认为自己有机会为信仰而光荣战死，

['redɪli] [ɪm'breɪst] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .
readily **embraced** **the** **proposal** **.**
容易 拥抱 这 提议 .

欣然接受了这一提议。

['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [suːn] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
Every **thing** **was** **soon** **ready** **for** **the** **voyage** **,**
每一个 事物 曾是 很快 准备好 为了 这 航程 ,

一切准备就绪，只待启航。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [ˌpɑːn'θjuː] ['hævɪŋ] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz]
and **the** **Count** **de** **Ponthieu** **having** **entrusted** **the** **government** **of** **his** **dominions**
和 这 数数 德 蓬蒂厄 拥有 受托 这 政府 的 他的 领地
[tuː; tə]['pɝːsənz][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,
to **persons** **of** **confidence** **,**
到 人 的 信心 ,

蓬蒂厄伯爵将领地治理权委托给了他信任的人，

[ðeɪ] [set] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət][dʒə'ruːsələm] .
they **set** **out** **,** **and** **arrived** **safely** **at** **Jerusalem** **.**
他们 放 出去 , 和 到达的 安全 在 耶路撒冷 .

他们出发了，并安全抵达耶路撒冷。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [θɪ'boʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn]

The	Count	and	Thibault	engaged	themselves	for	the	space	of	a	year	in
这	数数	和	蒂博	已订婚的	他们自己	为了	这	空间	的	一个	年	在

['sɜ:rvɪŋ] [ðə; ði]['temp(ə)l] ,

serving	the	temple	,
服务	这	寺庙	,

伯爵和蒂博尔特在寺庙里服务了一年时间。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['fri:kwənt] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['testifaiŋ] [ðer; ðər] [zi:l] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] .

in	which	they	had	frequent	opportunities	of	testifying	their	zeal	and	courage	.
在	哪个	他们	有	频繁	机会	的	作证	他们的	热情	和	勇气	.

他们有很多机会证明自己的热情和勇气。

[ðə; ði] [jɪr] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [vaʊz] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ðeɪ] [im'bɑ:kt] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]

The	year	finished	,	and	their	vows	accomplished	,	they	embarked	in	order	to
这	年	完成的	,	和	他们的	誓言	完成	,	他们	启航	在	命令	到

[rɪ'tɜ:rn] .

return	.
返回	.

一年结束了，他们的誓言也已完成，他们启程返回。

[ðə; ði]['waɪndz][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['feɪvərəbl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst]['vaɪələnt] ['tempɪst]

The	winds	were	for	some	days	favourable	,	but	a	most	violent	tempest
这	风	是	为了	一些	天	有利	,	但	一个	最多	暴力	暴风雨

[sək'si:dɪŋ] [ðə; ði][kɑ:m] ,

succeeding	the	calm	,
成功	这	冷静的	,

前几天风向都比较有利，但平静过后，突然来场极其猛烈的暴风雨。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ʃʊk] [baɪ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ]

they	were	so	shook	by	the	fury	of	it	,	that	they	expected	nothing	but	death
他们	是	所以	摇晃	经过	这	愤怒	的	它	,	那	他们	预期的	没有什么	但	死亡

;

;
;

他们被这股狂暴的力量吓坏了，除了死亡别无所求；

[wen] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ] ['kɑ:ntreri] [gʌst] [ɜ'aɪzɪŋ] ,

when	on	a	sudden	,	a	contrary	gust	arising	,
什么时候	在	一个	突然	,	一个	相反	阵风	产生	,

当突然刮起一阵逆风时，

51a

51a
51a

51a

[droʊv][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv][ɑ:l'mɜ:i:ə] , [ə; eɪ][lænd] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ;

drove	them	on	the	coast	of	Almeria	,	a	land	belonging	to	the	infidels	;
驾驶	他们	在	这	海岸	的	阿尔梅里亚	,	一个	土地	属于	到	这	异教徒	;

将他们驱赶到阿尔梅里亚海岸，那是异教徒的土地；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [bɑ:ks] [ænd; ənd] ['brɪgən,ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛrəsənz] ,

they	were	soon	surrounded	by	the	barks	and	brigantines	of	the	Saracens	,
他们	是	很快	包围	经过	这	树皮	和	双桅帆船	的	这	萨拉森人	,

他们很快就被撒拉逊人的帆船和双桅帆船包围了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] ,

and	as	the	ship	was	incapable	of	putting	to	sea	again	,
和	作为	这	船	曾是	无法	的	推杆	到	海	再次	,

由于该船无法再次出海，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [les] [soʊ][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'fens] .

they	were	much	less	so	in	a	condition	of	defence	.
他们	是	很多	较少的	所以	在	一个	状况	的	防御	.

他们在防御状态下就没那么强烈了。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [ˌpɑːn'θjuː] , [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd] [θɪ'boʊ] , [wɜːr; wər] [meɪd]

The	Count	de	Ponthieu	,	the	young	Prince	his	son	,	and	Thibault	,	were	made
这	数数	德	蓬蒂厄	,	这	年轻的	王子	他的	儿子	,	和	蒂博	,	是	制成

['prizənəz] ,

prisoners	,
囚犯	,

蓬蒂厄伯爵、他的儿子，年轻的王子，以及蒂博，都被俘虏了。

[ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː] ['dʌndʒənz] ; [ɔːl][ðə; ði] ['kristʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]

and	thrown	into	dungeons	;	all	the	christians	in	the	ship	were	served	in	the
和	抛掷	进入	地下城	;	全部	这	基督徒	在	这	船	是	服务	在	这

[seɪm] ['mænər] ,

same	manner	,
相同的	方式	,

并被投入地牢；船上所有基督徒都遭受了同样的对待。

[ænd; ənd][soʊ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪərnz] ,

and	so	loaded	with	irons	,
和	所以	已加载	和	熨斗	,

于是，他身上带着一堆铁器。

[ðæt] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

that	they	immediately	found	they	had	been	preserved	from	the	rage	of	the
那	他们	立即地	成立	他们	有	到过	保存完好	从	这	愤怒	的	这

[siː] ,

sea	,
海	,

他们立刻发现自己幸免于大海的肆虐。

['oʊnli][tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['kruːəl] ['mænər] [ɑːn][lænd] .

only	to	perish	in	a	more	cruel	manner	on	land	.
仅有的	到	沦	在	一个	更多的	残忍的	方式	在	土地	.

却在陆地上以更残酷的方式死去。

[ðoʊz] ['hɪroʊz] [prɪ'perd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Those	heroes	prepared	themselves	for	death	with	a	resolution	worthy	of	their
那些	英雄	准备	他们自己	为了	死亡	和	一个	解决	值得	的	他们的

['kɜːrɪdʒ] ;

courage	;
勇气	;

这些英雄们以与其勇气相称的决心做好了赴死的准备；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [bɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['sækrɪfaɪs] ,

but	the	infidels	believing	them	a	noble	sacrifice	,
但	这	异教徒	相信	他们	一个	高贵	牺牲	,

但异教徒们却认为这是高尚的牺牲。

[pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]

permitted	them	to	live	till	the	day	on	which	they	celebrated	the	birth	of
允许	他们	到	居住	直到	这	天	在	哪个	他们	著名	这	出生	的

[ðə; ði] ['sʌltən] ,

the	Sultan	,
这	苏丹	,

允许他们活到庆祝苏丹诞辰的那一天。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ,
it being the custom of that country ,
它 存在 这 风俗 的 那 国家 ,

这是该国的习俗，

[tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə][ðer; ðər][gɔdz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['krɪmənəlz] , [ɔːr]
to offer to their gods on that day a certain number of criminals , or
到 提供 到 他们的 神 在 那 天 一个 肯定 数字 的 罪犯 , 或者
['kristʃənz] .
christians .
基督徒 .

在那一天，向他们的神灵献祭一定数量的罪犯或基督徒。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
(To be continued .)
(到 是 持续 .)

（待续。）

58a
58a
58a

58a

['ɪntrəstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
INTERESTING HISTORY OF
有趣的 历史 的

有趣的历史

[ðə; ði] ['prɪnses] [diː] [ˌpɑːn'θjuː] .
THE PRINCESS DE PONTHIEU .
这 公主 德语 蓬蒂厄 .

蓬蒂厄公主。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .
Translated from the French .
翻译 从 这 法语 .

译自法语。

([kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - .)
(Continued from page 50 .)
(持续 从 页 - .)

（接第50页）

[tiː][hiː; hi] [deɪ] ['biːɪŋ] [kʌm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kæst][lɑːts] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd]
T HE day being come , they were obliged to cast lots which of them should
T 他 天 存在 来 , 他们 是 有义务 到 投掷 很多 哪个 的 他们 应该
[daɪ][fɜːrst] :
die first :
死 第一的 :

到了那一天，他们不得不抽签决定谁先死：

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [tʃæns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [ˌpɑːn'θjuː] ; [hɪz; ɪz][sʌn] [ænd; ənd] [θɪ'boʊ] [kən'tendid]
the fatal chance fell on the Count de Ponthieu ; his son and Thibault contended
这 致命的 机会 跌倒 在 这 数数 德 蓬蒂厄 ; 他的 儿子 和 蒂博 有争议
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prefrəns] ,
for the preference ,
为了 这 偏爱 ,

致命的机会落在了蓬蒂厄伯爵身上；他的儿子和蒂博争夺优先权。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][əb'teɪn][wʌz; wəz] , [tu:; tə][weɪt][ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

but	all	they	could	obtain	was	,	to	wait	on	him	to	the	place	of
但	全部	他们	可以	获得	曾是	,	到	等待	在	他	到	这	地方	的

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

但他们所能得到的，只是护送他到刑场。

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rt] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['spektək(ə)l] — [ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz]

The	whole	court	was	assembled	to	see	this	spectacle	—	The	Sultan	was
这	所有的	法庭	曾是	组装	到	看	这	奇观	—	这	苏丹	曾是

['prez(ə)nt][hɪm'self] ,

present	himself	,
展示	他自己	,

整个朝廷都聚集起来观看这一场面——苏丹本人也亲临现场。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌltənəs] , [hu:z] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['bju:ti] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l]

and	his	Sultaness	,	whose	extraordinary	beauty	had	attracted	the	eyes	of	all
和	他的	苏丹夫人	,	谁	非凡的	美丽	有	吸引	这	眼睛	的	全部

[ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] ,

the	Infidels	,
这	异教徒	,

还有他的皇后，她绝世的美貌吸引了所有异教徒的目光。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ɔ:f][baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['vɪktəms] ,

when	they	were	drawn	off	by	the	arrival	of	the	illustrious	victims	,
什么时候	他们	是	绘制	离开	经过	这	到达	的	这	杰出	受害者	,

当他们被那些杰出受害者的到来吸引走时，

[ðæt] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['sækrifaist] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

that	were	going	to	be	sacrificed	to	the	honour	of	the	day	.
那	是	去	到	是	牺牲	到	这	荣誉	的	这	天	.

那些原本要被牺牲以彰显当日荣誉的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [kwi:n] , [hu:z] [soʊl][wʌz; wəz][æz; əz]['pɜ:rfɪkt][æz; əz][hɜ:r; hər]['bɑ:di] ,

But	that	Queen	,	whose	soul	was	as	perfect	as	her	body	,
但	那	女王	,	谁	灵魂	曾是	作为	完美的	作为	她	身体	,

但是那位女王，她的灵魂和她的肉体一样完美，

[wʌz; wəz] [sə'praiz] [æt; ət][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [di:] [ˌpɑ:n'θju:] ,

was	surprized	at	the	majestic	air	of	the	Count	de	Ponthieu	,
曾是	惊讶	在	这	雄伟	空气	的	这	数数	德	蓬蒂厄	,

庞蒂厄伯爵那威严的气质令我感到惊讶。

[hu:] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] : [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l][eɪdʒ] ,

who	was	as	yet	at	a	great	distance	from	her	:	his	venerable	age	,
WHO	曾是	作为	然而	在	一个	伟大的	距离	从	她	:	他的	可敬	年龄	,

他当时离她还很远：他年事已高，令人敬仰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [feɪt] ,

and	the	contempt	with	which	he	seemed	to	look	on	his	approaching	fate	,
和	这	鄙视	和	哪个	他	似乎	到	看	在	他的	接近	命运	,

他似乎对即将到来的命运抱有蔑视的态度。

[meɪd] [hɜ:r; hər]['ɔ:rdər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

made	her	order	him	to	be	brought	nearer	to	her	;	he	being	a
制成	她	命令	他	到	是	带来	更近	到	她	;	他	存在	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

她命令人把他带到她身边；因为他是个陌生人，

[ʃi:; ʃi] [let] [daʊn] [hɜ:r; hər] [veɪl] ,
she **let** **down** **her** **veil** **,**
她 让 向下 她 面纱 ,

她放下了面纱，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ['nevər] ['sʌfərɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [baɪ] ['eni] [bʌt; bət]
the **women** **of** **that** **country** **never** **suffering** **themselves** **to** **be** **seen** **by** **any** **but**
这 女性 的 那 国家 绝不 痛苦 他们自己 到 是 已见 经过 任何 但
['sɛrəsənz] .
Saracens **.**
萨拉森人 .

那个国家的妇女绝不容许除撒拉逊人以外的任何人看到她们。

[æz; əz] [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] ,
As **he** **approached** **,**
作为 他 接近 ,

当他走近时，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [sɔ:rs] [ðæn; ðən]
she **found** **emotions** **which** **at** **that** **time** **she** **knew** **not** **had** **any** **other** **source** **than**
她 成立 情绪 哪个 在 那 时间 她 知道 不是 有 任何 其他 来源 比
['pɪti] ;
pity **;**
遗憾 ;

她发现自己产生了一种情感，而当时的她却不知道这种情感除了怜悯之外没有其他来源；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə'tentɪvli] [lʊkt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [tru:] [kɔ:z] :
but **having** **attentively** **looked** **on** **his** **face** **,** **she** **soon** **discovered** **the** **true** **cause** **:**
但 拥有 认真地 看起来 在 他的 脸 , 她 很快 发现 这 真的 原因 :

但仔细观察他的脸后，她很快发现了真正的原因：

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ju:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ʌtmoʊst] ['efərts] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] [dɪs'ɔ:rdər] [frʌm; frəm]
but **making** **use** **of** **her** **utmost** **efforts** **to** **prevent** **her** **disorder** **from**
但 制作 使用 的 她 极致 努力 到 防止 她 紊乱 从
['bi:ɪŋ] ['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ,
being **taken** **notice** **of** **,**
存在 已采取 注意 的 ,

但她竭尽全力不让别人注意到她的疾病，

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ʌv; əv] [wʌt] ['kʌntri] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ,
she **asked** **him** **his** **name** **,** **of** **what** **country** **he** **was** **,**
她 问 他 他的 姓名 , 的 什么 国家 他 曾是 ,

她问他叫什么名字，来自哪个国家，

[ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] ['æksɪdənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .
and **by** **what** **accident** **he** **had** **been** **taken** **.**
和 经过 什么 事故 他 有 到过 已采取 .

他究竟是因为什么意外被带走的？

[ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɪ'lɪvəri] , [geɪv]
The **softness** **of** **her** **voice** **,** **and** **the** **manner** **of** **her** **delivery** **,** **gave**
这 柔软 的 她 嗓音 , 和 这 方式 的 她 送货 , 给予
[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [ə'lɑ:rm] ,
him **a** **sensible** **alarm** **,**
他 一个 明智的 警报 ,

她声音的柔和以及说话的方式，让他明显感到不安。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt]

though	he	knew	not	the	meaning	of	it	—	He	answered	her	without
尽管	他	知道	不是	这	意义	的	它	—	他	回答	她	没有

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [fræns] ,

hesitation	,	that	he	was	of	France	,
犹豫	,	那	他	曾是	的	法国	,

虽然他并不明白其中的含义——但他毫不犹豫地回答说，他是法国人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] .

and	of	the	sovereignty	of	Ponthieu	.
和	的	这	主权	的	蓬蒂厄	.

以及蓬蒂厄的主权。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	Are	you	here	alone	?	”	demanded	the	Queen	.
“	是	你	这里	独自的	?	”	要求	这	女王	.

“你一个人来的吗？”女王质问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [tuː] [kəm'pænjənz] [ɪn][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , “ [maɪ][sʌn][ænd; ənd][maɪ]

“	I	have	two	companions	in	my	misfortunes	,	”	replied	he	,	“	my	son	and	my
“	我	有	二	同伴	在	我的	不幸	,	”	回复	他	,	“	我的	儿子	和	我的

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

son	-	in	-	law	.
儿子	-	在	-	法律	.

“我的不幸中有两个同伴，”他回答说，“我的儿子和我的女婿。”

” [ðə; ði] [kwiːn] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

”	The	Queen	ordered	them	immediately	to	be	brought	to	her	;
”	这	女王	订购	他们	立即地	到	是	带来	到	她	;

“女王下令立即将他们带到她面前；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['hiːdfuli] [əb'zɜːrvd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs]

and	having	heedfully	observed	them	for	some	time	,	ordered	the	sacrifice
和	拥有	谨慎地	观察到	他们	为了	一些	时间	,	订购	这	牺牲

[tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] ,

to	be	suspended	,
到	是	暂停	,

他仔细观察了一段时间后，下令停止献祭。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [wer] [ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

and	ran	to	the	throne	where	the	Sultan	was	sitting	,
和	跑	到	这	王座	在哪里	这	苏丹	曾是	坐着	,

然后跑到苏丹坐着的王座前，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] “ [maɪ][lɔːrd] ,

and	throwing	herself	at	his	feet	“	My	lord	,
和	投掷	她自己	在	他的	脚	“	我的	主	,

她扑倒在他的脚下，“我的大人，

” [sed] [ʃiː; ʃi] “ [ɪf] ['evər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,

”	said	she	“	if	ever	I	have	been	happy	enough	to	please	you	,
”	说	她	“	如果	曾经	我	有	到过	快乐的	足够的	到	请	你	,

她说：“如果我曾经有幸让你满意，

[ænd; ənd] [meɪ] ['flætər] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] , [grænt][ˌem 'iː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðiːz]

and	may	flatter	myself	with	your	affection	,	grant	me	the	lives	of	these
和	可能	奉承	我	和	你的	感情	,	授予	我	这	生活	的	这些

[θriː] [sleɪvz] :

three	slaves	:
三	奴隶	:

恕我冒昧，请赐予我这三个奴隶的性命：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['pɪti] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ɪntrəst] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
they **are** **of** **my** **country** **,** **and** **pity** **makes** **me** **interest** **myself** **for** **them** **,**
他们 是 的 我的 国家 , 和 遗憾 制作 我 兴趣 我 为了 他们 ,

他们是同胞，我出于怜悯之心对他们产生了兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['klemənsi] [wɪl] [biː; bi] [riˈwɔːdid] [baɪ][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em]
and **I** **hope** **your** **clemency** **will** **be** **rewarded** **by** **the** **merit** **of** **those** **I** **am**
和 我 希望 你的 宽恕 将要 是 奖励 经过 这 优点 的 那些 我 是
['goʊɪŋ][tuː; tə][baɪnd][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
going **to** **bind** **to** **your** **service** **.**
去 到 绑定 到 你的 服务 .

我希望我即将委任为您效力的那些人能够凭借他们的功绩回报您的宽恕。

” [ðə; ði] ['sʌltən] , [huː] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] , [reɪzd] [hɜːr; hər] ['tendərli] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]
” **The** **Sultan** **,** **who** **adored** **her** **,** **raised** **her** **tenderly** **;** **“** **You** **are** **mistress** **of**
” 这 苏丹 , WHO 受人喜爱 她 , 提高 她 温柔地 ; “ 你 是 情妇 的
[maɪ] [feɪt] ,
my **fate** **,**
我的 命运 ,

苏丹非常疼爱她，悉心抚养她长大；“你是我的命运的主宰，

['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , “ [kæn; kən][aɪ] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] [ðen] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [soʊ][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv]
madam **,** **”** **replied** **he** **,** **“** **can** **I** **refuse** **you** **then** **the** **being** **so** **of** **that** **of**
女士 , ” 回复 他 , “ 能 我 拒绝 你 然后 这 存在 所以 的 那 的
[ðoʊz] [st'reɪndʒəz] ?
those **strangers** **?**
那些 陌生人 ?

“夫人，”他回答说，“那么我能拒绝您成为那些陌生人吗？”

[dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] ,
Dispose **of** **them** **as** **you** **please** **,** **I** **give** **them** **entirely** **up** **to** **you** **,**
处置 的 他们 作为 你 请 , 我 给 他们 完全 向上 到 你 ,

你随意处置它们，我完全把它们交给你了。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə][maɪ'self]['eni] [raɪt] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
without **reserving** **to** **myself** **any** **right** **over** **them** **.**
没有 预订 到 我 任何 正确的 超过 他们 .

本人并未保留对它们的任何权利。

” [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ɪn][tɜːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ]
” **She** **thanked** **him** **,** **in** **terms** **full** **of** **gratitude** **and** **respect** **,** **and** **returning**
” 她 谢谢 他 , 在 条款 满的 的 感激 和 尊重 , 和 返回
[tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kæptɪvz] ,
to **the** **noble** **captives** **,**
到 这 高贵 俘虏 ,

她满怀感激和敬意地向他道谢，然后回到了那些高贵的俘虏身边。

[ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːrd(ə)n] ;
informed **them** **of** **their** **pardon** **;**
知情的 他们 的 他们的 赦免 ;

告知他们已获得赦免；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['siːkrətli] [tuː] [mʌtʃ] [dɪs'ɔːrdərd] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst]
and **being** **secretly** **too** **much** **disordered** **to** **stay** **till** **the** **conclusion** **of** **the** **feast**
和 存在 偷偷 也 很多 混乱 到 停留 直到 这 结论 的 这 盛宴
,
,
,

而且内心深处实在太过混乱，无法待到宴会结束。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'pɑːrtmənt] ; [wer] ['siːɪŋ] [hɜːr'self]
she ordered them to follow her to her apartment ; where seeing herself
她 订购 他们 到 跟随 她 到 她 公寓 ; 在哪里 看到 她自己
[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
alone with them ,
独自的 和 他们 ,

她命令他们跟着她去她的公寓；在那里，她看到自己和他们单独在一起，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɜːr; hər] ['efərts] , [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]
she was obliged to renew her efforts , to conceal the confusion of
她 曾是 有义务 到 更新 她 努力 , 到 隐藏 这 困惑 的
[hɜːr; hər][soʊl] ;
her soul ;
她 灵魂 ;

她不得不重新努力，以掩饰自己内心的混乱；

[ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['fɪrsnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
and assuming an air of as much fierceness as she could ,
和 假设 一个 空气 的 作为 很多 凶猛 作为 她 可以 ,

她摆出一副尽可能凶狠的姿态，

58b
58b
58b

58b

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['mædʒəsti] ; “ [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , ”
which was heightened by a natural majesty ; “ I have saved your lives , ”
哪个 曾是 增强 经过 一个 自然的 威严 ; “ 我 有 已保存 你的 生活 , ”
[sed] [ʃiː; ʃi] ,
said she ,
说 她 ,

她浑身散发着一种与生俱来的威严；“我救了你们的命，”她说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] ,
“ and you may judge by such a proof of my power ,
“ 和 你 可能 法官 经过 这样的 一个 证明 的 我的 力量 ,

“你们可以根据我展现出的力量来判断，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'θɔːrəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['deɪndʒər] ;
that I have authority enough to put you again into the same danger ;
那 我 有 权威 足够的 到 放 你 再次 进入 这 相同的 危险 ;

我有足够的权力再次将你置于同样的危险之中；

[rɪ'zɑːlv] ['ðerfɔːr] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] [ɔːl][jʊr; jər]
resolve therefore to satisfy my curiosity , in discovering without disguise all your
解决 所以 到 满足 我的 好奇心 , 在 发现 没有 伪装 全部 你的
[əd'ventʃəz] :
adventures :
冒险 :

因此，我决心满足我的好奇心，毫无保留地探寻你所有的冒险经历：

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [prɪ'per] [jɔːr'selvz] ; [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪmz] ,
I give you till to - morrow to prepare yourselves ; I must know your names ,
我 给 你 直到 到 - 明天 到 准备 你们自己 ; 我 必须 知道 你的 姓名 ,
['kwɑːlətiz] ,
qualities ,
品质 ,

我给你们到明天的时间准备；我必须知道你们的姓名、品质，

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [streɪndʒ]['æksɪdənt] [feɪt] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] - - - [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

and	by	what	strange	accident	fate	brought	you	into	this	country	-	-	-	if	you	are
和	经过	什么	奇怪的	事故	命运	带来	你	进入	这	国家	-	-	-	如果	你	是

[sɪn'sɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt] ['evri] [θɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['gʊdnəs] .

sincere	you	may	expect	every	thing	from	my	goodness	.
真诚	你	可能	预计	每一个	事物	从	我的	善良	.

命运究竟是出于何种奇特的偶然，将你带到了这个国家——如果你是真心实意的，你可以期待我给予你一切。

" [θɪ'boʊ] [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	Thibault	who	had	not	ventured	to	lift	his	eyes	upon	her	while	they	were
"	蒂博	WHO	有	不是	冒险	到	举起	他的	眼睛	之上	她	尽管	他们	是

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌltən] ,

before	the	Sultan	,
前	这	苏丹	,

"蒂博在苏丹面前时，甚至不敢抬头看她一眼，

[naʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['naɪsɪst][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['bjuːtiːz] ; [wɪtʃ]

now	endeavoured	to	discover	,	with	the	nicest	penetration	,	her	beauties	;	which
现在	努力	到	发现	,	和	这	最友善的	渗透	,	她	美女	;	哪个

[ðə; ði] [θɪn] [gɔːz] ,

the	thin	gauze	,
这	薄的	纱布	,

现在，他竭尽全力，以最敏锐的视角，去发现她的美；那薄薄的纱布，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][veɪl][wʌz; wəz] [meɪd] , [dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [kən'siːl] .

of	which	her	veil	was	made	,	did	not	altogether	conceal	.
的	哪个	她	面纱	曾是	制成	,	做过	不是	共	隐藏	.

她的面纱虽然是用某种材料制成的，但并没有完全遮盖住。

[ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [tʃɑːrmz] [wɪtʃ]

The	dazzling	lustre	of	her	sparkling	eyes	,	and	the	thousand	charms	which
这	耀眼的	光泽	的	她	闪闪发光	眼睛	,	和	这	千	魅力	哪个

[pleɪd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['lʌvli] [maʊθ] ,

played	about	her	lovely	mouth	,
玩	关于	她	迷人的	嘴	,

她那双闪亮的眼睛散发着耀眼的光芒，还有她那张可爱嘴唇周围流露出的千百种魅力，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ɪm'pedɪmənt] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['hoʊlli] [əb'skjuəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] .

notwithstanding	this	impediment	,	were	not	wholly	obscured	from	the	view	.
虽然	这	障碍	,	是	不是	完全	模糊不清	从	这	看法	.

尽管存在这种障碍，但并没有完全被遮挡住视线。

[ðə; ði] ['derɪŋ] ['geɪzər] [faʊnd] [hɪm'self]['ædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ][i'məʊʃənz] ,

The	daring	gazer	found	himself	agitated	with	emotions	,
这	大胆	凝视者	成立	他自己	激动	和	情绪	,

这位大胆的凝视者发现自己情绪激动，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [waɪf] .

which	had	been	unknown	to	him	since	the	death	of	his	unhappy	wife	.
哪个	有	到过	未知	到	他	自从	这	死亡	的	他的	不开心	妻子	.

自从他不幸的妻子去世后，他就一直不知道这件事。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðɪs] [ə'dɔːrəb(ə)l] [kwiːn] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪt'self]

He	felt	a	pleasure	in	contemplating	this	adorable	queen	,	which	nothing	but	itself
他	毛毡	一个	乐趣	在	沉思	这	可爱的	女王	,	哪个	没有什么	但	本身

[kʊd; kəd]['iːkwəl] ;

could	equal	;
可以	平等的	;

他欣赏这位可爱的女王，心中感到无比愉悦，世间万物都无法与之媲美；

[ænd; ənd] [pɜˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

and	perceiving	the	Count	was	silent	,
和	感知	这	数数	曾是	沉默的	,

见伯爵沉默不语，

[pərˈhæps] [kept] [soʊ][baɪ] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] ,

perhaps	kept	so	by	sentiments	which	he	knew	not	how	to	account	for	,
也许	保留	所以	经过	情感	哪个	他	知道	不是	如何	到	帐户	为了	,

或许是出于他自己也无法解释的某种情感，他才一直如此。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ; “ [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ['mædəm] , ” [sed] [hiː; hi] ,

he	threw	himself	at	her	feet	;	“	As	for	me	,	madam	,	”	said	he	,
他	扔	他自己	在	她	脚	;	“	作为	为了	我	,	女士	,	”	说	他	,

他扑倒在她脚下；“至于我，夫人，”他说，

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [wʊd] [prɪˈveɪl] [ɑːn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði]

“	it	will	not	be	the	fears	of	death	that	would	prevail	on	me	to	relate	the
“	它	将要	不是	是	这	恐惧	的	死亡	那	会	占上风	在	我	到	涉及	这

[pəˈtikuːləz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv][wəʊz] ,

particulars	of	a	life	which	has	been	full	of	such	unheard	-	of	woes	,
细节	的	一个	生活	哪个	有	到过	满的	的	这样的	闻所未闻	-	的	烦恼	,

“我不会因为害怕死亡而去讲述我一生中经历的那些闻所未闻的苦难的细节。”

[ðæt] [wʌt] [tuː; tə] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [dred] ,

that	what	to	others	would	be	the	greatest	dread	,
那	什么	到	其他的	会	是	这	最	恐惧	,

在其他人看来是最大的恐惧，

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] - - - [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['terəb(ə)l]

to	me	would	be	a	blessing	-	-	-	but	there	is	something	far	more	terrible
到	我	会	是	一个	祝福	-	-	-	但	那里	是	某物	远的	更多的	糟糕的

[ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] ,

than	what	you	have	named	,
比	什么	你	有	命名	,

对我来说，那将是一种福气——但还有比你提到的更可怕的事情。

[ðə; ði][əˈbjuːzɪŋ][ə; eɪ][ˌdʒenəˈrɑːsəti] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] ,

the	abusing	a	generosity	such	as	yours	,
这	滥用	一个	慷慨	这样的	作为	你的	,

滥用像您这样慷慨的善意，

[prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [kənˈsiːlɪŋ] ['eni][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [kəˈmænd] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

prevents	me	from	concealing	any	part	of	what	you	command	me	to
阻止	我	从	隐藏	任何	部分	的	什么	你	命令	我	到

[dɪsˈkloʊz] - - - [ɪf] [ˈðerfɔːr] [ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [misˈfɔːtʃənz] [kæn; kən]['testɪfaɪ]['aʊər; ɑːr]

disclose	-	-	-	if	therefore	the	recital	of	our	misfortunes	can	testify	our
透露	-	-	-	如果	所以	这	独奏会	的	我们的	不幸	能	作证	我们的

[ækˈnɑɬɪdʒmənts] ,

acknowledgments	,
致谢	,

这使我无法隐瞒您命令我披露的任何内容——如果因此，我们不幸遭遇的叙述能够证明我们的承认，

[dɪˈpend] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [sɪnˈserəti] .

depend	on	our	sincerity	.
依赖	在	我们的	诚意	.

取决于我们的诚意。

” [ɔːl][ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈsuːmd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [renˈkaʊntər] ,

”	All	the	resolution	which	she	had	assumed	for	this	rencounter	,
”	全部	这	解决	哪个	她	有	假定	为了	这	论战	,

“她为这次会面所作出的所有决心，

[hæd; həd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] [æt; ət] [soʊ] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] ; [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ]

had	like	to	have	forsook	her	at	so	moving	a	discourse	;	but	making
有	喜欢	到	有	放弃	她	在	所以	移动	一个	话语	;	但	制作

[ə; eɪ] [nuː] ['efərt] ,

a	new	effort	,
一个	新的	努力	,

我本想在她如此动人的讲话中放弃她；但我还是再次尝试，

“ [raɪz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [jʊr; jər] ['destəni] ['prɔmisiz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] ,

“	Rise	,	”	said	she	,	“	your	destiny	promises	something	very	touching	,
“	上升	,	”	说	她	,	“	你的	命运	承诺	某物	非常	接触	,

“起来吧，”她说，“你的命运预示着一些非常感人的事情。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [jet] [ɪ'mædʒɪn] .

I	am	concerned	in	it	more	than	you	can	yet	imagine	.
我	是	担心的	在	它	更多的	比	你	能	然而	想象	.

我对此的担忧程度远超你的想象。

[ðə; ði] ['sʌltən] [wɪl] [suːn] [ə'pɪr] , ['ðerfɔːr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [rɪ'taɪər] ,

The	Sultan	will	soon	appear	,	therefore	I	would	have	you	retire	,
这	苏丹	将要	很快	出现	,	所以	我	会	有	你	退休	,

苏丹即将到来，因此我建议你退下。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðɪs] ['pæləs] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] , [rɪ'kʌvər] [jɔːr'selvz] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

you	shall	want	for	nothing	this	palace	can	afford	,	recover	yourselves	of	your
你	将	想	为了	没有什么	这	宫殿	能	买得起	,	恢复	你们自己	的	你的

[fɪrz] [ænd; ənd] [fə'tiːgz] ,

fears	and	fatigues	,
恐惧	和	疲劳	,

你们将拥有这座宫殿所能提供的一切，不必再为任何事烦恼，请你们消除恐惧和疲惫。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [maɪ] ['ɔːrdərz] ; [ænd; ənd] [tɪl] [ðen] ,

and	to	-	morrow	you	shall	receive	my	orders	;	and	till	then	,
和	到	-	明天	你	将	收到	我的	订单	;	和	直到	然后	,

明天你将收到我的命令；在此之前，

[aɪ] [wɪl] [dɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .

I	will	defer	the	history	I	have	engaged	you	to	give	me	.
我	将要	推迟	这	历史	我	有	已订婚的	你	到	给	我	.

我将推迟讲述我委托你告诉我的历史。

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [kɔːld] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪərli] [kən'faidid] ; “ ['seɪdə] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə]

”	She	then	called	a	slave	in	whom	she	entirely	confided	;	“	Sayda	,	”	said	she	to
”	她	然后	称为	一个	奴隶	在	谁	她	完全	坦白	;	“	赛达	,	”	说	她	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“然后她叫来一个她完全信任的奴隶；她对她说：‘赛达。’”

“ [kən'dʌkt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːrdərd] ; ” [ænd; ənd] [ðen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə]

“	conduct	them	as	I	have	ordered	;	”	and	then	making	a	sign	to
“	执行	他们	作为	我	有	订购	;	”	和	然后	制作	一个	符号	到

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,

them	to	withdraw	,
他们	到	提取	,

“按照我的命令行事；”然后示意他们撤退。

[ðeɪ] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [sleɪv] .

they	obeyed	,	and	followed	the	slave	.
他们	服从	,	和	随后	这	奴隶	.

他们服从了命令，跟随了奴隶。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kwiːn] [saɪ] ,

As	they	went	out	they	heard	the	Queen	sigh	,
作为	他们	去	出去	他们	听到	这	女王	叹	,

他们出去的时候，听到女王叹了口气。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [fɔːr'ber] ['duːɪŋ] [soʊ] [tuː] - - - [θɪ'boʊ] , [huː] ['kwɪtɪd]

and	neither	of	them	could	forbear	doing	so	too	-	-	-	Thibault	,	who	quitted
和	两者都不	的	他们	可以	忍耐	正在做	所以	也	-	-	-	蒂博	,	WHO	辞职

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ,

her	with	regret	,
她	和	后悔	,

他们两人都无法抗拒这样做——蒂博遗憾地离开了她，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ,

returning	to	look	on	her	once	more	,
返回	到	看	在	她	一次	更多的	,

回头又看了她一眼，

[pɝ'siːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][waɪp] [ə'weɪ][sʌm; səm] [terz] ,

perceiving	she	put	her	handkerchief	to	her	eyes	to	wipe	away	some	tears	,
感知	她	放	她	手帕	到	她	眼睛	到	擦拭	离开	一些	眼泪	,

注意到她用手帕捂住眼睛擦眼泪，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	could	not	restrain	his	own	.
他	可以	不是	抑制	他的	自己的	.

他无法控制自己的欲望。

['seɪdə] [led][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrtmənt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kwiːnz] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv]

Sayda	led	them	to	a	little	apartment	behind	the	Queen's	,	it	consisted	of
赛达	引领	他们	到	一个	小的	公寓	在后面	这	女王大学	,	它	由……组成	的

[θriː] [ruːmz; rʊmz] ,

three	rooms	,
三	房间	,

赛达领着他们来到女王府邸后面的一间小公寓，公寓由三个房间组成。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][æn; ən] [ɑːrtʃt] ['gæləri] ,

and	at	the	end	an	arched	gallery	,
和	在	这	结尾	一个	拱形	画廊	,

尽头是一个拱形走廊，

[wer] [ðə; ði][fruːt][wʌz; wəz][kept] [ðæt][wʌz; wəz] ['evri] [deɪ] [sɜːrvd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['teɪbl] . - - - “

where	the	fruit	was	kept	that	was	every	day	served	up	to	her	table	.	-	-	-	“
在哪里	这	水果	曾是	保留	那	曾是	每一个	天	服务	向上	到	她	桌子	.	-	-	-	“

[ðɪs] ,

This	,
这	,

存放水果的地方，每天都会把这些水果端上她的餐桌。——“这，

” [sed] ['seɪdə] , “ [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði] ['sʌltənəs] [iks'pekts][frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

”	said	Sayda	,	“	is	the	only	service	the	Sultaness	expects	from	you	;
”	说	赛达	,	“	是	这	仅有的	服务	这	苏丹夫人	预期	从	你	;

“这是苏丹夫人唯一希望你做的服务，”赛达说；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pleɪst] [juː; jʊ][soʊ]

she	could	not	have	placed	you	so
她	可以	不是	有	放置	你	所以

她不可能把你安排在那里。

59a

59a

59a

[kə'məʊdɪəslɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][jʊr; jər] [ə'tendəns]

commodiously	**,**	**without**	**giving**	**you**	**some**	**employment**	**that**	**required**	**your**	**attendance**
宽敞地	,	没有	给予	你	一些	就业	那	必需的	你的	出席

[nɪr] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,

near	**her**	**person**	**,**
靠近	她	人	,

她很体贴地照顾你，却没有给你安排任何需要你待在她身边的工作。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [fruːt] ,

you	**must**	**therefore**	**take**	**care**	**of**	**this**	**fruit**	**,**
你	必须	所以	拿	关心	的	这	水果	,

因此，你必须好好照料这种水果。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][ɪn]['bæskəts][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [ðæt] [juːz] ,

put	**it**	**in**	**order**	**in**	**baskets**	**provided**	**for**	**that**	**use**	**,**
放	它	在	命令	在	篮子	假如	为了	那	使用	,

请将物品按顺序放入指定的篮子中。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][riˈpɑːsts] - - - ['ʌndər] [ðɪs] ['priːtens] [juː; jʊ] [meɪ]

and	**present**	**it**	**to**	**her**	**at**	**her**	**repasts**	**-**	**-**	**-**	**under**	**this**	**pretence**	**you**	**may**
和	展示	它	到	她	在	她	餐点	-	-	-	在下面	这	虚伪	你	可能

[pə'zes] [ðiːz] [ə'pɑːrtmənts] ,

possess	**these**	**apartments**	**,**
具有	这些	公寓	,

并在她的宴席上将之呈给她——以此为借口，你便可以拥有这些公寓。

[ænd; ənd][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [sleɪvz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] - - - [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]

and	**be**	**served**	**by**	**the**	**slaves**	**appointed**	**for**	**that**	**purpose**	**-**	**-**	**-**	**you**	**are**	**to**
和	是	服务	经过	这	奴隶	任命	为了	那	目的	-	-	-	你	是	到

[biː; bi] [səb'sɜːrviənt] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [ænd; ənd] ['sʌltənəs] .

be	**subservient**	**only**	**to**	**the**	**Sultan**	**and**	**Sultaness**	**.**
是	顺从的	仅有的	到	这	苏丹	和	苏丹夫人	.

你们将由为此目的指定的奴隶服侍——你们只服从苏丹和苏丹夫人。

" [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

"	**In**	**speaking**	**these**	**words**	**,**	**she**	**quitted**	**them**	**,**
"	在	请讲	这些	字	,	她	辞职	他们	,

"说完这些话，她就退出了他们。"

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] [sə'praɪz] [æt; ət][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

leaving	**them**	**in**	**an**	**inconceivable**	**surprize**	**at**	**all**	**they**	**had**	**seen**	**.**
离开	他们	在	一个	不可思议	惊喜	在	全部	他们	有	已见	.

眼前的一切让他们感到无比震惊。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ] [ðəm'selvz] , [θɪ'boʊ] ,

When	**they**	**were**	**by**	**themselves**	**,**	**Thibault**	**,**
什么时候	他们	是	经过	他们自己	,	蒂博	,

当他们单独相处时，蒂博

[huː] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][kən'teɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌædʒɪ'teɪʃənz] [wɪtʃ] [kraʊdɪd] [wʌn]

who	**could**	**no**	**longer**	**contain**	**in**	**his**	**breast**	**the**	**different**	**agitations**	**which**	**crouded**	**one**
WHO	可以	不	更长	包含	在	他的	胸部	这	不同的	骚动	哪个	拥挤的	一

[ɑːn] [ə'nʌðər] ,

on	**another**	**,**
在	其他	,

他再也无法抑制心中各种相互交织的激动情绪，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] ['tendərli]
and **seemed** **to** **struggle** **for** **utterance** **,** **approached** **the** **Count** **,** **and** **tenderly**
和 似乎 到 斗争 为了 发声 , 接近 这 数数 , 和 温柔地
[ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
embracing **him** **;**
拥抱 他 ;

他似乎难以开口说话，便走近伯爵，温柔地拥抱了他；

“ [wʌt] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪz] [ðɪs] [kwiːn] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **What** **a** **woman** **is** **this** **Queen** **,** **my** **lord** **,** **”** **said** **he** **,**
“ 什么 一个 女士 是 这 女王 , 我的 主 , ” 说 他 ,

“陛下，这位王后真是位了不起的女子啊！”他说道。

“ [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['mɪrək(ə)l] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [reɪn] ['oʊvər] [ðiːz] [baː'bɛəriənz] !
“ **and** **by** **what** **miracle** **does** **she** **reign** **over** **these** **barbarians** **!**
“ 和 经过 什么 奇迹 做 她 在位 超过 这些 野蛮人 !

“她究竟凭借什么奇迹，才能统治这些野蛮人！”

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['dʒenərəs] [ker] [ʌv; əv][juː 'es] !
what **have** **we** **done** **to** **deserve** **her** **generous** **care** **of** **us** **!**
什么 有 我们 完毕 到 应得 她 慷慨的 关心 的 我们 !

我们何德何能，竟能得到她如此慷慨的照顾！

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər][kəm'pænjən] ['deɪndʒərəs] - - - [ə'læs] !
my **lord** **,** **I** **find** **her** **companion** **dangerous** **-** **-** **-** **Alas** **!**
我的 主 , 我 寻找 她 伴侣 危险的 - - - 唉 !

大人，我觉得她的同伴很危险——唉！

[maɪ] [dɪr] ['prɪnses] ! ” ['ædɪd] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][ə'loʊn][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [reɪz] [ðiːz] [i'məuʃənz][ɪn]
my **dear** **Princess** **!** **”** **added** **he** **,** **“** **you** **alone** **were** **wont** **to** **raise** **these** **emotions** **in**
我的 亲爱的 公主 ! ” 额外 他 , “ 你 独自的 是 惯于 到 增加 这些 情绪 在
[maɪ][soʊl] ! ”
my **soul** **!** **”**
我的 灵魂 ! ”

“我亲爱的公主！”他补充道，“只有你才能唤起我心中如此的情感！”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [wʌt] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [feɪt] ,
“ **I** **don't** **know** **,** **”** **replied** **the** **Count** **,** **“** **what** **will** **be** **our** **fate** **,**
“ 我 不 知道 , ” 回复 这 数数 , “ 什么 将要 是 我们的 命运 ,

伯爵回答说：“我不知道我们的命运将会如何。”

[ɔːr] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] :
or **what** **are** **the** **designs** **of** **the** **Queen** **:**
或者 什么 是 这 设计 的 这 女王 :

或者说，女王的意图是什么？

[hɜːr; hər] ['gʊdnəs] [dʌz] [nɑːt] [ə'fekt] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] ,
her **goodness** **does** **not** **affect** **me** **as** **it** **does** **you** **;** **you** **are** **young** **,**
她 善良 做 不是 影响 我 作为 它 做 你 ; 你 是 年轻的 ,

她的善良对我的影响不像对你那样深远；你还年轻。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
and **your** **heart** **still** **preserves** **a** **fund** **of** **passion** **,**
和 你的 心 仍然 果酱 一个 基金 的 热情 ,

你的心中依然保留着一丝激情。

[wɪtʃ] [meɪ] [kɔːz] [mɔːr] ['vaɪələnt] [ˌpɝːtɝ'beɪʃənz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [maɪn] ; [jet] [aɪ] [oʊn] ,

which	may	cause	more	violent	perturbations	in	it	than	mine	;	yet	I	own	,
哪个	可能	原因	更多的	暴力	扰动	在	它	比	矿	;	然而	我	自己的	,

这或许会比我的更剧烈地扰动它；然而我承认，

[aɪ][hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi]

I	have	felt	for	her	the	tenderness	of	a	father	;	and	that	when	she
我	有	毛毡	为了	她	这	压痛	的	一个	父亲	;	和	那	什么时候	她

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

我曾对她感受到父亲般的温柔；而且当她说话时，

[maɪ] ['dɔːtər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] - - - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [maɪ] [dɪr] [θɪ'boʊ] ,

my	daughter	came	into	my	mind	-	-	-	But	I	am	afraid	,	my	dear	Thibault	,
我的	女儿	来了	进入	我的	头脑	-	-	-	但	我	是	害怕的	,	我的	亲爱的	蒂博	,

我的女儿浮现在我的脑海中——但我害怕，我亲爱的蒂博，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['dʌbli] [luːz] [jʊr; jər] ['lɪbərti] [ɪn] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [pleɪs] .

that	you	will	doubly	lose	your	liberty	in	this	fatal	place	.
那	你	将要	双倍	失去	你的	自由	在	这	致命的	地方	.

在这个致命的地方，你将双倍失去自由。

" [θɪ'boʊ] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] [ðæn; ðən][baɪ] [saɪz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənts] ['biːɪŋ]

"	Thibault	made	no	other	answer	than	by	sighs	;	and	some	refreshments	being
"	蒂博	制成	不	其他	回答	比	经过	叹息	;	和	一些	茶点	存在

[brɔːt] [ɪn] ,

brought	in	,
带来	在	,

蒂博除了叹息之外没有其他回答；这时，有人端来了一些点心，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] , [ðæt] [dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv] ['witnisiz] .

they	were	forced	to	drop	a	discourse	,	that	did	not	admit	of	witnesses	.
他们	是	强制	到	降低	一个	话语	,	那	做过	不是	承认	的	证人	.

他们被迫放弃了一场不允许证人作证的辩论。

[ðə; ði] [kwiːn] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

The	Queen	,	in	the	mean	time	,
这	女王	,	在	这	意思是	时间	,

与此同时，女王

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['iːzi] ,

was	too	much	interested	in	the	affairs	of	the	day	to	be	very	easy	,
曾是	也	很多	感兴趣的	在	这	事务	的	这	天	到	是	非常	简单的	,

他对时事太过关注，以至于难以相处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪr] ['seɪdə] ,

and	was	no	sooner	left	alone	with	her	dear	Sayda	,
和	曾是	不	很快	左边	独自的	和	她	亲爱的	赛达	,

她刚和心爱的赛达单独待在一起，

[ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [luːs] [tuː; tə][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [rɪ'streɪnd] ,

than	giving	a	loose	to	the	transports	she	had	so	long	restrained	,
比	给予	一个	松动的	到	这	运输	她	有	所以	长的	克制	,

与其放任她长期以来一直控制的运输工具，

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɔːl]['oʊvər][ɪn] [terz] .

her	beautiful	face	was	bathed	all	over	in	tears	.
她	美丽的	脸	曾是	洗澡	全部	超过	在	眼泪	.

她美丽的脸上满是泪水。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [sleɪv] , [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [gri:f] , [ni:ld] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər]

The	faithful	slave	,	astonished	at	her	excess	of	grief	,	kneeled	down	at	her
这	忠实	奴隶	,	惊讶	在	她	过量的	的	悲伤	,	跪着	向下	在	她

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

忠诚的奴隶见她如此悲痛欲绝，便跪倒在她脚下。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] ; “ [ə'læs] ! ['mædəm] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,

and	taking	one	of	her	hands	;	“	Alas	!	madam	,	”	said	she	,
和	采取	一	的	她	双手	;	“	唉	!	女士	,	”	说	她	,

她握住她的一只手；“唉！夫人，”她说，

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] - - - [ɑ:r; ər] [ði:z] [st'reɪndʒəz] [kʌm] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]

"	what	is	this	sudden	misfortune	-	-	-	are	these	strangers	come	to	trouble	the
"	什么	是	这	突然	不幸	-	-	-	是	这些	陌生人	来	到	麻烦	这

[træŋ'kwɪlətɪ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] !

tranquility	you	were	beginning	to	enjoy	!
宁静	你	是	开始	到	享受	!

“这是怎么回事？这些陌生人是来打扰你刚刚开始享受的宁静的吗！”

- - - [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌhɪðər'tu:] ['ɑ:nɝd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] - - - [meɪ] [aɪ][nɑ:t] [naʊ]

-	-	-	you	have	hitherto	honoured	me	with	your	confidence	-	-	-	may	I	not	now
-	-	-	你	有	迄今为止	荣幸	我	和	你的	信心	-	-	-	可能	我	不是	现在

[noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ɔ'keɪʒənd] [ðɪs] [gri:f] ? ”

know	what	has	occasioned	this	grief	?	”
知道	什么	有	引发	这	悲伤	?	”

——您之前一直信任我，令我感到荣幸——现在我能否知道是什么原因导致了我的悲伤？

“ [ɑ:] ! [dɪr] ['seɪdə] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] , “ [let][nɑ:t] [ə'pɪrənsəz] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] . -

“	Ah	!	dear	Sayda	,	”	replied	her	royal	mistress	,	“	let	not	appearances	deceive	you	.	-
“	啊	!	亲爱的	赛达	,	”	回复	她	皇家	情妇	,	“	让	不是	外貌	欺骗	你	.	-

- [lʌv] , [dʒɔɪ] , ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [fɪr] ,

-	Love	,	joy	,	nature	,	and	fear	,
-	爱	,	喜悦	,	自然	,	和	害怕	,

“啊！亲爱的赛达，”她的女主人回答说，“不要被外表所欺骗。——爱、快乐、自然和恐惧，

[meɪks] [ˌem 'i:] [ʃed] [terz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [gri:f] - - - [ðæt] ['hʌzbənd] [soʊ] [dɪr] [tu:; tə]

makes	me	shed	tears	much	more	than	any	grief	-	-	-	that	husband	so	dear	to
制作	我	棚	眼泪	很多	更多的	比	任何	悲伤	-	-	-	那	丈夫	所以	亲爱的	到

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

比任何悲伤都更让我泪流满面——我挚爱的丈夫。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] [ðaʊ] [hæst] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [spi:k] [soʊ] [mʌtʃ] ,

and	of	whom	thou	hast	heard	me	speak	so	much	,
和	的	谁	你	哈斯特	听到	我	说话	所以	很多	,

而你们也听我多次提到过他，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptivz] [hu:z] [laɪvz; lɪvz][aɪ][hæv; həv] [seɪvd] - - - [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][maɪ]['fɑ:ðər] ,

is	one	of	the	captives	whose	lives	I	have	saved	-	-	-	the	other	is	my	father	,
是	一	的	这	俘虏	谁	生活	我	有	已保存	-	-	-	这	其他	是	我的	父亲	,

他是我救下的俘虏之一——另一个是我的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [læd] [maɪ] ['brʌðər] .

and	the	young	lad	my	brother	.
和	这	年轻的	小伙子	我的	兄弟	.

还有我弟弟那个小伙子。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm]

The	horror	of	seeing	my	father	die	for	the	diversion	of	a	people	to	whom
这	恐怖	的	看到	我的	父亲	死	为了	这	导流	的	一个	人们	到	谁

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwiːn] ,

I	am	Queen	,
我	是	女王	,

眼睁睁看着父亲为了取悦我所统治的人民而死去，这种恐惧是何等的！

[hæz; həz] [pɪrst] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['laɪvli] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

has	pierced	me	with	so	lively	an	affliction	,
有	穿孔	我	和	所以	热闹	一个	痛苦	,

它让我感受到了如此强烈的痛苦，

[ðæt] [aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː] [ʌv; əv]

that	I	wonder	the	apprehension	of	it	did	not	a	second	time	deprive	me	of
那	我	想知道	这	忧虑	的	它	做过	不是	一个	第二	时间	剥夺	我	的

[maɪ] ['riːz(ə)n] - - - [maɪ] ['hʌzbənd] ,

my	reason	-	-	-	my	husband	,
我的	原因	-	-	-	我的	丈夫	,

我甚至怀疑，对它的恐惧是否第二次剥夺了我的理智——我的丈夫，

[paː'teikə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] , [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] , [hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

partaker	of	the	same	fate	,	his	melancholy	,	his	resignation	before	me	,
参与者	的	这	相同的	命运	,	他的	忧郁	,	他的	辞职	前	我	,

与他同命运的人，他的忧郁，他面对我的无奈，

[hɪz; ɪz] [lʊks] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [wʌns] [meɪd] [maɪ] ['hæpinəs] ,

his	looks	full	of	that	love	and	tenderness	which	once	made	my	happiness	,
他的	看起来	满的	的	那	爱	和	压痛	哪个	一次	制成	我的	幸福	,

他眼中充满了曾经带给我幸福的爱意和温柔，

[hæz; həz] [tʌtʃt] [maɪ] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [naɪs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [pɑːrt] : [aɪ] [der] [nɑːt] [dɪ'skʌvər]

has	touched	my	soul	in	the	most	nice	and	delicate	part	:	I	dare	not	discover
有	感动	我的	灵魂	在	这	最多	好的	和	精美的	部分	:	我	敢	不是	发现

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

它触动了我灵魂中最美好、最微妙的部分：我不敢发现真正的自己。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] ['sentɪmənts] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'streɪnt] [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ɑːn] [maɪ'self] ,

before	I	know	their	sentiments	;	and	the	constraint	I	have	put	on	myself	,
前	我	知道	他们的	情感	;	和	这	约束	我	有	放	在	我	,

[hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] , [æz; əz]

has	been	such	,	as
有	到过	这样的	,	作为

在我了解他们的感受之前；而我对自己施加的约束，正是如此，

59b

59b

59b

59b

['neɪtʃər] [skers] [kæn; kən] [ber] - - - [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['siːkrət] , [dɪr] ['seɪdə] ,

nature	scarce	can	bear	-	-	-	Preserve	my	secret	,	dear	Sayda	,
自然	稀少	能	熊	-	-	-	保存	我的	秘密	,	亲爱的	赛达	,

自然界难以承受——亲爱的赛达，请保守我的秘密。

[ænd; ənd][dəunt][ɪk'spoʊz][ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][laɪvz; lɪvz][ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [dɪ'pendz]

and	don't	expose	me	again	to	tremble	for	lives	on	which	my	own	depends
和	不	暴露	我	再次	到	颤抖	为了	生活	在	哪个	我的	自己的	取决于

. ”
: ”
. ”

不要再让我为那些与我自身生命息息相关的人的生命而战栗。

“ [daʊt] [nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [fɪ'deləti] , ['mædəm] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , “

“	Doubt	not	of	my	fidelity	,	madam	,	”	answered	the	other	,	“
“	怀疑	不是	的	我的	忠诚	,	女士	,	”	回答	这	其他	,	“

“夫人，您不必怀疑我的忠诚，”另一个人回答道，“

- [tɪz][ɪn'vaɪələb(ə)l] , [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

'	tis	inviolable	,	my	religion	,
-	的	不可侵犯的	,	我的	宗教	,

我的信仰是不可侵犯的。

[jʊr; jər] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪk'spɪriənst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ]

your	goodness	which	I	have	so	often	experienced	,	and	the	confidence	with
你的	善良	哪个	我	有	所以	经常	经验丰富的	,	和	这	信心	和

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnɜ·d] [ˌem 'iː] ,

which	you	have	honoured	me	,
哪个	你	有	荣幸	我	,

我多次感受到您的仁慈，以及您给予我的信任，

[hæv; həv] [ə'tætʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [tɪl] [deθ] .

have	attached	me	to	your	service	till	death	.
有	随附的	我	到	你的	服务	直到	死亡	.

我已受命为你效力至死。

” ([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

”	(	To	be	continued	.	)
”	(	到	是	持续	.	)

“(待续。)

66a

66a
66a

66a

['ɪntrəstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

INTERESTING	HISTORY	OF
有趣的	历史	的

有趣的历史

[ðə; ði] ['prɪnses] [diː] [ˌpɑːn'θjuː] .

THE	PRINCESS	DE	PONTHIEU	.
这	公主	德语	蓬蒂厄	.

蓬蒂厄公主。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

Translated	from	the	French	.
翻译	从	这	法语	.

译自法语。

([kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - .)

(	Continued	from	page	59	.	)
(	持续	从	页	-	.	)

(接第59页)

[tiː] [hɛz] [əˈʃuərənsiz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsætɪsfaɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ,

T	HESE	assurances	entirely	satisfied	the	Queen	,
T	这些	保证	完全	使满意	这	女王	,

这些保证令女王完全满意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kənˈsʌltid] [təˈgeðər] [ɑːn] [ˈmeʒərz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə]

and	they	consulted	together	on	measures	by	which	they	might	be	at	liberty	to
和	他们	咨询	一起	在	措施	经过	哪个	他们	可能	是	在	自由	到

[ˌentərˈteɪn] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [sleɪvz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

entertain	the	illustrious	slaves	the	next	day	.
招待	这	杰出	奴隶	这	下一个	天	.

他们一起商议，如何才能在第二天自由地招待这些杰出的奴隶。

[ðə; ði] [ˈsʌltənz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] .

The	Sultan's	coming	in	,	put	an	end	to	their	conversation	for	this	time	.
这	苏丹的	未来	在	,	放	一个	结尾	到	他们的	对话	为了	这	时间	.

苏丹进来了，他们的谈话暂时告一段落。

[ðɪs] [prɪns] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ˈdiːfekt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsærəsn] , [əˈkɔst]

This	Prince	,	who	had	no	other	defect	than	his	being	a	Saracen	,	accosted
这	王子	,	WHO	有	不	其他	缺点	比	他的	存在	一个	撒拉逊人	,	被骚扰

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʒɔɪ] ,

her	with	that	joy	,
她	和	那	喜悦	,

这位王子除了是撒拉逊人之外，没有任何其他缺点，他满怀喜悦地向她走来。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][hɜːr; hər] , [geɪv] [hɪm; ɪm] - - - “

which	his	having	had	it	in	his	power	to	oblige	her	,	gave	him	-	-	-	“
哪个	他的	拥有	有	它	在	他的	力量	到	必须	她	,	给予	他	-	-	-	“

[wel] [ˈmædəm] ,

Well	madam	,
出色地	女士	,

他有能力满足她的要求，于是给了她——“好的，夫人，

” [sed] [hiː; hi] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ! - - - [meɪ] [aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself] ,

”	said	he	,	“	can	you	doubt	of	my	love	!	-	-	-	may	I	flatter	myself	,
”	说	他	,	“	能	你	怀疑	的	我的	爱	!	-	-	-	可能	我	奉承	我	,

他说道：“你怎能怀疑我的爱呢！——恕我自夸一下。”

[ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪl] [dɪˈspel][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [ˈmelənkɑːli] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ]

that	what	I	have	done	will	dispel	the	grief	and	melancholy	that	has	so	long
那	什么	我	有	完毕	将要	打消	这	悲伤	和	忧郁	那	有	所以	长的

[pəˈzest] [juː; jʊ] ?

possessed	you	?
拥有	你	?

我所做的一切，能否驱散你长久以来笼罩的悲伤和忧郁?

” - - - “ [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [ˈevri] [θɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

”	-	-	-	“	I	owe	you	every	thing	,	my	lord	,	”	said	she	,
”	-	-	-	“	我	欠	你	每一个	事物	,	我的	主	,	”	说	她	,

“我的一切都归功于您，大人，”她说道。

“ [ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [ɪnˈdevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈgrætɪtuːd] .

“	and	my	whole	endeavours	shall	be	to	express	my	gratitude	.
“	和	我的	所有的	努力	将	是	到	表达	我的	感激	.

“我将竭尽全力表达我的感激之情。”

” [ðə; ði] ['sʌltən] , [tʃɑ:rmd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['hju:mər] , [ˌentər'teɪnd] [hɜ:r; hər]

”	The	Sultan	,	charmed	to	find	her	in	so	good	a	humour	,	entertained	her
”	这	苏丹	,	迷住了	到	寻找	她	在	所以	好的	一个	幽默	,	娱乐	她

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər] ,

a	little	longer	,
一个	小的	更长	,

苏丹见她心情如此愉悦，便多陪她玩了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][hɜ:r; hər] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm]['kaʊns(ə)l]) [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

and	then	told	her	(	for	he	was	just	come	from	council	)	that	it
和	然后	讲述	她	(	为了	他	曾是	只是	来	从	理事会	)	那	它

[wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ə'poʊz] ['vɪgərəsli] [æn; ən] [ɪ'rʌpʃn] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [prɪns]

was	resolved	to	oppose	vigorously	an	irruption	that	a	neighbouring	prince
曾是	已解决	到	反对	大力	一个	爆发	那	一个	邻接	王子

[hæd; həd] [meɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ,

had	made	into	his	dominions	,
有	制成	进入	他的	领地	,

然后他告诉她（因为他刚从议会回来），议会决定坚决反对邻国王子对其领土的入侵。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɔ:r][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'klerd] [ɪ'mi:diətli] .

and	that	war	was	going	to	be	declared	immediately	.
和	那	战争	曾是	去	到	是	声明	立即地	.

那场战争将立即爆发。

[ðɪs] [nu:z] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [kwi:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔ:t] , [wɪtʃ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər]

This	news	inspired	the	Queen	with	a	thought	,	which	succeeded	to	her
这	消息	灵感	这	女王	和	一个	想法	,	哪个	成功了	到	她

[wɪʃ] ;

wish	;
希望	;

这条消息启发了女王一个想法，而这个想法也确实实现了她的愿望；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɪn]

and	being	willing	to	take	advantage	of	the	disposition	she	found	the	Sultan	in
和	存在	愿意的	到	拿	优势	的	这	处置	她	成立	这	苏丹	在

,

,

,

她乐于利用苏丹当时的这种心态，

[ʌv; əv] [g'rɑ:ntɪŋ] [hɜ:r; hər] ['evri] [θɪŋ] ; “ ['hev(ə)n] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ ['feivəz] [ˌem 'i:][ɪn][æn; ən]

of	granting	her	every	thing	;	“	Heaven	,	”	said	she	,	“	favours	me	in	an
的	授予	她	每一个	事物	;	“	天堂	,	”	说	她	,	“	恩惠	我	在	一个

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['mænər] ,

extraordinary	manner	,
非凡的	方式	,

上天赐予她一切；“上天，”她说，“以一种非凡的方式眷顾我，

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ][jʊr; jər] ['gʊdnəs] .

in	giving	me	an	opportunity	of	acknowledging	your	goodness	.
在	给予	我	一个	机会	的	承认	你的	善良	.

感谢您给我这个机会来表达我对您善良的感激之情。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptivz] , [maɪ][lɔ:rd] , [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ,

One	of	the	captives	,	my	lord	,	whom	you	have	given	me	,
一	的	这	俘虏	,	我的	主	,	谁	你	有	给定	我	,

大人，您赐给我的俘虏中，有一个是……

[ɪz][ðə; ði][moʊst]['væliənt][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

is	the	most	valiant	man	of	his	time	,
是	这	最多	英勇	男人	的	他的	时间	,

他是他那个时代最英勇的人。

[nɔːr][ɪz][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn][wɔːr] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ， [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [hiː; hi][hæz; həz]

nor	**is**	**his**	**conduct**	**in**	**war**	**inferior**	**to**	**his**	**courage**	**,**	**which**	**the**	**wonders**	**he**	**has**
也不	是	他的	执行	在	战争	下	到	他的	勇气	，	哪个	这	奇迹	他	有

[dʌn] [ɪ'vɪnsiz] .

done	**evinces**	**.**
完毕	表现	.

他在战争中的表现也丝毫不逊色于他的勇气，他所创造的奇迹就证明了这一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['vɪktəri] ， [ɪf] [juː; jʊ][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə]

I	**am**	**almost**	**assured**	**you**	**will**	**have**	**the**	**victory**	**,**	**if**	**you**	**permit**	**him**	**to**
我	是	几乎	保证	你	将要	有	这	胜利	，如果		你	允许	他	到

['kɑːmbæt][ðə; ði] ['enəmi] .

combat	**the**	**enemy**	**.**
战斗	这	敌人	.

我几乎可以肯定，如果你允许他与敌人作战，你一定会取得胜利。

” [ðə; ði] ['sʌltən] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][riː'lɪdʒənz] ,

”	**The**	**Sultan**	**remonstrated**	**to**	**her**	**the**	**difference**	**of**	**their**	**religions**	**,**
”	这	苏丹	抗议	到	她	这	不同之处	的	他们的	宗教	,

苏丹向她解释了他们宗教信仰的差异，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

蓬蒂厄公主（在）(The Princess of Ponthieu (in) The New-York)

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'ʃʊrəns] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

and	the	little	assurance	he	could	have	in	the	faith	of	a	Christian	.
和	这	小的	保证	他	可以	有	在	这	信仰	的	一个	基督教	.

以及他作为基督徒所能拥有的那一点点信心。

“ [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪ'deləti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

“ I'll	be	the	pledge	of	his	fidelity	;	and	the	better	to	assure	you	,
“ 患病的	是	这	保证	的	他的	忠诚	;	和	这	更好的	到	保证	你	,

“我将以我的忠诚为证；这样才能更好地向你保证，

[aɪl] [kiːp] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['kæptivz] , [huː] [ɑːr; ər] , [aɪ] [noʊ] , ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz]

I'll	keep	the	two	other	captives	,	who	are	,	I	know	,	very	dear	to	him	,	as
患病的	保持	这	二	其他	俘虏	,	WHO	是	,	我	知道	,	非常	亲爱的	到	他	,	作为

['hɔstidʒz] .

hostages	.
人质	.

我会把另外两名俘虏扣为人质，我知道他们对他来说非常重要。

” [ðə; ði] ['sʌltən] [siːmd] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['græntɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,

” The	Sultan	seemed	satisfied	with	these	words	,	and	granted	her	request	,
” 这	苏丹	似乎	使满意	和	这些	字	,	和	的确	她	要求	,

苏丹似乎对这些话很满意，便准许了她的请求。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəluːt] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] ; [ænd; ənd][rɪ'taɪərd]

leaving	her	absolute	mistress	to	act	in	this	affair	as	she	pleased	;	and	retired
离开	她	绝对	情妇	到	行为	在	这	事务	作为	她	高兴	;	和	退休

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] ,

to	his	apartment	,
到	他的	公寓	,

任由他的绝对主宰在这件事上随心所欲；然后他回到了自己的房间。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ][hɜːr; hər] , [ðæn; ðən] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði]

much	more	affected	with	the	joy	of	obliging	her	,	than	disturbed	at	the
很多	更多的	做作的	和	这	喜悦	的	乐于助人	她	,	比	不安	在	这

[sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

success	of	the	war	.
成功	的	这	战争	.

比起战争的胜利，他更感到高兴的是能够满足她的愿望。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [i'məuʃənz] ;

The	beautiful	Queen	passed	the	night	in	very	different	emotions	;
这	美丽的	女王	通过了	这	夜晚	在	非常	不同的	情绪	;

美丽的王后在夜里百感交集；

[lʌv] [hæd; həd] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz][ɪn][hɜːr; hər][soʊl] ,

love	had	renewed	his	forces	in	her	soul	,
爱	有	更新	他的	力量	在	她	灵魂	,

爱在她灵魂深处重新燃起了他的力量。

['neɪtʃər] [ðæt] [dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [rɪ'voʊlt][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəlti] [in'fliktid]

nature	that	did	for	a	while	revolt	at	the	remembrance	of	the	cruelty	inflicted
自然	那	做过	为了	一个	尽管	反叛	在	这	纪念	的	这	残酷	造成的

[ɑːn][hɜːr; hər] ,

on	her	,
在	她	,

自然界曾一度因记起自己遭受的残酷对待而产生反抗情绪。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][nɑːt]

returned	to	its	obedience	,	and	was	wholly	taken	up	with	the	fear	of	not
返回	到	它是	服从	,	和	曾是	完全	已采取	向上	和	这	害怕	的	不是

['biːɪŋ] [lʌvd] ,

being	loved	,
存在	喜爱	,

它恢复了顺从，并且完全被不被爱的恐惧所占据。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] , [wen] [dɪ'skʌvərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	remembered	enough	to	be	acknowledged	,	when	discovered	,	with	the
和	记得	足够的	到	是	已确认	,	什么时候	发现	,	和	这

[dʒɔɪ]

joy
喜悦

并且记得足够清楚，以至于在被发现时，人们会欣喜地承认这一点。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] . — — [ðə; ði] [kaʊnts] [ʌv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [spent] [nɑːt][ðer; ðər] ['aʊərz]

she	wished	.	—	—	The	Counts	of	Ponthieu	and	St	.	Paul	spent	not	their	hours
她	希望	.	—	—	这	计数	的	蓬蒂厄	和	英石	.	保罗	花费	不是	他们的	小时

[mɔːr] ['kwaɪətli] .

more	quietly	.
更多的	悄悄	.

她希望如此。——蓬蒂厄伯爵和圣保罗伯爵的时光也并不平静。

[θɪ'boʊ] [faʊnd] [hɪm'self]['ædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɝːtɝ'beɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ;

Thibault	found	himself	agitated	with	the	perturbations	of	a	dawning	passion	;
蒂博	成立	他自己	激动	和	这	扰动	的	一个	黎明	热情	;

蒂博发现自己被萌生的激情所扰乱；

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɪm'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][kraɪm] .

he	accused	himself	of	it	as	a	crime	.
他	被告	他自己	的	它	作为	一个	犯罪	.

他将此视为犯罪行为并自责。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ɪm'bærəst] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ,

The	Count	was	no	less	embarrassed	about	his	,
这	数数	曾是	不	较少的	尴尬的	关于	他的	,

伯爵对此也同样感到尴尬。

[ðoʊ] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ə'ʃʊrd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [nɑːt][frʌm; frəm] [lʌv] ,

tho	'	he	was	very	well	assured	they	proceeded	not	from	love	,
虽然	-	他	曾是	非常	出色地	保证	他们	继续	不是	从	爱	,

虽然他非常确信他们的关系并非出于爱情，

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [rɪ'zembləns] [hiː; hi] [faʊnd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [ðɪs] ['lʌvli]

but	the	prodigious	resemblance	he	found	between	his	daughter	and	this	lovely
但	这	惊人	相似	他	成立	之间	他的	女儿	和	这	迷人的

[kwiːn] ,

Queen	,
女王	,

但他发现自己的女儿和这位美丽的王后之间有着惊人的相似之处，

[ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr'bærəti][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] . — — [hiː; hi][kʊd; kəd]

reminded	him	of	the	barbarity	he	had	been	guilty	of	.	—	—	He	could
提醒	他	的	这	野蛮	他	有	到过	有罪的	的	.	—	—	他	可以

[nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər][hæd; həd]

not	imagine	there	had
不是	想象	那里	有

这让他想起自己曾犯下的暴行。——他无法想象竟然还有这样的事情发生。

66b

[bɪn] [ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðæt] [ʌn'hæpɪ] ['prɪnses] ;
been a possibility of saving that unhappy princess ;
到过 一个 可能性 的 保存 那 不开心 公主 ;

曾有可能拯救那位不幸的公主;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sʌltənəs] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] ,
but the tenderness with which the Sultaness had inspired him ,
但 这 压痛 和 哪个 这 苏丹夫人 有 灵感 他 ,

但苏丹夫人带给他的那份温柔,

[wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
was so near that he felt for his daughter ,
曾是 所以 靠近 那 他 毛毡 为了 他的 女儿 ,

他离女儿那么近，以至于他都感同身受了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃmənt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːvd] .
that it gave him an astonishment not to be conceived .
那 它 给予 他 一个 惊讶 不是 到 是 构思 .

这让他感到无比惊讶，因为孩子竟然不是被孕育出来的。

[deɪ] [ə'piəriŋ] , [ðeɪ] [roʊz] , [ænd; ənd][set] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ðɪ][fruːt] , [æz; əz] ['seɪdə]
Day appearing , they rose , and set themselves about preparing the fruit , as Sayda
天 出现 , 他们 玫瑰 , 和 放 他们自己 关于 准备 这 水果 , 作为 赛达
[hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] ;
had ordered them ;
有 订购 他们 ;

天亮了，他们起身，开始按照赛达的吩咐准备水果;

[wɪtʃ] [dʌn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
which done , they were not long before they received a command to bring it
哪个 完毕 , 他们 是 不是 长的 前 他们 已收到 一个 命令 到 带来 它
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwiːn] .
to the Queen .
到 这 女王 .

完成任务后不久，他们就接到命令，要将物品带给女王。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] ; [bəuθ][faʊnd] [æn; ən]
Nothing could be more pleasing than this commission ; both found an
没有什么 可以 是 更多的 令人愉悦 比 这 委员会 ; 两个都 成立 一个
[ˌʌndɪ'skraɪbəbl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,
undescribable impatience to see her again ,
难以形容的 不耐烦 到 看 她 再次 ,

没有什么比这份委托更令人高兴的了；两人都迫不及待地想要再次见到她。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ]['feɪθf(ə)l] [sleɪv] - [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
and followed the faithful slave ' till they came into her presence .
和 随后 这 忠实 奴隶 ' - 直到 他们 来了 进入 她 在场 .

他们跟随那忠仆，直到来到她面前。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [drest] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] , [rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ]
They found her dressed with an incredible magnificence , resplendent with
他们 成立 她 穿着 和 一个 极好的 壮丽 , 灿烂 和
[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['daiəmənds] ;
an infinite number of diamonds ;
一个 无限 数字 的 钻石 ;

他们发现她身着华丽无比的服饰，浑身佩戴着数不胜数的钻石;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [lʊkt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðem; ðəm]

she	was	reclined	on	a	sofa	,	and	after	having	looked	a	moment	on	them
她	曾是	斜倚	在	一个	沙发	,	和	后	拥有	看起来	一个	片刻	在	他们

,

,

,

她斜倚在沙发上，看了他们一会儿之后，

“ [wel] ， ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] ?

“	Well	,	”	said	she	,	“	are	you	ready	to	satisfy	me	?
“	出色地	,	”	说	她	,	“	是	你	准备好	到	满足	我	?

“那么，”她说，“你准备好让我满意了吗？”

- - - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][peɪnz][ʌv; əv][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][jʊr; jər] [neɪmz] [ænd; ənd]['kwɑːlətiz] ,

-	-	-	I	will	not	give	you	the	pains	of	relating	your	names	and	qualities	,
-	-	-	我	将要	不是	给	你	这	疼痛	的	相关	你的	姓名	和	品质	,

我就不赘述你们的姓名和品质了。

['niːðər] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

neither	are	unknown	to	me	;
两者都不	是	未知	到	我	;

这两个我都不知道；

['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː][baɪ] [wʌt] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] . - - - [kaʊnt] [diː]

only	tell	me	by	what	strange	adventure	you	arrived	at	this	place	.	-	-	-	Count	de
仅有的	告诉	我	经过	什么	奇怪的	冒险	你	到达的	在	这	地方	.	-	-	-	数数	德

[ˌpɑːn'θjuː] ,

Ponthieu	,
蓬蒂厄	,

你只需告诉我，你究竟经历了怎样的奇遇才来到这里。——蓬蒂厄伯爵

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][pər'tɪkjələr][aɪ] [ə'dres] .

it	is	to	you	in	particular	I	address	.
它	是	到	你	在	特别的	我	地址	.

我尤其要对你这么说。

” [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪz] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [ɪk'sprest] , [tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self]

”	The	Count	was	in	a	surprize	which	cannot	be	expressed	,	to	hear	himself
”	这	数数	曾是	在	一个	惊喜	哪个	不能	是	表达	,	到	听到	他自己

[neɪmd] ,

named	,
命名	,

伯爵听到自己的名字，惊讶之情难以言表。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri]

and	finding	there	was	indeed	no	room	for	dissimulation	,	told	his	story
和	寻找	那里	曾是	的确	不	房间	为了	伪装	,	讲述	他的	故事

[wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] ;

with	sincerity	;
和	诚意	;

发现确实没有隐瞒的余地后，他真诚地讲述了自己的故事；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

but	when	he	came	to	that	part	which	concerned	his	daughter	,
但	什么时候	他	来了	到	那	部分	哪个	担心的	他的	女儿	,

但当他讲到与他女儿有关的那部分时，

[hɪz; ɪz] [saɪz] [meɪd] ['meni] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] , [jet] [dɪd][hiː; hi][fər'get][noʊ]
his **sighs** **made** **many** **interruptions** **in** **his** **discourse** **,** **yet** **did** **he** **forget** **no**
他的 叹息 制成 许多 中断 在 他的 话语 ， 然而 做过 他 忘记 不
['sɜːrkəmstæns] ,
circumstance **,**
环境 ，

他的叹息声多次打断了他的讲话，但他却没有忘记任何事情。

[bʌt; bət] [kən'fest] [ðə; ði][kraɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] , [ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
but **confessed** **the** **crime** **he** **had** **been** **guilty** **of** **,** **in** **putting** **her** **to**
但 坦白 这 犯罪 他 有 到过 有罪的 的 ， 在 推杆 她 到
[deθ] :
death **:**
死亡 ：

但他承认了自己杀害她的罪行：

“ [bʌt; bət][ə'læs] ! ” ['ædɪd] [hiː; hi] , “ [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'mɔːrs] [hæz; həz][maɪ][soʊl] [bɪn] [tɔːrn] [sɪns]
“ **But** **alas** **!** **”** **added** **he** **,** **“** **with** **what** **remorse** **has** **my** **soul** **been** **torn** **since**
“ 但 唉 ！ ” 额外 他 ， “ 和 什么 悔恨 有 我的 灵魂 到过 撕裂 自从
[ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] !
that **fatal** **day** **!**
那 致命的 天 ！

“但是，唉！”他补充道，“自从那致命的一天起，我的灵魂就充满了悔恨！”

- - - [maɪ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ri'vaivd][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['vɪgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːments] [aɪ]
- **-** **-** **my** **tenderness** **for** **her** **revived** **with** **fresh** **vigour** **,** **and** **the** **torments** **I**
- - - 我的 压痛 为了 她 复活 和 新鲜的 活力 ， 和 这 折磨 我
[hæv; həv] [ɪn'dʊrd] , [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] ,
have **endured** **,** **have** **been** **such** **,**
有 忍受 ， 有 到过 这样的 ，

我对她的爱意重新燃起，而我所遭受的折磨，则是如此之深重。

[ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər]['spɪrɪt][hæz; həz]['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][træn'sæktid][ɪn] [ðɪs] ['loʊər] [wɜːrld] ,
that **if** **her** **spirit** **has** **any** **knowledge** **of** **what** **is** **transacted** **in** **this** **lower** **world** **,**
那 如果 她 精神 有 任何 知识 的 什么 是 已交易 在 这 降低 世界 ，

如果她的灵魂对这个下界发生的事情有任何了解的话，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət] [liːst] ['iːkwəl][tuː; tə][maɪ] [gɪlt] . ” - - - [ðen]
she **must** **believe** **my** **punishment** **at** **least** **equal** **to** **my** **guilt** **.** **”** **-** **-** **-** **Then**
她 必须 相信 我的 惩罚 在 至少 平等的 到 我的 有罪 . ” - - - 然后

她必须相信我所受的惩罚至少与我的罪行相符。”——然后

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðer; ðər] [vaʊ] , [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] , [ðə; ði] ['tempɪst] ,
he **told** **her** **of** **their** **vow** **,** **their** **voyage** **to** **Jerusalem** **,** **the** **tempest** **,**
他 讲述 她 的 他们的 发誓 ， 他们的 航程 到 耶路撒冷 ， 这 暴风雨 ，
[ænd; ənd][ðer; ðər]['sleɪvəri][ænd; ənd] [ˌkɑːndem'neɪʃn] . - - - “ [ðɪs] ,
and **their** **slavery** **and** **condemnation** **.** **-** **-** **-** **“** **This** **,**
和 他们的 奴隶制 和 谴责 . - - - “ 这 ，

他告诉她他们的誓言、他们前往耶路撒冷的旅程、那场风暴，以及他们沦为奴隶和遭受的谴责。——“这，

['mædəm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mis'fɔːtʃənz] ;
madam **,** **”** **said** **he** **,** **“** **is** **a** **faithful** **account** **of** **our** **misfortunes** **;**
女士 ， ” 说 他 ， “ 是 一个 忠实 帐户 的 我们的 不幸 ；

“夫人，”他说，“是对我们不幸遭遇的真实记录；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði] ['kɑːmən] [ræŋk][ʌv; əv][wəʊz] ,
and **though** **they** **are** **of** **a** **nature** **beyond** **the** **common** **rank** **of** **woes** **,**
和 尽管 他们 是 的 一个 自然 超过 这 常见的 秩 的 烦恼 ，

虽然它们的性质超越了普通苦难的范畴，

[jet] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [əˌliːvi'eɪʃn] , [baɪ][ðə; ði][kən'sɜːrn][jʊr; jər] [ɪk'sesɪv] ['gʊdnəs]

yet	they	receive	no	inconsiderable	alleviation	,	by	the	concern	your	excessive	goodness
然而	他们	收到	不	微不足道的	缓解	,	经过	这	忧虑	你的	过多的	善良

[meɪks] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][ðem; ðəm] .

makes	you	take	in	them	.
制作	你	拿	在	他们	.

然而，你过分善良的举动让他们得到了极大的安慰，因为你对他们的关心让他们倍感温暖。

" - - - [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [fer] ['sʌltənəs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] ,

"	-	-	-	And	,	indeed	,	the	fair	Sultaness	,	during	the	latter	part	of	his	relation	,
"	-	-	-	和	,	的确	,	这	公平的	苏丹夫人	,	期间	这	后者	部分	的	他的	关系	,

[hæd; həd] [siːmd] [draʊnd] [ɪn] [terz] ,

had	seemed	drowned	in	tears	,
有	似乎	溺水	在	眼泪	,

"——而且，事实上，在叙述的后半段，美丽的苏丹夫人似乎泪流满面。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] ;

and	was	some	time	before	she	could	recover	herself	enough	to	speak	;
和	曾是	一些	时间	前	她	可以	恢复	她自己	足够的	到	说话	;

[bʌt; bət][æt; ət][læst] - - - " [aɪ] [oʊn] ,

but	at	last	-	-	-	"	I	own	,
但	在	最后的	-	-	-	"	我	自己的	,

她过了好一会儿才缓过神来，能够开口说话；但最后——"我承认，

" [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ,

"	said	she	,	"	that	what	you	have	told	me	,
"	说	她	,	"	那	什么	你	有	讲述	我	,

她说："你告诉我的那些话，

['veri] [mʌtʃ] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] . — [aɪ] [ɪk'striːmli] ['pɪti] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [ˌpɑːn'θjuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

very	much	touches	me	.	—	I	extremely	pity	the	Princess	of	Ponthieu	,	she	was
非常	很多	触摸	我	.	—	我	极其	遗憾	这	公主	的	蓬蒂厄	,	她	曾是

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

这让我非常感动。——我非常同情蓬蒂厄公主，她还很年轻。

[hɜːr; hər]['riːz(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] ['dʒenərəs] [prə'siːdɪŋ] [ʌv; əv]

her	reason	might	have	returned	to	her	;	the	generous	proceeding	of
她	原因	可能	有	返回	到	她	;	这	慷慨的	进行中	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

她的理智或许已经恢复；这得益于她丈夫慷慨的举动。

[wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [rɪ'kleɪmd] [hɜːr; hər][ɪn][taɪm] : [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['pʌnɪʃt] [juː; jʊ]

would	doubtless	have	reclaimed	her	in	time	:	but	Heaven	has	punished	you
会	毫无疑问	有	回收	她	在	时间	:	但	天堂	有	受到惩罚	你

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['kruːəlti] ,

for	your	cruelty	,
为了	你的	残酷	,

毫无疑问，你终会将她找回；但上天已因你的残忍而惩罚了你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['ðerfɔːr] [biː; bi]['eni] [mɔːr] [ri'prəutʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

you	must	not	therefore	be	any	more	reproached	with	it	.
你	必须	不是	所以	是	任何	更多的	受责备	和	它	.

因此，你不应再为此受到责备。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] ['penɪtəns] [sɪn'sɪr] , [wʌt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ðæt] ['prɪnses]
But **to** **prove** **your** **penitence** **sincere** **,** **what** **reception** **would** **you** **give** **that** **Princess**
但 到 证明 你的 忏悔 真诚 , 什么 接待 会 你 给 那 公主
[ɪf] [baɪ]['eni]['mɪrək(ə)l] ,
if **by** **any** **miracle** **,**
如果 经过 任何 奇迹 ,

但是，为了证明你的忏悔是真诚的，如果奇迹发生，你会如何接待那位公主?

[wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] [kən'siːv] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] ['destəni][jʊr; jər]
which **I** **cannot** **at** **present** **conceive** **,** **she** **should** **have** **escaped** **that** **destiny** **your**
哪个 我 不能 在 展示 构想 , 她 应该 有 逃脱 那 命运 你的
['ræʃnəs] [ɪk'spoʊzd][hɜːr; hər][tuː; tə] ? ”
rashness **exposed** **her** **to** **?** **”**
鲁莽 裸露 她 到 ? ”

我目前无法想象，她竟然能够逃脱你鲁莽行事给她带来的那种命运?

“ [ɑː]['mædəm] ! ” [kraɪd][ðə; ðɪ] [kaʊnt] , “ [wɜːr; wər][ðer; ðər][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ]
“ **Ah** **madam** **!** **”** **cried** **the** **Count** **,** **“** **were** **there** **a** **possibility** **of** **such** **a** **blessing**
“ 啊 女士 ! ” 哭 这 数数 , “ 是 那里 一个 可能性 的 这样的 一个 祝福
,
,
,

“啊，夫人！”伯爵喊道，“如果真有这样的福分该多好啊！”

[maɪ] [hoʊl] [laɪf][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['rendərɪŋ] [hɜːrz] ['fɔːrtʃənət] ! ”
my **whole** **life** **should** **be** **employed** **in** **rendering** **hers** **fortunate** **!** **”**
我的 所有的 生活 应该 是 受雇 在 渲染 她的 幸运 ! ”

我毕生都应该致力于让她幸福!

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [θɪ'boʊ] , [huː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌoʊvər'welmd] [ɪn] [terz] ,
“ **And** **you** **,** **”** **said** **she** **to** **Thibault** **,** **who** **she** **saw** **overwhelmed** **in** **tears** **,**
“ 和 你 , ” 说 她 到 蒂博 , WHO 她 锯 不堪重负 在 眼泪 ,

“还有你，”她对蒂博说，她看到蒂博泪流满面，情绪激动不已。

“ [wʊd] [jʊr; jər][waɪf][biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ **would** **your** **wife** **be** **dear** **to** **you** **?**
“ 会 你的 妻子 是 亲爱的 到 你 ?

“你很爱你的妻子吗？”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][dɪ'stræktɪd] [bɪ'heɪvjər] ?
Could **you** **forgive** **her** **distracted** **behaviour** **?**
可以 你 原谅 她 愣 行为 ?

你能原谅她心不在焉的行为吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] , [æz; əz][fɑːnd] , [æz; əz]['tendər][æz; əz]['evər] ? —
Could **you** **restore** **her** **to** **your** **heart** **,** **as** **fond** **,** **as** **tender** **as** **ever** **?** **—**
可以 你 恢复 她 到 你的 心 , 作为 喜爱 , 作为 投标 作为 曾经 ? —
[ɪn]
in
在

你能否让她重回你的心中，像以往那样深情温柔？——

67a
67a
67a

[ʃɔːrt] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [hɜːr; hər] ? ” — “ ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['mædəm] , ” ['ænsər]

short	,	could	you	still	love	her	?	”	—	“	Question	it	not	,	madam	,	”	answered
短的	,	可以	你	仍然	爱	她	?	”	—	“	问题	它	不是	,	女士	,	”	回答

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

简短地问：“你还能爱她吗？”——“夫人，您不必多问，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [saɪz] , “ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər]['prez(ə)ns][kæn; kən]['evər]

with	a	voice	interrupted	with	sighs	,	“	nothing	but	her	presence	can	ever
和	一个	嗓音	中断	和	叹息	,	“	没有什么	但	她	在场	能	曾经

[meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

make	me	happy	.
制作	我	快乐的	.

她叹了口气，声音断断续续地说：“只有她的陪伴才能让我快乐。”

” — “ [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [ðen] , ” [kraɪd][ʃiː; ʃi] , ['kæstɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər][veɪl] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ]

”	—	“	Receive	her	,	then	,	”	cried	she	,	casting	aside	her	veil	,	and	throwing
”	—	“	收到	她	,	然后	,	”	哭	她	,	铸件	旁边	她	面纱	,	和	投掷

[hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

herself	into	his	arms	,
她自己	进入	他的	武器	,

“那就接纳她吧！”她喊道，一边扔掉面纱，一边扑进他的怀里。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [waɪf] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['dɔːtər] , ” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]

“	I	am	that	unfortunate	wife	—	I	am	that	daughter	,	”	added	she	,	running	to
“	我	是	那	不幸	妻子	—	我	是	那	女儿	,	”	额外	她	,	跑步	到

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

“我就是那个不幸的妻子——我就是那个女儿，”她说着，跑向她的父亲。

“ [ðæt] [hæz; həz][kɔːst][juː; jʊ][soʊ] ['meni] ['meləŋkɑːli] ['aʊərz] .

“	that	has	cost	you	so	many	melancholy	hours	.
“	那	有	成本	你	所以	许多	忧郁	小时	.

“这让你度过了太多忧郁的时光。”

[oʊn] [hɜːr; hər] , [maɪ][lɔːrd] ; [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər] [brest] , [maɪ] [dɪr] [θɪ'boʊ] ,

Own	her	,	my	lord	;	take	her	to	your	breast	,	my	dear	Thibault	,
自己的	她	,	我的	主	;	拿	她	到	你的	胸部	,	我的	亲爱的	蒂博	,

拥有她吧，我的大人；把她拥入怀中吧，我亲爱的蒂博。

[nɔːr][let][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['tendərnəs] [juː; jʊ] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

nor	let	the	sight	of	her	dissipate	the	tenderness	you	expressed	for	her
也不	让	这	视线	的	她	消散	这	压痛	你	表达	为了	她

[wen] [ˌʌn'noʊn] .

when	unknown	.
什么时候	未知	.

也不要因为见到她就冲淡了你当初对她不认识时所表达的温柔情愫。

” [huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːsənz] !

”	Who	can	describe	the	joy	and	astonishment	of	these	illustrious	persons	!
”	WHO	能	描述	这	喜悦	和	惊讶	的	这些	杰出	人	!

“谁能描述这些杰出人士的喜悦和惊讶呢！”

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊpənd] , [ðə; ði]['siːkrət][i'məuʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd][felt] ,

their	eyes	were	now	opened	,	the	secret	emotions	they	had	felt	,
他们的	眼睛	是	现在	打开	,	这	秘密	情绪	他们	有	毛毡	,

他们的眼睛终于睁开了，他们一直以来感受到的那些隐秘的情感也随之显露出来。

[wɜːr; wər] [naʊ] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] . - - - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

were	now	easy	to	be	accounted	for	. - - -	She	was	acknowledged	for	the
是	现在	简单的	到	是	已记录	为了	. - - -	她	曾是	已确认	为了	这

[waɪf] , ['blesɪd; blest][æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] ,

wife	,	blessed	as	the	daughter	,
妻子	,	蒙福	作为	这	女儿	,

现在很容易就能弄清楚了。——她被公认为妻子，被尊为女儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪ'laɪt] .

with	a	torrent	of	inexpressible	delight	.
和	一个	激流	的	难以言喻的	喜	.

带着难以言喻的喜悦。

[θɪ'boʊ] [θruː] [hɪm'self][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , ['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

Thibault	threw	himself	at	her	feet	,	bathing	her	hands	in	tears	of	joy	;
蒂博	扔	他自己	在	她	脚	,	洗澡	她	双手	在	眼泪	的	喜悦	;

蒂博扑倒在她脚下，喜极而泣地抚摸着她的双手；

[waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

while	the	Count	held	her	in	his	arms	,
尽管	这	数数	握住	她	在	他的	武器	,

伯爵将她抱在怀里时，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] [mɔːr] [ðæn; ðən] - - - [maɪ] ['dɔːtər] - - - [maɪ] [dɪr] - - - [maɪ]

without	being	able	to	utter	more	than	- - -	my	daughter	- - -	my	dear	- - -	my
没有	存在	有能力的	到	说出	更多的	比	- - -	我的	女儿	- - -	我的	亲爱的	- - -	我的

[lɔːŋ] [lɔːst] ['dɔːtər] . - - - [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [kɪst] [hɜːr; hər][roʊb] ;

long	lost	daughter	. - - -	The	young	Prince	kissed	her	robe	;
长的	丢失的	女儿	. - - -	这	年轻的	王子	亲吻	她	长袍	;

他一句话也说不出来，只说了句——我的女儿——我亲爱的——我失散多年的女儿。——年轻的王子吻了吻她的长袍；

[ænd; ənd] ['seɪdə] , ['oʊnli] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['muːvɪŋ] [siːn] ,

and	Sayda	,	only	witness	of	this	moving	scene	,
和	赛达	,	仅有的	证人	的	这	移动	场景	,

而赛达，则是这感人场景的唯一目击者。

[dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [terz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] . - - - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][fɜːrst] [sər'praɪz]

dissolved	in	tears	of	tenderness	and	joy	. - - -	At	length	the	first	surprise
溶解	在	眼泪	的	压痛	和	喜悦	. - - -	在	长度	这	第一的	惊喜

['biːɪŋ] ['oʊvər] ,

being	over	,
存在	超过	,

泪水盈眶，满是温柔和喜悦。——终于，第一个惊喜结束了，

[ðɪs] [mjuːt] ['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ɔːl][ðə; ði][fɑːnd] [ɪn'dɪrɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] ['neɪtʃər]

this	mute	language	was	succeeded	by	all	the	fond	endearing	things	that	nature
这	沉默的	语言	曾是	成功了	经过	全部	这	喜爱	可爱的	事物	那	自然

,

,

,

这种无声的语言之后，是大自然所有令人喜爱和亲切的事物。

[wɪt] , [ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪn'spaɪərɪŋ] .

wit	,	and	love	had	the	power	of	inspiring	.
有	,	和	爱	有	这	力量	的	鼓舞人心	.

智慧和爱具有鼓舞人心的力量。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] [hæd; həd] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns]

The	beautiful	Queen	had	now	time	to	return	the	caresses	of	the	young	Prince
这	美丽的	女王	有	现在	时间	到	返回	这	爱抚	的	这	年轻的	王子

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

美丽的王后现在有时间回应她弟弟——年轻王子的爱抚了。

[huː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'kaʊnt] ,

who	,	though	she	knew	no	otherwise	than	by	her	father's	account	,
WHO	,	尽管	她	知道	不	否则	比	经过	她	父亲的	帐户	,

虽然她对父亲的说法一无所知，但她仍然知道真相。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm]

his	youth	and	beauty	had	very	much	affected	her	from	the	first	time
他的	青年	和	美丽	有	非常	很多	做作的	她	从	这	第一的	时间

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] . - - - ['æftər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [in'dʌldʒd] [ðer; ðər] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ,

she	saw	him	.	-	-	-	After	having	a	little	indulged	their	transports	,
她	锯	他	.	-	-	-	后	拥有	一个	小的	沉溺其中	他们的	运输	,

他的青春和俊美从她第一次见到他起就深深地打动了她。——在短暂地沉浸于他们的激情之后，

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [əd'ventʃəz] .

“	It	is	time	,	”	said	she	,	"	to	inform	you	of	my	adventures	.
“	它	是	时间	,	”	说	她	,	"	到	通知	你	的	我的	冒险	.

“是时候，”她说，“向你们讲述我的冒险经历了。”

[ðə; ði] ['sʌltən] [ɪz] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːr] [hiː; hi] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə]

The	Sultan	is	taken	up	with	making	preparations	for	a	war	he	is	obliged	to
这	苏丹	是	已采取	向上	和	制作	准备工作	为了	一个	战争	他	是	有义务	到

['entər] ['ɪntuː] ,

enter	into	,
进入	进入	,

苏丹正忙于备战他不得不参与的一场战争。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]

so	that	we	may	have	the	liberty	of	conversing	,	without	the	apprehension	of
所以	那	我们	可能	有	这	自由	的	对话	,	没有	这	忧虑	的

['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

being	interrupted	.
存在	中断	.

这样我们就可以自由交谈，而不用担心被打断。

” — — [ðen] ['hævɪŋ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['seɪdə] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]

”	—	—	Then	having	seated	themselves	,	and	Sayda	being	placed	on	the	outside	of
”	—	—	然后	拥有	坐着	他们自己	,	和	赛达	存在	放置	在	这	外部	的

[ðə; ði] ['kæbɪnət] ,

the	cabinet	,
这	内阁	,

”——然后他们坐了下来，赛达被安排在橱柜外面，

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['noʊtɪs] [ɪf] ['eni] [sə'spɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ,

to	give	them	notice	if	any	suspicious	person	should	appear	,
到	给	他们	注意	如果	任何	可疑的	人	应该	出现	,

如有可疑人员出现，应立即通知他们。

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sʌltənəs] [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] , [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] ['dɪskɔːrs] [ɪn]

the	charming	Sultaness	addressing	herself	to	the	Count	,	began	her	discourse	in
这	迷人	苏丹夫人	解决	她自己	到	这	数数	,	开始	她	话语	在

[ðɪs] ['mænər] :

this	manner	:
这	方式	:

这位风姿绰约的苏丹夫人对伯爵说道：

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈpiːt] ， ” [sed] [ʃiː; ʃi] ， " [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪˈzaɪnɪŋ] [maɪ] [deθ] ，

“	I	will	not	repeat	,	”	said	she	,	"	the	cause	of	your	designing	my	death	,
〃	我	将要	不是	重复	，	〃	说	她	，	"	这	原因	的	你的	设计	我的	死亡	，

“我不会再重复，”她说，“你策划我死亡的原因。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ，

you	are	but	too	sensible	of	it	,
你	是	但	也	明智的	的	它	，

你只是对此太过敏感而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ]

and	the	loss	of	my	reason	is	too	well	known	to	you	for	me	to	go
和	这	损失	的	我的	原因	是	也	出色地	已知	到	你	为了	我	到	去

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔˈkeɪʒənd] [juː; jʊ] :

about	to	renew	the	affliction	it	occasioned	you	:
关于	到	更新	这	痛苦	它	引发	你	:

你很清楚我丧失理智的程度，所以我不会再让你承受它所造成的痛苦：

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [seɪ] ， [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [kɔːzd] [maɪ][dɪˈstrækʃ(ə)n] ，

I	shall	only	say	,	that	it	was	excess	of	love	which	caused	my	distraction	,
我	将	仅有的	说	，	那	它	曾是	过量的	的	爱	哪个	导致	我的	分心	，

我只想说，是过分的爱让我分心。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˌpriːpəˈzest] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][maɪ]

and	being	prepossessed	with	an	idea	of	being	no	longer	worthy	of	my
和	存在	预先拥有	和	一个	主意	的	存在	不	更长	值得	的	我的

['hʌzbəndz] [əˈfekʃ(ə)n] ，

husband's	affection	,
丈夫的	感情	，

并且一直被一种想法所困扰，那就是我不再配得上丈夫的爱，

[ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [riˈprəutʃɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [ænd; ənd]

imagining	that	I	saw	him	reproaching	me	with	my	misfortune	,	and
想象	那	我	锯	他	责备	我	和	我的	不幸	，	和

[ɪnˈdevər] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ;

endeavouring	to	get	rid	of	me	;
努力	到	得到	摆脱	的	我	;

我仿佛看到他责备我的不幸，并试图摆脱我；

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əˈbændənd] [baɪ][maɪ] ['sensɪz] , [æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [deθ] ，

I	was	so	abandoned	by	my	senses	,	as	to	wish	his	death	,
我	曾是	所以	弃	经过	我的	感官	，	作为	到	希望	他的	死亡	，

我当时神志不清，竟然希望他去死。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪˈstɔːr] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [rɪˈpoʊz] .

as	the	only	thing	that	could	restore	me	to	my	repose	.
作为	这	仅有的	事物	那	可以	恢复	我	到	我的	休息	.

只有这样才能让我恢复平静。

[ðɪs] [θɔːt] [soʊ] ['hoʊlli] [ɪnˈgroʊst] [maɪ][soʊl] , [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['sentəns] [juː; jʊ] [inˈfliktid]

This	thought	so	wholly	engrossed	my	soul	,	that	I	looked	on	the	sentence	you	inflicted
这	想法	所以	完全	全神贯注	我的	灵魂	，	那	我	看起来	在	这	句子	你	造成的

[ɑːn][ˌem ˈiː] ,

on	me	,
在	我	，

这个念头完全占据了我的灵魂，以至于我直视着你加诸于我的判决。

[æz; əz] [kɔːzd] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

as	caused	by	him	;
作为	导致	经过	他	;

由他造成的；

[maɪ] ['frenzi] [pri'ventid] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] ;

my	frenzy	prevented	the	horror	of	my	fate	from	making	any	impression	on	me	;
我的	狂热	阻止	这	恐怖	的	我的	命运	从	制作	任何	印象	在	我	;

我的疯狂使我根本无法感受到命运的恐怖；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] ['niːðər] [ɪn'devər] [baɪ] - [ɔːr]

and	you	may	remember	,	Sir	,	that	I	neither	endeavoured	by	intreaties	or
和	你	可能	记住	,	先生	,	那	我	两者都不	努力	经过	-	或者

['strʌglɪŋ] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː] ,

strugglings	to	avert	it	,
挣扎	到	避免	它	,

先生，您或许还记得，我既没有苦苦哀求，也没有竭力阻止这件事发生。

['biːɪŋ] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌsensə'bɪlətɪ][ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] .

being	rather	in	a	state	of	insensibility	than	any	thing	else	.
存在	相当	在	一个	状态	的	麻木	比	任何	事物	别的	.

与其说是其他状态，不如说是处于一种麻木状态。

[wɪtʃ] [kɔːrs] [maɪ]['lɪt(ə)l]['ves(ə)l] [stiəd] , [ɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Which	course	my	little	vessel	steered	,	or	how	long	I	continued	in	it	,
哪个	课程	我的	小的	血管	转向	,	或者	如何	长的	我	持续	在	它	,

我的小船驶向何方，或者我在船上航行了多久，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] - - - [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] , [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [ʃɪp] ,

I	know	not	-	-	-	all	I	can	tell	,	is	,	that	I	found	myself	in	a	real	ship	,
我	知道	不是	-	-	-	全部	我	能	告诉	,	是	,	那	我	成立	我	在	一个	真实的	船	,

我不知道——我只能说，我发现自己身处一艘真正的船上。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌʌn'noʊn] ['pɝːsənz] , ['bɪzɪli]

in	the	midst	of	a	great	many	unknown	persons	,	busily
在	这	中间	的	一个	伟大的	许多	未知	人	,	忙碌地

在众多陌生人中间，忙碌地

67b

67b

67b

67b

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] , [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ]

employed	in	bringing	me	to	myself	;	but	what	is	most	surprising	,	I	recovered	my
受雇	在	带来	我	到	我	;	但	什么	是	最多	奇怪	,	我	恢复	我的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

它帮助我恢复了自我；但最令人惊讶的是，我恢复了视力。

['meməri] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ;

memory	and	reason	,	at	the	same	instant	;
记忆	和	原因	,	在	这	相同的	立即的	;

记忆与理性，同时发挥作用；

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [hæz; həz]

whether	it	was	owing	to	the	common	effect	which	the	fear	of	death	has
无论	它	曾是	欠款	到	这	常见的	影响	哪个	这	害怕	的	死亡	有

,

,

,

这是否是由于对死亡的恐惧所产生的普遍影响，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ɔːr] , [tuː; tə][dʒʌdʒ] ['betər] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['hev(ə)n] :

or	to	the	property	of	the	sea	,	or	,	to	judge	better	,	the	work	of	heaven	:
或者	到	这	财产	的	这	海	,	或者	,	到	法官	更好的	,	这	工作	的	天堂	:

或者归于海洋的财产，或者，更准确地说，归于上天的杰作：

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [sed] , [ɔːr] [dʌn] , [ɔːr] [θɔːt] , [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

but	all	I	had	said	,	or	done	,	or	thought	,	came	into	my	mind	,
但	全部	我	有	说	,	或者	完毕	,	或者	想法	,	来了	进入	我的	头脑	,

但我说过的话、做过的事、想过的事，都涌入了我的脑海。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][soʊ] ['gɪlti] [ə'genst] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] ,

and	I	found	myself	so	guilty	against	you	and	my	husband	,
和	我	成立	我	所以	有罪的	反对	你	和	我的	丈夫	,

我发现自己对你和我的丈夫感到非常内疚，

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [maɪ] [dɪ'lɪvɚɚz] [pər'siːvd] [ɪn][ˌem 'iː] ,

that	the	first	sign	of	life	that	my	deliverers	perceived	in	me	,
那	这	第一的	符号	的	生活	那	我的	送货员	感知	在	我	,

我的救命恩人们在我身上发现的第一个生命迹象，

[wʌz; wəz][baɪ] ['ʃedɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sesɪv] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [terz] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['vaɪələnt]

was	by	shedding	an	excessive	shower	of	tears	;	which	was	the	more	violent
曾是	经过	脱落	一个	过多的	淋浴	的	眼泪	;	哪个	曾是	这	更多的	暴力

,

,

,

是通过痛哭流涕的方式；这种方式更为激烈。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [wept] [sɪns] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] : [ænd; ənd]

because	I	had	never	wept	since	that	fatal	adventure	in	the	forest	:	and
因为	我	有	绝不	哭泣	自从	那	致命的	冒险	在	这	森林	:	和

[ɪn'diːd] [aɪ] [θɔːt] ,

indeed	I	thought	,
的确	我	想法	,

因为自从那次在森林里的致命遭遇之后，我从未哭过：而且我当时确实想，

[æz; əz][dɪd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəkeɪtɪd] [ˌem 'iː] ;

as	did	all	about	me	,	that	they	would	have	suffocated	me	;
作为	做过	全部	关于	我	,	那	他们	会	有	窒息	我	;

周围的人都这样想，他们恨不得把我闷死；

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [ker] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][maɪ]

but	so	much	care	was	taken	of	me	,	that	without	putting	an	end	to	my
但	所以	很多	关心	曾是	已采取	的	我	,	那	没有	推杆	一个	结尾	到	我的

[ə'flɪkʃ(ə)n] ,

affliction	,
痛苦	,

但是他们对我照顾得如此周到，虽然没有彻底消除我的痛苦，

[maɪ][laɪf][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

my	life	was	out	of	danger	.
我的	生活	曾是	出去	的	危险	.

我的生命脱离了危险。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

74a

74a

74a

74a

['ɪntrəstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

INTERESTING	HISTORY	OF
有趣的	历史	的

有趣的历史

[ðə; ði] ['prɪnses] [diː] [ˌpɑːn'θjuː] .

THE	PRINCESS	DE	PONTHIEU	.
这	公主	德语	蓬蒂厄	.

蓬蒂厄公主。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

Translated	from	the	French	.
翻译	从	这	法语	.

译自法语。

([kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - .)

(	Continued	from	page	67	.	)
(	持续	从	页	-	.	)

（接第67页）

“ [tiː][hiː; hi]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪk'striːmli]

“	T	HE	people	of	the	ship	had	placed	about	me	a	young	woman	extremely
“	T	他	人们	的	这	船	有	放置	关于	我	一个	年轻的	女士	极其

['eɪmiəb(ə)l] ;

amiable	;
可亲	;

“船上的人们安排了一位非常和蔼可亲的年轻女子在我身边；

— [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːfs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ,

—	the	tenderness	she	expressed	for	the	griefs	she	saw	I	was	involved	in	,
—	这	压痛	她	表达	为了	这	悲伤	她	锯	我	曾是	涉及	在	,

——她对我所经历的悲痛所表达的温柔关怀，

[meɪd] [ˌem 'iː] [kən'siːv] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

made	me	conceive	a	very	great	friendship	for	her	;	and	,	indeed	,
制成	我	构想	一个	非常	伟大的	友谊	为了	她	;	和	,	的确	,

这让我对她产生了非常深厚的友谊；而且，确实如此，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən][ðer; ðər] ,

as	she	was	the	only	woman	there	,
作为	她	曾是	这	仅有的	女士	那里	,

因为她是那里唯一的女性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

it	was	natural	for	us	to	be	more	than	ordinarily	pleased	with	each
它	曾是	自然的	为了	我们	到	是	更多的	比	按说	高兴	和	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

我们彼此之间感到格外高兴，这是很自然的事情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'poʊzd] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]

When	she	found	me	a	little	composed	,	she	informed	me	that	we	were	with
什么时候	她	成立	我	一个	小的	由	,	她	知情的	我	那	我们	是	和

['flemɪʃ] ['mɜːtʃənts] ,

Flemish	merchants	,
弗拉芒语	商人	,

当她发现我稍微镇定下来后，她告诉我，我们正和佛兰德商人在一起。

[huː] [wɜːr; wər] ['treɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lə'vænt] ; [ðæt] ['hævɪŋ] [pər'siːvd] [frʌm; frəm] [dek] [maɪ]

who	were	trading	to	the	Levant	;	that	having	perceived	from	deck	my
WHO	是	贸易	到	这	黎凡特	;	那	拥有	感知	从	甲板	我的

[ɪk'strɔːrdəneri] [tuːm] ,

extraordinary	tomb	,
非凡的	墓	,

他们与黎凡特地区进行贸易；他们从甲板上看到了我那非凡的陵墓，

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['væljuəb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

the	hope	of	finding	something	valuable	in	it	,	had	made	them	take	it
这	希望	的	寻找	某物	有价值的	在	它	,	有	制成	他们	拿	它

[ə'bɔːrd] ;

aboard	;
船上	;

他们抱着在里面找到值钱东西的希望，把它带上了船；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['wʊmən] ['rɪtʃli] ['hæbitid] :

but	having	opened	it	,	they	were	surprised	to	see	a	woman	richly	habited	:
但	拥有	打开	它	,	他们	是	惊讶	到	看	一个	女士	丰富	居住地	:

但打开之后，他们惊讶地发现里面是一位穿着华丽的女子：

[ðæt] [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ded] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sweld] ,

that	at	first	they	thought	me	dead	,	because	I	was	very	much	swelled	,
那	在	第一的	他们	想法	我	死的	,	因为	我	曾是	非常	很多	肿胀	,

起初他们以为我死了，因为我的肚子肿胀得很厉害。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

but	having	placed	me	in	the	open	air	,
但	拥有	放置	我	在	这	打开	空气	,

但他们把我放在了露天环境中，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ðem; ðəm][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ðæt]

a	little	motion	of	my	heart	gave	them	hope	of	recovering	me	;	that
一个	小的	运动	的	我的	心	给予	他们	希望	的	恢复中	我	;	那

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

我心脏的轻微跳动让他们看到了救回我的希望；因此，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ðeɪ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ]

with	great	difficulty	,	they	effected	it	;	and	finding	,	as	they
和	伟大的	困难	,	他们	受影响	它	;	和	寻找	,	作为	他们

[θɔːt] , [sʌm; səm] ['bjuːti] [ɪn][ˌem 'iː] ,

thought	,	some	beauty	in	me	,
想法	,	一些	美丽	在	我	,

他们费了九牛二虎之力才做到了；而且，他们认为，他们在我身上发现了某种美。

[ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪbərti] ,

they	resolved	,	at	the	expence	of	my	liberty	,
他们	已解决	,	在	这	费用	的	我的	自由	,

他们决定，以我的自由为代价，

[tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [ə'mendz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [tʌn] . -

to	make	themselves	amends	for	having	found	nothing	but	me	in	the	tun	.	'
到	制作	他们自己	修改	为了	拥有	成立	没有什么	但	我	在	这	通	.	-

为了弥补他们在桶里除了我什么也没找到的过错。

- [tɪz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] , - ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , - [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['seɪlɪŋ] [tɔːrdz] [ɑːl'mɜːiːə] ,

'	Tis	with	this	design	,	'	added	she	,	'	that	we	are	sailing	towards	Almeria	,
-	的	和	这	设计	,	-	额外	她	,	-	那	我们	是	帆船	向	阿尔梅里亚	,

“正是凭借这种设计，”她补充道，“我们才得以驶向阿尔梅里亚。”

[wer] [ðiːz] ['mɜːtʃənts] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] :

where	these	merchants	design	to	sell	you	to	the	Sultan	of	that	place	:
在哪里	这些	商人	设计	到	卖	你	到	这	苏丹	的	那	地方	:

这些商人企图把你卖给当地的苏丹：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [fræns] ,

it	is	now	six	months	since	they	took	me	away	from	the	coast	of	France	,
它	是	现在	六	几个月	自从	他们	采取	我	离开	从	这	海岸	的	法国	,

自从他们把我从法国海岸带走已经过去六个月了。

[wɪtʃ] [ɪz][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ə'kaʊnt] ;
which is my native country , on the same account ;
哪个 是 我的 本国的 国家 , 在 这 相同的 帐户 ;

同样的原因，我的祖国也是我的祖国；

[bʌt; bət][aɪ] ['veri] [wel] [fɔːr'siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['bjuːti] [wɪl] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪk'spoʊzd]
but I very well foresee that your beauty will preserve me from being exposed
但 我 非常 出色地 预见 那 你的 美丽 将要 保存 我 从 存在 裸露
[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltənz] [dɪ'zaɪɝz] :
to the Sultan's desires :
到 这 苏丹的 欲望 :

但我深信，你的美貌将使我免受苏丹的欲望侵扰：

[jet] , [æz; əz][aɪ]['kænɑːt] [ə'vɔɪd] ['sleɪvəri] , [aɪ][beg] , ['mædəm] ,
yet , as I cannot avoid slavery , I beg , madam ,
然而 , 作为 我 不能 避免 奴隶制 , 我 求 , 女士 ,

然而，由于我无法摆脱奴役，我恳求夫人，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
that you will not let me be separated from you .
那 你 将要 不是 让 我 是 分开 从 你 .

你不会让我和你分开。

[ðə; ði] ['sʌltən] [wɪl] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [bai] [juː; jʊ] ; [kən'traɪv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
The Sultan will without doubt buy you ; contrive it so ,
这 苏丹 将要 没有 怀疑 买 你 ; 精心策划 它 所以 ,

苏丹肯定会买下你；想办法让他买下你。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
that he may think I am a dependant of yours .
那 他 可能 思考 我 是 一个 依赖 的 你的 .

他可能会认为我是你的家属。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frentʃ] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [soʊ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər]
' I was very glad to have a French woman with me , so promised her
- 我 曾是 非常 高兴的 到 有 一个 法语 女士 和 我 , 所以 承诺 她
,
,
,

“我很高兴有位法国女士陪在我身边，于是向她承诺……”

[ðæt] [wət'evər] [wʌz; wəz][maɪ] [feɪt] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
that whatever was my fate , she should , if she pleased , share it with me ;
那 任何 曾是 我的 命运 , 她 应该 , 如果 她 高兴 , 分享 它 和 我 ;

无论我的命运如何，如果她愿意，都应该与我一同承受；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [greɪt] [ʌn'iːzinis] ,
but what she had told me , giving me great uneasiness ,
但 什么 她 有 讲述 我 , 给予 我 伟大的 不安 ,

但她告诉我的那些话，却让我感到非常不安。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
I desired to speak with the captain of the ship .
我 想要的 到 说话 和 这 队长 的 这 船 .

我想和船长谈谈。

[aɪ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌkər] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ,
I began with thanking him for the succour he had given me ,
我 开始 和 谢谢 他 为了 这 救助 他 有 给定 我 ,

我首先感谢他给予我的帮助，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] ,

and	thinking	to	have	gained	him	with	the	hope	of	a	reward	,
和	思维	到	有	获得	他	和	这	希望	的	一个	报酬	,

并以为抓住了他就能得到回报，

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

I	assured	him	it	should	be	made	even	beyond	his	wishes	,
我	保证	他	它	应该	是	制成	甚至	超过	他的	愿望	,

我向他保证，这件事一定会做到，甚至超出他的预期。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [lænd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [fræns] .

if	he	would	land	me	on	the	coast	of	France	.
如果	他	会	土地	我	在	这	海岸	的	法国	.

如果他能带我到法国海岸就好了。

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɑːt][maɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

He	answered	me	that	he	doubted	not	my	generosity	,
他	回答	我	那	他	怀疑	不是	我的	慷慨	,

他回答我说，他丝毫不怀疑我的慷慨。

[nɔːr][maɪ] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəmpens] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː]

nor	my	being	considerable	enough	to	recompense	the	service	he	had	done	me
也不	我的	存在	大量	足够的	到	补偿	这	服务	他	有	完毕	我

;

;

;

我也不认为自己有足够的能力回报他为我所做的一切；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] ,

but	that	he	could	not	follow	his	own	inclination	in	doing	what	I	desired	him	,
但	那	他	可以	不是	跟随	他的	自己的	倾角	在	正在做	什么	我	想要的	他	,

但他却无法遵从自己的意愿去做我希望他做的事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

because	he	was	accountable	to	his	companions	,
因为	他	曾是	问责制	到	他的	同伴	,

因为他要对同伴负责，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] [frentʃ] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði]

who	had	resolved	to	sell	me	and	the	other	young	French	woman	to	the
WHO	有	已解决	到	卖	我	和	这	其他	年轻的	法语	女士	到	这

['sʌltən] [ʌv; əv][ɑːl'mɝːiːə] :

Sultan	of	Almeria	:
苏丹	的	阿尔梅里亚	:

他决心将我和另一位年轻的法国女子卖给阿尔梅里亚苏丹：

[ðæt] [ðeɪ] [nuː] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][geɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

that	they	knew	would	be	certain	gain	to	them	,
那	他们	知道	会	是	肯定	获得	到	他们	,

他们知道这样做肯定会给他们带来好处，

[wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'skeɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ]['prɔmisiz] [maɪt] [prə'duːs] .

without	running	the	risque	of	what	my	promises	might	produce	.
没有	跑步	这	有风险的	的	什么	我的	承诺	可能	生产	.

无需承担承诺可能带来的后果的风险。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][nɑːt] [liːv]

With	these	words	he	returned	to	his	companions	,	and	gave	me	not	leave
和	这些	字	他	返回	到	他的	同伴	,	和	给予	我	不是	离开

[noʊ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ;

no	answer	him	;
不	回答	他	;

说完这些话，他回到同伴们身边，没有给我任何答复。

[aɪ] [meɪd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['efərts] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm]

I	made	several	other	efforts	,	but	finding	it	impossible	to	persuade	them
我	制成	一些	其他	努力	,	但	寻找	它	不可能的	到	说服	他们

[tuː; tə] ['ɔːltər] [ðer; ðər] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

to	alter	their	resolutions	,
到	改变	他们的	决议	,

我做了其他几次尝试，但始终无法说服他们改变决议。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [maɪ] [ɪl] ['destəni] .

I	was	obliged	to	submit	to	my	ill	destiny	.
我	曾是	有义务	到	提交	到	我的	患病的	命运	.

我不得不接受自己不幸的命运。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['riːz(ə)n] ,

In	proportion	,	as	I	recovered	my	reason	,
在	部分	,	作为	我	恢复	我的	原因	,

随着我逐渐恢复理智，

[maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [dɪr] [θɪ'boʊ] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['empaɪər] ['oʊvər] [maɪ] [soʊl] . — [aɪ] [wʌz; wəz]

my	affection	to	my	dear	Thibault	resumed	its	empire	over	my	soul	.	—	I	was
我的	感情	到	我的	亲爱的	蒂博	恢复	它是	帝国	超过	我的	灵魂	.	—	我	曾是

['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv]

sensible	of	the	whole	extent	of
明智的	的	这	所有的	程度	的

我对亲爱的蒂博的爱意再次占据了我的灵魂。——我完全感受到了这种爱意的程度。

74b

74b

74b

74b

[maɪ] [mis'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [maɪ] [dɪ'sper] [wʊd] [pər'hæps] [hæv; həv] [kept] [noʊ] [baʊndz] ,

my	misfortunes	,	and	my	despair	would	perhaps	have	kept	no	bounds	,
我的	不幸	,	和	我的	绝望	会	也许	有	保留	不	界限	,

我的不幸和绝望或许会没有止境，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [jʌŋ]

if	it	had	not	been	for	the	prudence	and	good	-	nature	of	my	young
如果	它	有	不是	到过	为了	这	谨慎	和	好的	-	自然	的	我的	年轻的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

若非我年轻同伴的谨慎和善良，恐怕早已酿成大祸。

[jet] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kɛrz] , [aɪ] [fel] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] , [æz; əz] [fraɪt] [ðə; ði]

Yet	for	all	her	cares	,	I	fell	into	such	a	melancholy	,	as	frighted	the
然而	为了	全部	她	关心	,	我	跌倒	进入	这样的	一个	忧郁	,	作为	害怕	这

['mɜːrtʃənt] ,

merchant	,
商人	,

然而，尽管她忧心忡忡，我却陷入了深深的忧郁之中，连商人都感到害怕。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv] [maɪ] ['bjuːti] ,

lest	I	should	lose	the	lustre	of	my	beauty	,
免得	我	应该	失去	这	光泽	的	我的	美丽	,

免得我失去美貌的光彩，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɪm'self] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .

of	which	he	proposed	to	himself	so	great	an	advantage	.
的	哪个	他	建议的	到	他自己	所以	伟大的	一个	优势	.

他认为这给自己带来了巨大的优势。

“ [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɑːl'mɜːiːə] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [led][tuː; tə]

“	At	length	they	arrived	at	Almeria	,	and	we	were	immediately	led	to
“	在	长度	他们	到达的	在	阿尔梅里亚	,	和	我们	是	立即地	引领	到

[ðə; ðiː] ['sʌltən] .

the	Sultan	.
这	苏丹	.

“他们最终抵达阿尔梅里亚，我们立刻被带到苏丹面前。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['træfɪk][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm]

As	he	was	accustomed	to	traffic	with	those	people	,	he	received	them
作为	他	曾是	习惯	到	交通	和	那些	人们	,	他	已收到	他们

['pɜːrfɪktli] [wel] ,

perfectly	well	,
完美	出色地	,

由于他习惯了与这些人打交道，所以对他的接待非常友好。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][praɪz] ,

and	was	so	well	pleased	with	their	prize	,
和	曾是	所以	出色地	高兴	和	他们的	奖	,

他们对自己的奖品非常满意。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər][dɪ'mænd][bəuθ][fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd] ['seɪdə] .

that	he	gave	them	their	demand	both	for	myself	and	Sayda	.
那	他	给予	他们	他们的	要求	两个都	为了	我	和	赛达	.

他满足了他们的要求，把我和赛达都给了他们。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltənz] ['wɪmɪn] , [wer] [hiː; hi] [suːn] ['fɑːloʊd]

We	were	placed	in	the	palace	of	the	Sultan's	women	,	where	he	soon	followed
我们	是	放置	在	这	宫殿	的	这	苏丹的	女性	,	在哪里	他	很快	随后

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

我们被安置在苏丹的妃嫔宫殿里，不久之后苏丹也来到了那里；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ə'fektɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ] ['mænər]

and	I	had	the	misfortune	of	affecting	him	in	so	extraordinary	a	manner
和	我	有	这	不幸	的	影响	他	在	所以	非凡的	一个	方式

,

,

,

而我却不幸地以如此非同寻常的方式影响了他。

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [steɪt] . — [aɪ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ]

that	he	seemed	to	make	his	loving	me	an	affair	of	state	.	—	I	call	that	a
那	他	似乎	到	制作	他的	爱	我	一个	事务	的	状态	.	—	我	称呼	那	一个

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

他似乎把爱我当成了一件大事。——我认为这是一种不幸。

[wɪtʃ] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][fə'lɪsəti] :

which	any	one	but	me	would	have	looked	on	as	the	highest	felicity	:
哪个	任何	一	但	我	会	有	看起来	在	作为	这	最高	费利西蒂	:

除了我以外，任何人都会把这视为至高无上的幸福：

[fɔːr; fər][aɪ] [oʊ] [ðə; ði] ['sʌltən] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['merɪt] ,

for	I	owe	the	Sultan	the	justice	to	say	,	that	he	is	full	of	merit	,
为了	我	欠	这	苏丹	这	正义	到	说	,	那	他	是	满的	的	优点	,

因为我亏欠苏丹一份公正的陈述，我必须说，他功绩卓著。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][hə'roʊɪk] ['vɜːrtʃʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

and	adorned	with	the	most	heroic	virtues	;	but	I	was	a	christian	,
和	装饰	和	这	最多	英勇	美德	;	但	我	曾是	一个	基督教	,

[ænd; ənd] [ˌpriːpə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

and	prepossessed	with	a	passion	,
和	预先拥有	和	一个	热情	,

我拥有最英勇的品德；但我是一名基督徒，并且充满激情。

[wɪtʃ] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ; [aɪ] ['ðerfɔːr] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz][ˌæsɪ'duːəti][æz; əz][maɪ]

which	left	no	room	for	any	other	;	I	therefore	considered	his	assiduity	as	my
哪个	左边	不	房间	为了	任何	其他	;	我	所以	经过考虑的	他的	勤奋	作为	我的

[wɜːrst][ʌv; əv] ['trʌblz] .

worst	of	troubles	.
最差	的	麻烦	.

因此，他没有给我留下任何其他余地；所以，我认为他的勤勉是我最大的麻烦。

[ðɪs] [prɪns] [pɝ'siːvɪŋ] [maɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['seɪdə] , [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

This	prince	perceiving	my	regard	for	Sayda	,	gave	her	to	me	;
这	王子	感知	我的	看待	为了	赛达	,	给予	她	到	我	;

这位王子看出我对赛达的爱慕之情，便把她送给了我；

(['seɪdə] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'suːm] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [oʊn] .)

(	Sayda	is	a	name	I	made	her	assume	to	conceal	her	own	.	)
(	赛达	是	一个	姓名	我	制成	她	认为	到	隐藏	她	自己的	.	)

（赛达是我让她用的化名，用来掩盖她的真实姓名。）

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌem 'iː] , [ɪn][æn; ən][ə'pɑːrtmənt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

He	placed	me	,	in	an	apartment	different	from	those	the	rest	of	the
他	放置	我	,	在	一个	公寓	不同的	从	那些	这	休息	的	这

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [ɪn] ,

women	were	lodged	in	,
女性	是	已提交	在	,

他把我安排在一间与其他女性住的公寓不同的房间里。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɜːrvd] [æz; əz] [kwiːn] .

and	commanded	that	I	should	be	served	as	queen	.
和	命令	那	我	应该	是	服务	作为	女王	.

并命令要像侍奉女王一样侍奉我。

[ɔːl] [ðiːz] ['ɑːnərz] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ] [ʌn'iːzinis] ; [jet] [ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

All	these	honours	added	to	my	uneasiness	;	yet	the	submission	with	which	he
全部	这些	荣誉	额外	到	我的	不安	;	然而	这	提交	和	哪个	他

['triːtɪd] [ˌem 'iː] ,

treated	me	,
治疗	我	,

所有这些荣誉反而加深了我的不安；然而他对待我的态度却如此顺从，

[geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][hoʊp][hiː; hi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðæt] [wɪtʃ]

gave	me	sometimes	a	hope	he	never	would	have	recourse	to	force	that	which
给予	我	有时	一个	希望	他	绝不	会	有	追索权	到	力量	那	哪个

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər][tuː; tə][grænt] ;

I	was	resolved	never	to	grant	;
我	曾是	已解决	绝不	到	授予	;

有时他让我觉得，他永远不会强迫我去做我决心永远不会答应的事情；

[bʌt; bət][ə'læs] !

but	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ðɪs] [prɪns] [æt; ət] [læst] ,

this	prince	at	last	,
这	王子	在	最后的	,

这位王子终于来了，

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'suːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['məːməz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

worn	out	with	his	own	consuming	passion	and	the	continual	murmurs	of	his
磨损	出去	和	他的	自己的	消费	热情	和	这	持续的	低语	的	他的

['sʌbdʒekts] ,

subjects	,
主题	,

他被自己强烈的激情和臣民们持续不断的抱怨搞得筋疲力尽。

[huː] [kʊd; kəd] [ɪl] [ɪn'dʊr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [soʊ] [mʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

who	could	ill	endure	he	should	express	so	much	consideration	for	a	christian	,
WHO	可以	患病的	忍受	他	应该	表达	所以	很多	考虑	为了	一个	基督教	,

谁能忍受他对基督徒如此体贴呢?

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [strɔːŋgər] [tɜːrmz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] .

resolved	to	speak	to	me	in	stronger	terms	than	he	had	hitherto	done	.
已解决	到	说话	到	我	在	更强	条款	比	他	有	迄今为止	完毕	.

他决心用比以往更强硬的语气跟我说话。

[maɪ] [rɪ'zɪstəns] [hæd; həd] ['læstɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd]

My	resistance	had	lasted	a	whole	year	,	and	he	thought	he	had
我的	反抗	有	持续	一个	所有的	年	,	和	他	想法	他	有

[sə'fɪʃntli] ['testifaid] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] ,

sufficiently	testified	his	respect	,
足够	作证	他的	尊重	,

我的抵抗持续了一整年，他认为自己已经充分表达了对我的尊重。

[ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] : [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ðerfɔːr] [wʌn] [deɪ] ,

in	allowing	me	so	long	a	time	:	he	came	to	me	therefore	one	day	,
在	允许	我	所以	长的	一个	时间	:	他	来了	到	我	所以	一	天	,

他给了我这么长时间：因此有一天他来找我，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪk'strɪːmli] ['melənkɑːli] , - ['mædəm] , - [sed] [hiː; hi] ,

and	finding	me	extremely	melancholy	,	'	Madam	,	'	said	he	,
和	寻找	我	极其	忧郁	,	-	女士	,	-	说	他	,

他发现我情绪非常低落，便说："夫人。"

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'gret] [aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [baʊndz] [aɪ] [hæv; həv]

'	it	is	with	great	regret	I	find	myself	obliged	to	exceed	the	bounds	I	have
-	它	是	和	伟大的	后悔	我	寻找	我	有义务	到	超过	这	界限	我	有

[prɪ'skraɪbd] [maɪ'self] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

prescribed	myself	in	gaining	your	heart	,
规定	我	在	获得	你的	心	,

"我非常遗憾地发现，为了赢得你的芳心，我不得不突破自己设定的界限。"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [naʊ] [kən'sent] ['iːðər] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɔːr] ['pʌblɪkli] [əb'dʒʊr] [jʊr; jər]

but	you	must	now	consent	either	to	marry	me	or	publicly	abjure	your
但	你	必须	现在	同意	任何一个	到	结婚	我	或者	公开	放弃	你的

[rɪ'lɪdʒən] ;

religion	;
宗教	;

但现在你必须同意要么嫁给我，要么公开放弃你的宗教信仰；

[ɔ:l][maɪ]['paʊər]['kænɑ:t][ɪg'zempt][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:z] [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒ][ðə; ði]['wɪmɪn] [ʌv; əv]
all my power cannot exempt you from the laws which oblige the women of
全部 我的 力量 不能 豁免 你 从 这 法律 哪个 必须 这 女性 的
[ðə; ði][sɪ'ræljoʊ][tu:; tə] [ɪm'breɪs]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] . - - - [aɪ][ə'dɔ:r][ju:; jʊ] ,
the seraglio to embrace our faith . - - - I adore you ,
这 闺房 到 拥抱 我们的 信仰 . - - - 我 崇拜 你 ,

我的一切权力都无法使你免受那些要求后宫女子皈依我们信仰的律法约束。——我爱你。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][kəm'pel][ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [soʊ][ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
and though I ought to compel you to a change so beneficial to you ,
和 尽管 我 应该 到 迫使 你 到 一个 改变 所以 有利 到 你 ,

虽然我应该强迫你做出对你如此有利的改变，

[jet] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ,
yet I will not ,
然而 我 将要 不是 ,

但我不会，

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] . — [aɪ]['prɑ:mɪs][ju:; jʊ][ðə; ði] [fri:] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'lɪdʒən]
since it is not your desire . — I promise you the free exercise of your religion
自从 它 是 不是 你的 欲望 . — 我 承诺 你 这 自由的 锻炼 的 你的 宗教
[ɪn]['praɪvət] ,
in private ,
在 私人的 ,

既然这不是你们的意愿——我保证你们可以私下自由地信奉宗教。

[prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ][ək'sept][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [aɪ]['ɔ:fər][ju:; jʊ] ; - - - [maɪ]['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ]
provided you accept of the crown I offer you ; - - - my subjects , and all my
假如 你 接受 的 这 王冠 我 提供 你 ; - - - 我的 主题 , 和 全部 我的
[kɔ:rt] ,
court ,
法庭 ,

只要你接受我赐予你的王冠；——我的臣民，以及我所有的朝臣，

[wɪl] [ðen] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][rɪ'lɪdʒən] , [wɪ'ðaʊt] ['si:kɪŋ] ['eni] ['fɜ:rðər] [pru:fs] ,
will then believe you have changed your religion , without seeking any further proofs ,
将要 然后 相信 你 有 已更改 你的 宗教 , 没有 寻求 任何 更远 证明 ,

这样一来，他们就会相信你已经改变了宗教信仰，而不会去寻找任何进一步的证据。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [jʊr; jər] [oʊn][ɪn]['si:krət] :
and you will be at liberty to observe your own in secret :
和 你 将要 是 在 自由 到 观察 你的 自己的 在 秘密 :

您将可以自由地秘密观察自己的行为：

- - - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [mi:nz] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] ,
- - - this is the only means to preserve you from the fury of a people ,
- - - 这 是 这 仅有的 方法 到 保存 你 从 这 愤怒 的 一个 人们 ,

这是唯一能让你免受民众怒火蹂躏的办法。

[hu:] , [wen] [ɪn'reɪdʒd] , [hæv; həv][noʊ][rɪ'gɑ:rd]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['sɑ:vrɪn] .
who , when enraged , have no regard even for their sovereign .
WHO , 什么时候 愤怒 , 有 不 看待 甚至 为了 他们的 主权 .

他们一旦发怒，甚至连自己的君主也不放在眼里。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪf] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz]
It would have been more agreeable to me , if my love and attentions
它 会 有 到过 更多的 同意 到 我 , 如果 我的 爱 和 注意
[hæd; həd][ɪn'geɪdʒd][ju:; jʊ] ;
had engaged you ;
有 已订婚的 你 ;

如果我的爱和关怀能打动你，我会更高兴；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [taɪm] [wɪl] [ɪn'spaɪər][jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['sentɪmənts] ,

but	I	hope	time	will	inspire	your	heart	with	those	sentiments	,
但	我	希望	时间	将要	启发	你的	心	和	那些	情感	,

但我希望时间能让你感受到这些情感。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][maɪ] [fə'lɪsəti] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'poʊz] .

that	will	be	conducive	to	my	felicity	,	and	your	repose	.
那	将要	是	有利的	到	我的	费利西蒂	,	和	你的	休息	.

那将有利于我的幸福，也有利于你的安宁。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [terz] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] :

'	I	could	not	refrain	from	tears	at	this	discourse	of	the	Sultan	:
-	我	可以	不是	避免	从	眼泪	在	这	话语	的	这	苏丹	:

“听到苏丹的这番讲话，我忍不住流下了眼泪：”

- - - [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ə'pɪrd] ['terəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ; - [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

-	-	-	the	choice	appeared	terrible	to	me	;	'	Is	it
-	-	-	这	选择	出现	糟糕的	到	我	;	-	是	它

——我觉得这个选择糟透了；“难道是这样吗？”

75a

75a

75a

75a

['pɑːsəb(ə)l] , [maɪ][lɔːrd] !

possible	,	my	lord	!
可能的	,	我的	主	!

有可能，大人！

- [rɪ'plaɪd] [aɪ] ,

'	replied	I	,
-	回复	我	,

我回答说，

- [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bjuːtiːz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [juː; jʊ]

'	that	among	the	number	of	beauties	who	would	be	proud	of	the	honour	you
-	那	之中	这	数字	的	美女	WHO	会	是	自豪的	的	这	荣誉	你

['ɔːfər][ˌem 'iː] ,

offer	me	,
提供	我	,

“在众多美人之中，有一位会以您给予我的这份荣誉为荣。”

[juː; jʊ]['kænɑːt][faɪnd][wʌn] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [ðæn; ðən][maɪ'self] ?

you	cannot	find	one	more	worthy	than	myself	?
你	不能	寻找	一	更多的	值得	比	我	?

你找不到比我更合适的人选吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər]['sʌbdʒekts] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ]

If	you	had	not	distinguished	me	,	your	subjects	would	have	thought	nothing
如果	你	有	不是	杰出的	我	,	你的	主题	会	有	想法	没有什么

[ʌv; əv][ˌem 'iː] . - - - [kən'sɪdər] ,

of	me	.	-	-	-	Consider	,
的	我	.	-	-	-	考虑	,

如果你没有赏识我，你的臣民就不会把我放在眼里。——想想看，

[maɪ][lɔːrd] , [wʌt] ['glɔːri][juː; jʊ] [maɪt] [geɪn][baɪ] [səb'djuːɪŋ] [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] ,

my	lord	,	what	glory	you	might	gain	by	subduing	your	passion	,
我的	主	,	什么	荣耀	你	可能	获得	经过	制服	你的	热情	,

我的大人，如果您能克制自己的欲望，您将获得何等的荣耀！

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] . - - - [wʌt] [fə'lɪsəti][kæn; kən]

and	suffering	me	to	return	to	my	native	country	.	-	-	-	What	felicity	can
和	痛苦	我	到	返回	到	我的	本国的	国家	.	-	-	-	什么	费利西蒂	能

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

it	be	,
它	是	,

并让我返回祖国。——这算什么幸福呢?

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən] [əb'teɪnd] [bʌt; bət][baɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [fɔːrs] ,

to	live	with	a	woman	obtained	but	by	fear	and	force	,
到	居住	和	一个	女士	获得	但	经过	害怕	和	力量	,

与一个通过恐惧和强迫才获得的女人同居,

[huː] [wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [rɪ'greɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['perənts][ænd; ənd] ['lɪbərti] . -

who	will	always	be	regretting	her	parents	and	liberty	.	'
WHO	将要	总是	是	后悔	她	父母	和	自由	.	-

她将永远为她的父母和自由而感到遗憾。

" [ðə; ðɪ] ['sʌltən] [smaɪld][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ; - [aɪ] [siː] , ['mædəm] , - [sed] [hiː; hi] ,

"	The	Sultan	smiled	at	these	words	;	'	I	see	,	madam	,	'	said	he	,
"	这	苏丹	微笑	在	这些	字	;	-	我	看	,	女士	,	-	说	他	,

苏丹听了这话，笑了笑，说道："我明白了，夫人。"

- [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɪgnərənt][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] - - - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər]

'	that	you	are	ignorant	of	your	own	condition	-	-	-	you	are	in	this	place	for
-	那	你	是	无知	的	你的	自己的	状况	-	-	-	你	是	在	这	地方	为了

[laɪf] - - - [wen] [wʌns][ə; eɪ]['wʊmən][hæz; həz] ['entərd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] ,

life	-	-	-	when	once	a	woman	has	entered	within	these	walls	,
生活	-	-	-	什么时候	一次	一个	女士	有	进入	之内	这些	墙壁	,

"你对自己的处境一无所知——你一辈子都将被困在这里——一旦一个女人踏入这四面墙内,

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv]['evər] ['getɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , [lɔː] [ænd; ənd] ['kʌstəm][hæv; həv] [dɪ'kriːd] [ˌaɪ 'tiː]

there	is	no	hope	of	ever	getting	out	again	,	law	and	custom	have	decreed	it
那里	是	不	希望	的	曾经	获得	出去	再次	,	法律	和	风俗	有	颁布	它

[soʊ] .

so	.
所以	.

已经没有逃脱的希望了，法律和习俗都这样规定了。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

Therefore	you	are	more	obliged	to	me	than	you	imagined	,	for	the
所以	你	是	更多的	有义务	到	我	比	你	想象	,	为了	这

[rɪ'spekt] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ] ,

respect	I	have	paid	you	,
尊重	我	有	有薪酬的	你	,

因此，你对我的感激之情远超你的想象，因为我曾给予你如此尊重。

['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst]['moʊmənt][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][jʊr; jər]['destəni] .

being	from	the	first	moment	the	master	of	your	destiny	.
存在	从	这	第一的	片刻	这	掌握	的	你的	命运	.

从一开始，你就要成为自己命运的主人。

- [aɪ] [ðen] [ɪn'triːtɪd] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]['græntɪd]

'	I	then	intreated	he	would	give	me	three	days	to	answer	him	;	he	granted
-	我	然后	未治疗	他	会	给	我	三	天	到	回答	他	;	他	的确

[maɪ] [rɪ'kwest] ,

my	request	,
我的	要求	,

"于是我恳求他给我三天时间答复；他答应了我的请求。"

[ænd; ənd][aɪ][spent][ðem; ðəm][ɪn] [prerz] : [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['siːɪŋ] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
and **I** **spent** **them** **in** **prayers** **:** **but** **at** **length** **seeing** **myself** **without** **any**
和 我 花费 他们 在 祈祷 : 但 在 长度 看到 我 没有 任何
[hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
hope **of** **relief** **,**
希望 的 宽慰 ,

我把时间都花在了祈祷上：但最终，我意识到自己没有任何获救的希望，

[ɔːr]['evər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] , [ðæt][maɪ] [deθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [θɔːt] ['sɜːrt(ə)n] ,
or **ever** **returning** **to** **my** **country** **,** **that** **my** **death** **there** **was** **thought** **certain** **,**
或者 曾经 返回 到 我的 国家 , 那 我的 死亡 那里 曾是 想法 肯定 ,

或者再也无法回到我的祖国，因为人们认为我死在那里是必然的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,
and **that** **I** **had** **no** **means** **of** **letting** **you** **know** **I** **was** **living** **,**
和 那 我 有 不 方法 的 出租 你 知道 我 曾是 活的 ,

而且我也没有办法让你知道我还活着。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['prɑːmɪs] [maɪ'self] , [ðæt] , [sɪns] [juː; jʊ][hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə]
or **if** **I** **had** **,** **could** **not** **promise** **myself** **,** **that** **,** **since** **you** **had** **consented** **to**
或者 如果 我 有 , 可以 不是 承诺 我 , 那 , 自从 你 有 同意 到
[maɪ] [deθ] ,
my **death** **,**
我的 死亡 ,

或者即便我有，我也无法向自己保证，既然你已经同意了我的死，

[ðə; ði] [nuːz] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['welkəm] : [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][maɪ'self][æz; əz] ['ʌtərli] [ə'bændənd] ;
the **news** **would** **find** **a** **welcome** **:** **I** **looked** **on** **myself** **as** **utterly** **abandoned** **;**
这 消息 会 寻找 一个 欢迎 : 我 看起来 在 我 作为 完全地 弃 ;

这个消息会受到欢迎：我觉得自己完全被抛弃了；

[ænd; ənd][ðə; ði][fə'sɪlətɪ][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn]['praɪvət][maɪ][oʊn] [dɪ'voʊʃənz] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌem 'iː] ,
and **the** **facility** **of** **following** **in** **private** **my** **own** **devotions** **,** **determined** **me** **,**
和 这 设施 的 下列的 在 私人的 我的 自己的 虔诚 , 决定 我 ,

能够私下进行自己的宗教活动，这让我下定了决心。

[ɪn] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltənz] [pə'sweiʒənz] .
in **submitting** **to** **the** **Sultan's** **persuasions** **.**
在 提交 到 这 苏丹的 说服 .

屈服于苏丹的劝说。

[ðə; ði] [θriː] [deɪz] ['biːɪŋ] [ɪk'spaɪərd] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [ðen] [toʊld]
The **three** **days** **being** **expired** **,** **he** **came** **to** **me** **again** **,** **and** **I** **then** **told**
这 三 天 存在 已到期 , 他 来了 到 我 再次 , 和 我 然后 讲述
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

三天期限过后，他又来找我，我便告诉他：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [swer] ['nevər][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːltər][maɪ][rɪ'lɪdʒən] ,
that **if** **he** **would** **swear** **never** **to** **force** **me** **to** **alter** **my** **religion** **,**
那 如果 他 会 发誓 绝不 到 力量 我 到 改变 我的 宗教 ,

如果他发誓永远不会强迫我改变我的宗教信仰，

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd] .
I **was** **ready** **to** **give** **him** **my** **hand** **.**
我 曾是 准备好 到 给 他 我的 手 .

我当时已经准备好向他伸出手了。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət][maɪ][kən'sent][wʌz; wəz] [ɪnkənsiːviəbəl] ;
His **joy** **at** **my** **consent** **was** **inconceiveable** **;**
他的 喜悦 在 我的 同意 曾是 难以想象 ;

我同意后，他欣喜若狂；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

and	though	he	saw	plainly	that	what	I	did	was	out	of	necessity	,
和	尽管	他	锯	显然	那	什么	我	做过	曾是	出去	的	必要性	,

虽然他清楚地看到我这样做是出于无奈，

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] ,

he	assured	me	he	thought	himself	the	happiest	man	on	earth	,
他	保证	我	他	想法	他自己	这	最快乐	男人	在	地球	,

他向我保证，他觉得自己是世界上最幸福的人。

[ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm'self] [baɪ][æn; ən] [oʊθ] ['seɪkrɪd][ɪn][ðer; ðər] [lɔː] ,

and	bound	himself	by	an	oath	sacred	in	their	law	,
和	边界	他自己	经过	一个	誓言	神圣	在	他们的	法律	,

他以他们法律中神圣的誓言约束了自己。

[tuː; tə] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə]['eksərsaɪz][maɪ] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən] , [prə'vaɪdɪd][aɪ] [tʊk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

to	suffer	me	to	exercise	my	own	religion	,	provided	I	took	care	not	to	be
到	遭受	我	到	锻炼	我的	自己的	宗教	,	假如	我	采取	关心	不是	到	是

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

允许我信奉自己的宗教，前提是我注意不被人发现。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

82a

82a
82a

82a

['ɪntrəstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

INTERESTING	HISTORY	OF
有趣的	历史	的

有趣的历史

[ðə; ði] ['prɪnses] [diː] [ˌpɑːn'θjuː] .

THE	PRINCESS	DE	PONTHIEU	.
这	公主	德语	蓬蒂厄	.

蓬蒂厄公主。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

Translated	from	the	French	.
翻译	从	这	法语	.

译自法语。

([kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - .)

(	Continued	from	page	75	.	)
(	持续	从	页	-	.	)

（接第75页）

“ [tiː][hɪz; ɪz] [nuːz] [wʌz; wəz] [suːn] [bleizd] [θruː] [ɔːl][ɑːl'mɜːiːə] ,

“	T	HIS	news	was	soon	blazed	through	all	Almeria	,
“	T	他的	消息	曾是	很快	燃烧的	通过	全部	阿尔梅里亚	,

“这个消息很快传遍了整个阿尔梅里亚，

[ænd; ənd] ['feɪtɪd] ['evər][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [kən'streɪnd] [ˌɪnfɪ'delɪtiːz] , [aɪ][wʌz; wəz]

and	fated	ever	to	be	guilty	of	constrained	infidelities	,	I	was
和	命中注定	曾经	到	是	有罪的	的	受限	不忠	,	我	曾是

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ænd; ənd] [kraʊnd] [sʌl'tænə] [kwiːn] ,

proclaimed	and	crowned	Sultana	Queen	,
宣布	和	加冕	苏丹娜	女王	,

我注定要背负着难以摆脱的背叛罪名，并被拥立为苏丹后。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['dæzld] ['eni][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [diː]

with	a	magnificence	that	would	have	dazzled	any	one	but	the	Princess	de
和	一个	壮丽	那	会	有	眼花缭乱	任何	一	但	这	公主	德

[ˌpɑːn'θjuː] .

Ponthieu	.
蓬蒂厄	.

除了蓬蒂厄公主之外，任何人都会被她的光彩所折服。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['serəmoʊni] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪ'boʊ] ['nevər] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [spoʊk]

During	the	whole	ceremony	,	the	image	of	Thibault	never	quitted	me	,	I	spoke
期间	这	所有的	仪式	,	这	图像	的	蒂博	绝不	辞职	我	,	我	辐

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

整个仪式过程中，蒂博的形象始终萦绕在我心头，我与他对话。

['bɛgd] [ɪts]['pɑːrd(ə)n] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][lɔːst][ɪn] [θɔːt] ,

begged	its	pardon	,	in	short	,	I	was	so	lost	in	thought	,
乞求	它是	赦免	,	在	短的	,	我	曾是	所以	丢失的	在	想法	,

简而言之，我当时神游物外，恳求它的原谅。

[ðæt] ['seɪdə] [hæz; həz] [sɪns] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

that	Sayda	has	since	told	me	I	had	more	the	appearance	of	a	statue
那	赛达	有	自从	讲述	我	我	有	更多的	这	外貌	的	一个	雕像

than	a	living	person	.
比	一个	活的	人	.

赛达后来告诉我，我当时看起来更像一座雕像，而不是一个活人。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [ri'prəutʃt] [jʊr; jər]['kruːəlti] ,

As	for	you	,	my	lord	,	I	often	reproached	your	cruelty	,
作为	为了	你	,	我的	主	,	我	经常	受责备	你的	残酷	,

至于您，大人，我常常谴责您的残忍，

[ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['presəpɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] .

that	had	brought	me	to	the	precipice	in	which	I	found	myself	.
那	有	带来	我	到	这	悬崖	在	哪个	我	成立	我	.

正是这件事把我带到了如今的悬崖边。

[ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [pæst] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][naɪn] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði]

There	has	not	passed	one	day	in	the	nine	years	I	have	been	married	to	the
那里	有	不是	通过了	一	天	在	这	九	年	我	有	到过	已婚	到	这

['sʌltən] ,

Sultan	,
苏丹	,

自从我嫁给苏丹以来，九年里没有一天.....

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tɔːkt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [θɪ'boʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['seɪdə] ,

on	which	I	have	not	talked	of	my	dear	Thibault	to	the	faithful	Sayda	,
在	哪个	我	有	不是	谈话	的	我的	亲爱的	蒂博	到	这	忠实	赛达	,

但我还没有向忠诚的赛达提起我亲爱的蒂博。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [terz] .

with	a	torrent	of	tears	.
和	一个	激流	的	眼泪	.

泪如雨下。

[ðə; ðiː] ['sʌltən] [hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [ə; eɪ]

The	Sultan	has	kept	his	word	with	me	,	all	his	court	thinks	me	a
这	苏丹	有	保留	他的	单词	和	我	,	全部	他的	法庭	思考	我	一个

-

Renegada	,
-	,

苏丹信守了对我的承诺，但他的整个朝廷都认为我是个叛徒。

[hiː; hi] [ə'loʊn] [noʊz] [ðə; ðiː] [truːθ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'prəutʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['meləŋkɑːli] ,

he	alone	knows	the	truth	,	and	without	reproaching	me	with	my	melancholy	,
他	独自的	知道	这	真相	,	和	没有	责备	我	和	我的	忧郁	,

只有他知道真相，而且他不会责怪我的忧郁，

[hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['ʌtmoʊst] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] .

has	done	his	utmost	to	disperse	it	.
有	完毕	他的	极致	到	分散	它	.

他已尽一切努力将其驱散。

[ðə; ðiː] [seɪm] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [kəm'pleɪsəns] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,

The	same	respect	and	complaisance	has	always	accompanied	his	actions	,
这	相同的	尊重	和	顺从	有	总是	伴随	他的	行动	,

他的行为始终伴随着同样的尊重和顺从。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [jɔːr'selvz] [hæv; həv] [bɪn] ['witnisiz] [ʌv; əv] [maɪ] ['paʊər] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [g'rɑːntɪŋ] [ˌem 'iː]

and	you	yourselves	have	been	witnesses	of	my	power	,	by	his	granting	me
和	你	你们自己	有	到过	证人	的	我的	力量	,	经过	他的	授予	我

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] .

without	hesitation	your	lives	.
没有	犹豫	你的	生活	.

你们自己也见证了我的力量，因为他毫不犹豫地将你们的生命赐予了我。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðə; ðiː] [fɜːrst] ['moʊmənt] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

I	knew	you	again	the	first	moment	I	saw	your	faces	,	and	should	have
我	知道	你	再次	这	第一的	片刻	我	锯	你的	面孔	,	和	应该	有

[dɪ'skʌvərd] [maɪ'self] ['jestərdeɪ] ,

discovered	myself	yesterday	,
发现	我	昨天	,

我第一眼看到你们的脸就认出了你们，而我本该昨天就认出自己。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [maɪ] ['meməri] [wʌz; wəz] [jet] [dɪr] .

but	had	a	mind	to	know	whether	my	memory	was	yet	dear	.
但	有	一个	头脑	到	知道	无论	我的	记忆	曾是	然而	亲爱的	.

但我心里很想知道，我的记忆是否依然美好。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [maɪ] [ʌn'hæpi] [əd'ventʃəz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] :

These	are	my	unhappy	adventures	;	but	this	is	not	all	I	have	to	say	:
这些	是	我的	不开心	冒险	;	但	这	是	不是	全部	我	有	到	说	:

这些是我不太愉快的经历；但这并非我全部想说的：

[juː; jʊ] [mʌst; məst] , [maɪ] [dɪr] [θɪ'boʊ] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['lɪbərti] ,

You	must	,	my	dear	Thibault	,	in	order	to	regain	your	wife	and	liberty	,
你	必须	,	我的	亲爱的	蒂博	,	在	命令	到	恢复	你的	妻子	和	自由	,

亲爱的蒂博，你必须这样做才能赢回你的妻子和自由。

[ɪk'spoʊz] [jʊr; jər] [laɪf] [tuː; tə] [freʃ] ['deindʒəz] : [spiːk] ,

expose	your	life	to	fresh	dangers	:	speak	,
暴露	你的	生活	到	新鲜的	危险	:	说话	,

让你的生活面临新的危险：说话，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['wɜːrði] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['testɪmoʊni][ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'tɪnjuːd] [lʌv]

do	you	think	me	worthy	of	so	great	a	testimony	of	your	continued	love
做	你	思考	我	值得	的	所以	伟大的	一个	见证	的	你的	持续	爱

[ænd; ənd] ['tendərnəs] ? ”

and	tenderness	?	”
和	压痛	?	”

你觉得我配得上你如此盛情款待、深情呵护的见证吗?

“ [juː; jʊ]['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [hiː; hi] ,

“	You	cannot	make	a	doubt	of	it	,	”	answered	he	,
“	你	不能	制作	一个	怀疑	的	它	,	”	回答	他	,

“这一点毋庸置疑,”他回答道。

“ [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [ə'fens] [ðæn; ðən][ɔːl][jʊr; jər][dɪ'strækʃ(ə)n] [meɪd] [juː; jʊ]

“	without	being	guilty	of	a	greater	offence	than	all	your	distraction	made	you
“	没有	存在	有罪的	的	一个	更大的	罪行	比	全部	你的	分心	制成	你

[ækt] — — [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

act	—	—	I	swear	to	you	,
行为	—	—	我	发誓	到	你	,

“即便你因分心而犯下的罪行没有比这更严重——我向你发誓,

[maɪ] [dɪr] ['prɪnses] , [baɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]['fɑːðər] ,

my	dear	Princess	,	by	the	pleasure	I	had	in	obtaining	you	from	your	father	,
我的	亲爱的	公主	,	经过	这	乐趣	我	有	在	获得	你	从	你的	父亲	,

我亲爱的公主,我很高兴能从你父亲那里得到你,

[baɪ][ðə; ði][fə'lɪsəti][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][juː; jʊ] , [baɪ][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

by	the	felicity	I	enjoyed	in	being	beloved	by	you	,	by	my	misfortune	,
经过	这	费利西蒂	我	享受	在	存在	心爱	经过	你	,	经过	我的	不幸	,

因被你深爱而享有的幸福,因我的不幸,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ] [fiːl] [ɪn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

and	by	the	joy	I	feel	in	seeing	you	again	,
和	经过	这	喜悦	我	感觉	在	看到	你	再次	,

再次见到你,我感到无比喜悦。

[ðæt] [aɪ]['nevər] [ə'dɔrd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɑːrdər] [ðæn; ðən][aɪ] [naʊ] [duː] — — [fɪr] [nɑːt] ['ðerfɔːr]

that	I	never	adored	you	with	more	ardour	than	I	now	do	—	—	Fear	not	therefore
那	我	绝不	受人喜爱	你	和	更多的	热情	比	我	现在	做	—	—	害怕	不是	所以

[tuː; tə][ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] ,

to	explain	yourself	,
到	解释	你自己	,

我从未像现在这样热烈地爱慕过你——所以,不要害怕解释你自己。

[kə'mænd] [ˌem 'iː] , [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

command	me	,	dispose	of	me	as	you	please	.
命令	我	,	处置	的	我	作为	你	请	.

命令我,随意处置我。

” [ðə; ði] [fer] ['sʌltənəs] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tendər] [ə'ʃʊrəns] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ]

”	The	fair	Sultaness	was	charmed	with	this	tender	assurance	,	and	there	being
”	这	公平的	苏丹夫人	曾是	迷住了	和	这	投标	保证	,	和	那里	存在

['noʊbɑːdi]['prez(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ,

nobody	present	that	she	suspected	,
无人	展示	那	她	怀疑	,

“美丽的苏丹夫人被这温柔的保证所打动,而且当时在场也没有她怀疑的人,

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [lʌvd] ['hʌzbənd] ,

she	again	embraced	her	much	loved	husband	,
她	再次	拥抱	她	很多	喜爱	丈夫	,

她再次拥抱了她深爱的丈夫。

[ænd; ənd] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌltən] . “

and	then	told	him	what	she	had	proposed	to	the	Sultan	.	“
和	然后	讲述	他	什么	她	有	建议的	到	这	苏丹	.	“

然后她告诉他，她向苏丹提出了什么建议。

- [tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , ” ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] ,

' Tis	of	the	utmost	importance	,	”	added	she	,
- 的	的	这	极致	重要性	,	”	额外	她	,

“这至关重要，”她补充道。

“ [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [baɪ][sʌm; səm]['sɪgnəl] ['sɜ:rvɪs] ,

“ that	you	should	gain	his	confidence	by	some	signal	service	,
“ 那	你	应该	获得	他的	信心	经过	一些	信号	服务	,

“你应该通过一些信号服务来赢得他的信任，

[ðæt] [maɪ] [dɪ'zaɪnz] [meɪ] [ðə; ði] ['betər] [sək'si:d] — [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [lɔ:st] ['sevrəl] ['bætlz] ,

that	my	designs	may	the	better	succeed	—	he	has	already	lost	several	battles	,
那	我的	设计	可能	这	更好的	成功	—	他	有	已经	丢失的	一些	战斗	,

这样我的计划才能更好地成功——他已经输掉了好几场战役。

[θru:] [ðə; ði] [ɪl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenrəlz] ;

through	the	ill	conduct	of	his	generals	;
通过	这	患病的	执行	的	他的	将军们	;

由于其将领们的不当行为；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][aɪ] [daʊt] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] . — [hi:; hi]['kænɑ:t] [rɪ'fju:z]

but	if	you	fight	for	him	I	doubt	not	of	the	victory	.	—	He	cannot	refuse
但	如果	你	斗争	为了	他	我	怀疑	不是	的	这	胜利	.	—	他	不能	拒绝

[ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [ɪ'sti:m] ,

you	his	esteem	,
你	他的	尊重	,

但如果你为他而战，我毫不怀疑胜利的到来。——他无法拒绝你的尊重。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə][pʊt][maɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ɪn][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

which	will	enable	me	to	put	my	project	in	execution	.
哪个	将要	使能够	我	到	放	我的	项目	在	执行	.

这将使我能够将我的项目付诸实施。

” [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [θɪ'boʊ] [ə'pru:vd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] ;

” The	Count	and	Thibault	approved	of	what	she	said	;
” 这	数数	和	蒂博	得到正式认可的	的	什么	她	说	;

伯爵和蒂博赞同她的说法；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ['bɛgd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'traɪv] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ,

but	the	young	Prince	begged	she	would	contrive	it	so	,
但	这	年轻的	王子	乞求	她	会	精心策划	它	所以	,

但年轻的王子恳求她设法安排此事。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

that	he	might	accompany	his	brother	to	the	army	,
那	他	可能	陪伴	他的	兄弟	到	这	军队	,

这样他就可以陪同哥哥去参军了。

[hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [hɑ:rt] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] [saɪt] ;

his	youthful	heart	burning	with	impatience	to	behold	so	noble	a	sight	;
他的	青春	心	燃烧	和	不耐烦	到	看哪	所以	高贵	一个	视线	;

他年轻的心燃烧着渴望，想要亲眼目睹如此壮丽的景象；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] ['grætɪfaɪ] [ðoʊz] ['testɪməniz] [ʌv; əv]

but	the	Queen	told	him	she	could	not	possibly	gratify	those	testimonies	of
但	这	女王	讲述	他	她	可以	不是	可能	满足	那些	证词	的

[soʊ] ['ɜːrli] [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] ,

so	early	a	courage	,
所以	早期的	一个	勇气	,

但女王告诉他，她不可能满足他如此早年展现出的勇气。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

though	she
尽管	她

虽然她

82b

82b

82b

82b

[əd'maɪəd][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] ,

admired	them	,	because	she	had	given	her	promise	to	the	Sultan	,
钦佩	他们	,	因为	她	有	给定	她	承诺	到	这	苏丹	,

她钦佩他们，因为她已经向苏丹许下了诺言。

[ðæt] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [kɔːrt] [æz; əz] ['hɔstɪdʒz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

that	both	he	and	his	father	should	remain	at	court	as	hostages	for	the
那	两个都	他	和	他的	父亲	应该	保持	在	法庭	作为	人质	为了	这

[fɪ'deləti] [ʌv; əv] [θɪ'boʊ] .

fidelity	of	Thibault	.
忠诚	的	蒂博	.

他和他的父亲都应该留在宫廷作为人质，以换取蒂博的忠诚。

['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['dɪskɔːrs] , [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [im'breisiz] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

After	some	further	discourse	,	and	renewed	embraces	,	she	ordered	them	to
后	一些	更远	话语	,	和	更新	拥抱	,	她	订购	他们	到

[rɪ'taɪər] ,

retire	,
退休	,

经过一番交谈和再次拥抱后，她命令他们退下。

[ˌaɪ 'tiː] ['groʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌltən] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] .

it	growing	towards	the	hour	in	which	the	Sultan	was	used	to	visit	her	.
它	生长	向	这	小时	在	哪个	这	苏丹	曾是	用过的	到	访问	她	.

时间逐渐接近苏丹过去常来探望她的时间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [skers] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] [prɪns] ['entərd] ;

They	were	scarce	out	of	the	room	,	before	that	Prince	entered	;
他们	是	稀少	出去	的	这	房间	,	前	那	王子	进入	;

他们还没来得及离开房间，王子就进来了；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðə; ði]['væliənt] ['kæptɪn] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] : “

and	having	asked	her	if	the	valiant	captain	agreed	with	her	intentions	:	“
和	拥有	问	她	如果	这	英勇	队长	同意	和	她	意图	:	“

[jes] ,

Yes	,
是的	,

她问她，这位英勇的船长是否同意她的想法：“是的，

[maɪ][lɔːrd] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ,

my	lord	,	”	replied	she	,
我的	主	,	”	回复	她	,

“我的大人，”她回答道。

“ [hiː; hi][ɪz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [ɪkˈspres] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ðə; ði][ˈgreɪtf(ə)l] [sens] [hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv]

“	he	is	impatient	to	express	by	his	services	the	grateful	sense	he	has	of
“	他	是	不耐烦	到	表达	经过	他的	服务	这	感激的	感觉	他	有	的

[hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

his	obligation	to	us	.
他的	义务	到	我们	.

“他迫不及待地想通过自己的服务来表达他对我们心怀感激之情。

” [ðə; ði] [ˈsʌltən] [ɪˈmiːdiətli] [kəˈmɑːndid] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [θriː] [biː; bi] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ;

”	The	Sultan	immediately	commanded	they	should	all	three	be	brought	before	him	;
”	这	苏丹	立即地	命令	他们	应该	全部	三	是	带来	前	他	;

苏丹立即下令将三人带到他面前；

[ænd; ənd][əbˈzəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm] [mɔːr] [ˈhiːdf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] , [wʌz; wəz]

and	observing	them	more	heedful	than	he	had	done	before	,	was
和	观察	他们	更多的	谨慎的	比	他	有	完毕	前	,	曾是

[ˈɪnfɪnətli] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gʊd] [miːn] :

infinitely	charmed	with	their	good	mien	:
无限地	迷住了	和	他们的	好的	面容	:

他比以往更加仔细地观察他们，被他们和善的举止深深地打动了：

[ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˌpɑːnˈθjuː] , [ɪkˈsaɪtɪd]

the	venerable	age	,	and	commanding	aspect	of	the	Prince	of	Ponthieu	,	excited
这	可敬	年龄	,	和	指挥	方面	的	这	王子	的	蓬蒂厄	,	兴奋的

[hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] ;

his	respect	;
他的	尊重	;

蓬蒂厄亲王的年迈体衰和威严的气度激起了他的敬畏之心；

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][vɪˈvæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

the	beauty	and	vivacity	of	the	young	Prince	,	his	admiration	;	but	in	the
这	美丽	和	活泼	的	这	年轻的	王子	,	他的	钦佩	;	但	在	这

[ˈnoʊb(ə)l] [er] ,

noble	air	,
高贵	空气	,

年轻王子的俊美和活力，令他钦佩不已；但在高贵的氛围中，

[ænd; ənd][ˈmænli][ˈgreɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃt] [θɪˈboʊ] ,

and	manly	graces	of	the	accomplished	Thibault	,
和	男子气概	恩典	的	这	完成	蒂博	,

以及才华横溢的蒂博的男子气概，

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [æn; ən] [əˈʃʊrəns] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði]

he	fancied	he	discovered	an	assurance	he	would	be	able	to	answer	the
他	幻想	他	发现	一个	保证	他	会	是	有能力的	到	回答	这

[ˈkærəktər] [ðə; ði] [ˈsʌltənəs] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm]

character	the	Sultaness	had	given	of	him	—	The	more	he	considered	him
特点	这	苏丹夫人	有	给定	的	他	—	这	更多的	他	经过考虑的	他

,

,

,

他觉得自己找到了一种保证，能够不辜负苏丹夫人对他的期望——他越是思考自己，就越觉得如此。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . - - - “ [ðə; ði]

the	more	he	found	to	increase	his	love	and	esteem	for	him	.	-	-	-	“	The
这	更多的	他	成立	到	增加	他的	爱	和	尊重	为了	他	.	-	-	-	”	这

['sʌltənəs] ,

Sultaness	,
苏丹夫人	,

他越发现这一点，就越发爱戴和敬重他。——《苏丹夫人》

” [sed] [hiː; hi] , “ [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] , [wɪl] [niːdz] , [aʊt][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

”	said	he	,	“	who	has	saved	your	life	,	will	needs	,	out	of	love	for	me	,
”	说	他	,	“	WHO	有	已保存	你的	生活	,	将要	需求	,	出去	的	爱	为了	我	,

他说：“救了你命的人，出于对我的爱，会需要你。”

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	respect	for	you	,
和	尊重	为了	你	,

以及对您的尊重，

[hæv; həv][juː; jʊ][ɪk'spoʊz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] . - - - [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ][bʌt; bət] [wʌt]

have	you	expose	it	in	my	service	.	-	-	-	I	see	nothing	about	you	but	what
有	你	暴露	它	在	我的	服务	.	-	-	-	我	看	没有什么	关于	你	但	什么

[səːvz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][aɪ][duː][nɑːt] [er] ,

serves	to	convince	me	I	do	not	err	,
服务	到	说服	我	我	做	不是	犯错	,

你为我揭露了真相。——我从你身上看到的一切都让我相信我没有犯错。

[wen] [aɪ] [pleɪs] [ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] : ['ðerfɔːr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'per] [tuː; tə][set] [aʊt]

when	I	place	entire	confidence	in	you	:	therefore	you	must	prepare	to	set	out
什么时候	我	地方	全部的	信心	在	你	:	所以	你	必须	准备	到	放	出去

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

我完全信任你，所以你明天必须做好出发的准备。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ]['kaʊns(ə)l] [dɪ'klerd] [juː; jʊ]['dʒen(ə)rəl] .

I	have	in	my	council	declared	you	general	.
我	有	在	我的	理事会	声明	你	一般的	.

我已在我的议会中宣布你为将军。

[maɪ]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər] [fə'tiːgd] , [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] [wɪð; wɪθ][kən'tɪnjuəl] [lɔːsɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊ]

My	subjects	are	fatigued	,	and	heartless	with	continual	losses	,	and	though
我的	主题	是	疲劳	,	和	狠心	和	持续的	损失	,	和	尽管

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

you	are	a	christian	,
你	是	一个	基督教	,

我的子民疲惫不堪，饱受损失，变得冷酷无情，虽然你是一名基督徒，

[maɪ]['soʊldʒərz] [wɪl] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ə'beɪ][juː; jʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['vælər] [dʌz] [bʌt; bət] ['ænsər] [ðer; ðər]

my	soldiers	will	with	joy	obey	you	,	if	your	valour	does	but	answer	their
我的	士兵	将要	和	喜悦	服从	你	,	如果	你的	勇气	做	但	回答	他们的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

expectations	,
期望	,

只要你的英勇不负众望，我的士兵们就会欣然服从你。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	the	character	they	have	of	you	.
和	这	特点	他们	有	的	你	.

以及他们对你的看法。

” ['æftər] [θɪ'boʊ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['hænsəm] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ['mænər] [ə'ʃʊrd]

”	After	Thibault	had	in	the	most	handsome	and	submissive	manner	assured
”	后	蒂博	有	在	这	最多	英俊的	和	顺从者	方式	保证

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ziːl] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] ,

him	of	his	zeal	and	fidelity	,
他	的	他的	热情	和	忠诚	,

“在蒂博以最英俊、最顺从的方式向他保证了自己的热情和忠诚之后，

[ðæt] [prɪns] [prə'si:did] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðoʊz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] ;

that	prince	proceeded	to	give	him	those	instructions	which	were	necessary	;
那	王子	继续	到	给	他	那些	指示	哪个	是	必要的	;

[ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] ,

and	retiring	,
和	退休	,

那位王子接着向他传达了必要的指示；然后退下了。

[left][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltənəs] .

left	him	,	to	receive	those	of	the	Sultaness	.
左边	他	,	到	收到	那些	的	这	苏丹夫人	.

他离开了，去接待苏丹夫人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] [gɔ:n] , [ðæn; ðən] ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [θɪ'boʊ] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə]

He	was	no	sooner	gone	,	than	turning	towards	Thibault	,	“	You	are	going	to
他	曾是	不	很快	已消失	,	比	转弯	向	蒂博	,	“	你	是	去	到

[faɪt] [ə'genst] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ,

fight	against	infidels	,
斗争	反对	异教徒	,

他刚走，就转向蒂博说：“你要去和异教徒作战。”

” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ðoʊ] - [ju:; jʊ] [faɪt] [fɔ:r; fər][wʌn] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] !

”	said	she	,	“	tho	'	you	fight	for	one	;	but	,	my	dear	husband	!
”	说	她	,	“	虽然	-	你	斗争	为了	一	;	但	,	我的	亲爱的	丈夫	!

她说：“虽然你为一个人而战；但是，我亲爱的丈夫！

[kən'sʌlt] [maɪ] [rɪ'poʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] [faɪt] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] ,

consult	my	repose	as	well	as	your	own	courage	,	and	fight	to	conquer	,
咨询	我的	休息	作为	出色地	作为	你的	自己的	勇气	,	和	斗争	到	征服	,

听从我的劝告，也听从你自己的勇气，奋力争取胜利。

[nɑ:t][tu:; tə][daɪ] ; - - - [rɪ'membər] [aɪ][ɪk'spoʊz][ju:; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ðə; ði] ['betər] [seɪv] [ju:; jʊ] .

not	to	die	;	-	-	-	remember	I	expose	you	,	that	I	may	the	better	save	you	.
不是	到	死	;	-	-	-	记住	我	暴露	你	,	那	我	可能	这	更好的	节省	你	.

不要死；——记住我揭露你，是为了更好地拯救你。

” [hi:; hi] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə'blaɪdʒɪŋ] [fɪrz] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]['kɑ:mbæt]

”	He	thanked	her	for	her	obliging	fears	,	and	promised	to	combat
”	他	谢谢	她	为了	她	乐于助人	恐惧	,	和	承诺	到	战斗

['oʊnli][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] ,

only	to	preserve	his	honour	,
仅有的	到	保存	他的	荣誉	,

他感谢她表现出的顾虑，并承诺只会为了维护自己的荣誉而战。

[ænd; ənd][geɪn][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜ:r; hər] . - - - [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [taɪm][tu:; tə][rɪ'taɪər] ,

and	gain	the	opportunity	to	deliver	her	.	-	-	-	It	being	time	to	retire	,
和	获得	这	机会	到	递送	她	.	-	-	-	它	存在	时间	到	退休	,

[ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['kwi:nz] [ə'pɑ:rtmənt] ,

they	quitted	the	Queen's	apartment	,
他们	辞职	这	女王大学	公寓	,

并有机会将她接生。——由于到了退休的时候，他们离开了女王的公寓。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][oʊn] , [ə; eɪ] [sleɪv] [brɔ:t] [ʌp] [θɪ'boʊ] , [ə; eɪ] ['steɪtli] [vest]

and	returning	to	their	own	,	a	slave	brought	up	Thibault	,	a	stately	vest
和	返回	到	他们的	自己的	,	一个	奴隶	带来	向上	蒂博	,	一个	庄严	背心

[ænd; ənd]['seɪbər] ,

and	sabre	,
和	军刀	,

回到自己家后，一个奴隶带回了蒂博，一件华丽的背心和一把马刀。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] , [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌltən] ; [hi:; hi]

adorned	with	precious	stones	,	a	present	to	him	from	the	Sultan	;	he
装饰	和	宝贵的	石头	,	一个	展示	到	他	从	这	苏丹	;	他

[pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] ,

put	them	on	,
放	他们	在	,

上面镶嵌着宝石，是苏丹送给他的礼物；他戴上了它们。

[ænd; ənd] [ə'tendid] [ðæt] [prɪns] [æt; ət] ['dɪnər] , [hu:] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

and	attended	that	prince	at	dinner	,	who	saw	him	with	pleasure	.
和	参加	那	王子	在	晚餐	,	WHO	锯	他	和	乐趣	.

他陪同王子共进晚餐，王子见到他很高兴。

[ðeɪ] [dɪ'skɔ:rst] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['meθədz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wɔ:r] ,

They	discoursed	on	the	different	methods	of	making	war	,
他们	谈论的	在	这	不同的	方法	的	制作	战争	,

他们讨论了不同的战争方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [nu:] ['dʒen(ə)rəl][soʊ]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt] ,

and	the	Sultan	found	his	new	general	so	consummate	in	the	art	,
和	这	苏丹	成立	他的	新的	一般的	所以	完善	在	这	艺术	,

苏丹发现他的新将军精通此道。

[ðæt] [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['vɪktəri] : [hi:; hi] [ðen] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [men]

that	he	assured	himself	of	victory	:	he	then	presented	him	to	the	chief	men
那	他	保证	他自己	的	胜利	:	他	然后	呈现	他	到	这	首席	男人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rt] .

of	his	court	.
的	他的	法庭	.

他确信自己必胜，然后把他带到朝廷要员面前。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ri'vju:ɪŋ] [ðə; ði] [tru:ps] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn]

The	rest	of	the	day	was	employed	in	reviewing	the	troops	that	were	in
这	休息	的	这	天	曾是	受雇	在	复习	这	军队	那	是	在

[ɑ:l'mɜ:i:ə] .

Almeria	.
阿尔梅里亚	.

当天剩余时间用于检阅驻扎在阿尔梅里亚的部队。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][ðə; ði][nekst] , [hi:; hi] ['bɛgd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltənəs] [baɪ] ['seɪdə] ,

As	he	was	to	go	the	next	,	he	begged	of	the	Sultaness	by	Sayda	,
作为	他	曾是	到	去	这	下一个	,	他	乞求	的	这	苏丹夫人	经过	赛达	,

当他即将离开时，他向苏丹夫人赛达恳求道：

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][bɪd][hɜ:r; hər] [ə'du:] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['witnisiz] ; [ðə; ði] [fer]

that	he	might	be	permitted	to	bid	her	adieu	without	any	witnesses	;	the	fair
那	他	可能	是	允许	到	出价	她	再见	没有	任何	证人	;	这	公平的

[kwi:n] ,

Queen	,
女王	,

让他得以在没有证人的情况下向她告别；美丽的皇后，

[hu:] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['ɑ:rdər] , [ə'pɔɪntɪd] [naɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntərvju:] :

who	desired	it	with	equal	ardour	,	appointed	night	for	the	interview	:
WHO	想要的	它	和	平等的	热情	,	任命	夜晚	为了	这	面试	:

两人都同样渴望这次会面，于是选定了晚上进行。

- - - [soʊ] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [baɪ]

-	-	-	so	when	all	was	quiet	in	the	palace	,	he	was	introduced	by
-	-	-	所以	什么时候	全部	曾是	安静的	在	这	宫殿	,	他	曾是	介绍	经过

——于是，当宫中一片寂静时，他被引荐给了.....

83a

[ðæt] ['feɪθf(ə)l] [sleɪv] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['prɪnses] .

that	**faithful**	**slave**	**into**	**the**	**apartment**	**of**	**his**	**dear**	**Princess**	**.**
那	忠实	奴隶	进入	这	公寓	的	他的	亲爱的	公主	.

那个忠诚的奴隶进入了他亲爱的公主的公寓。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðɪs] [lɔːŋ] ['sepəreɪtɪd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] , [naʊ] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] ,

Then	**it**	**was**	**,**	**that**	**this**	**long**	**separated**	**husband**	**and**	**wife**	**,**	**now**	**more**	**in**	**love**	**,**
然后	它	曾是	,	那	这	长的	分开	丈夫	和	妻子	,	现在	更多的	在	爱	,

于是，这对久别重逢的夫妻，如今更加相爱了。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæn; ðən]['evər] , [rɪ'nuːd] [ðer; ðər] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

if	**possible**	**,**	**than**	**ever**	**,**	**renewed**	**their**	**protestations**	**of**	**everlasting**	**affection**	**,**
如果	可能的	,	比	曾经	,	更新	他们的	抗议	的	永恒	感情	,

[ænd; ənd] , [fə'getiŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	**,**	**forgetting**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**,**
和	,	遗忘	这	休息	的	这	世界	,

如果可能的话，他们比以往任何时候都更加坚定地表达了永恒的爱意，并且忘却了世间一切。

[geɪv] [ə; eɪ] [luːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræptʃəz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['blesɪd; blest] ,

gave	**a**	**loose**	**to**	**the**	**raptures**	**of**	**being**	**once**	**more**	**blessed**	**,**
给予	一个	松动的	到	这	狂喜	的	存在	一次	更多的	蒙福	,

沉浸在再次蒙福的狂喜之中，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft][hoʊp][ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ˌjuːnaitiŋ] [ðəm'selvz] , [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] .

and	**the**	**soft**	**hope**	**of**	**re**	**-**	**uniting**	**themselves**	**,**	**no**	**more**	**to**	**be**	**divided**	**.**
和	这	柔软的	希望	的	关于	-	联合	他们自己	,	不	更多的	到	是	分割	.

他们怀着重新团结的渺茫希望，不再分裂。

[ðʌs] [ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [pæst] , [ænd; ənd] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sər'praɪzd]

Thus	**the**	**best**	**part**	**of**	**the**	**night**	**passed**	**,**	**and**	**day**	**would**	**have**	**surprised**
因此	这	最好的	部分	的	这	夜晚	通过了	,	和	天	会	有	惊讶

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

就这样，夜色最美好的部分过去了，而白昼的到来一定会让他们感到惊喜。

[hæd; həd][nɑːt]['seɪdə]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][pɑːrt] .

had	**not**	**Sayda**	**given**	**them**	**notice**	**it**	**was**	**time**	**to**	**part**	**.**
有	不是	赛达	给定	他们	注意	它	曾是	时间	到	部分	.

如果不是赛达提前通知他们该分别了，那该多好啊。

[ðə; ði] ['sʌltənəs] [wept] , [ænd; ənd] [θɪ'boʊ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [muːvd] , [bʌt; bət]['riːz(ə)n]

The	**Sultaness**	**wept**	**,**	**and**	**Thibault**	**was**	**extremely**	**moved**	**,**	**but**	**reason**
这	苏丹夫人	哭泣	,	和	蒂博	曾是	极其	已搬	,	但	原因

[ˌriːə'suːmɪŋ] [ɪts]['empaɪər] ,

reassuming	**its**	**empire**	**,**
重新承担	它是	帝国	,

苏丹夫人哭了，蒂博尔特深受感动，但理智最终还是占据了上风。

[ðeɪ] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'duː] , [ænd; ənd] ['bɛgd] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [suːn]

they	**embraced**	**and**	**bade**	**each**	**other**	**adieu**	**,**	**and**	**begged**	**heaven**	**they**	**might**	**soon**
他们	拥抱	和	巴德	每个	其他	再见	,	和	乞求	天堂	他们	可能	很快

[miːt] [ə'gen] .

meet	**again**	**.**
见面	再次	.

他们拥抱告别，并向上天祈祷能尽快再次相遇。

[hiː; hi] [went] [nɑːt][tuː; tə][bed] , [imˈplɔiŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈaʊərz][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	went	not	to	bed	,	employing	the	remaining	hours	in	taking	leave	of	the
他	去	不是	到	床	,	雇用	这	其余的	小时	在	采取	离开	的	这

[kaʊnt] [diː] [ˌpɑːnˈθjuː] ,

Count	de	Ponthieu	,
数数	德	蓬蒂厄	,

他没有去睡觉，而是利用剩下的时间向蓬蒂厄伯爵告别。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [hɪz; ɪz][sʌn] . - - - [hiː; hi] [ˌrekəˈmendɪd] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈprɪnses] [tuː; tə]

and	the	young	Prince	his	son	.	-	-	-	He	recommended	his	dear	Princess	to
和	这	年轻的	王子	他的	儿子	.	-	-	-	他	受到推崇的	他的	亲爱的	公主	到

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] ,

the	former	,
这	以前的	,

还有他的儿子——年轻的王子。——他向王子推荐了他亲爱的公主。

[ɪnˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [nɪˈglekt] [noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

intreating	him	to	neglect	no	opportunities	of	being	with	her	.
治疗	他	到	忽视	不	机会	的	存在	和	她	.

劝他不要错过任何与她相处的机会。

[hiː; hi] [ðen] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌltən] , [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz][læst] [kəˈmændz] ,

He	then	repaired	to	the	Sultan	,	to	receive	his	last	commands	,
他	然后	已修复	到	这	苏丹	,	到	收到	他的	最后的	命令	,

随后他前往觐见苏丹，接受苏丹的最后指示。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪrflnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈpresɪdʒ] [səkˈses] .

and	set	out	with	a	cheerfulness	that	seemed	to	presage	success	.
和	放	出去	和	一个	愉悦	那	似乎	到	预示	成功	.

他们带着似乎预示着成功的愉悦心情出发了。

([tuː; tə][biː; bi] [kənˈkluːdid] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][nekst] .)

(	To	be	concluded	in	our	next	.	)
(	到	是	结束	在	我们的	下一个	.	)

（未完待续。）

90a

90a

90a

90a

[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv]

INTERESTING	HISTORY	OF
有趣的	历史	的

有趣的历史

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [diː] [ˌpɑːnˈθjuː] .

THE	PRINCESS	DE	PONTHIEU	.
这	公主	德语	蓬蒂厄	.

蓬蒂厄公主。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

Translated	from	the	French	.
翻译	从	这	法语	.

译自法语。

([kənˈkluːdid] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - .)

(	Concluded	from	page	83	.	)
(	结束	从	页	-	.	)

（接第83页。）

[di:] ['jʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

D	URING	his	absence	,
D	林	他的	缺席	,

在他不在期间，

[ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['sʌltənəs] [kən'traɪvd] [tu:; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər]

the	watchful	policy	of	the	fair	Sultaness	contrived	to	acquire	a	great	number
这	警惕	政策	的	这	公平的	苏丹夫人	人为的	到	获得	一个	伟大的	数字

[ʌv; əv] ['kri:tʃərz] ,

of	creatures	,
的	生物	,

这位美丽苏丹夫人的谨慎政策成功地获得了大量的动物。

['redi] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [kɔ:zd] ['sevrəl] ['feivəz] [tu:; tə][bi:; bi]

ready	to	undertake	any	thing	to	serve	her	;	she	caused	several	favours	to	be
准备好	到	承担	任何	事物	到	服务	她	;	她	导致	一些	恩惠	到	是

[kən'fə:d] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,

conferred	on	them	,
授予	在	他们	,

他们甘愿做任何事来服侍她；她让他们获得了许多恩惠。

[θru:] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌltən] .

through	the	interest	the	Count	had	with	the	Sultan	.
通过	这	兴趣	这	数数	有	和	这	苏丹	.

通过伯爵与苏丹之间的利益关系。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [groʊn] [prə'dɪdʒəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] — [ðə; ði] ['sʌltən] [ju:st] ['fri:kwəntli] [tu:; tə]

He	was	now	grown	prodigiously	in	his	favour	—	The	Sultan	used	frequently	to
他	曾是	现在	生长	惊人地	在	他的	偏爱	—	这	苏丹	用过的	频繁地	到

[daɪ'vɜ:rt][hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['hʌntɪŋ] ,

divert	himself	with	hunting	,
转移	他自己	和	打猎	,

他现在长得非常壮硕，深受苏丹喜爱——苏丹经常以狩猎为乐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['eksərsaɪz][hi:; hi] [ɪk'stri:mli] [lʌvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

it	was	an	exercise	he	extremely	loved	,	and	the	Count	understanding	it
它	曾是	一个	锻炼	他	极其	喜爱	,	和	这	数数	理解	它

['pɜ:rfɪktli] ,

perfectly	,
完美	,

这是他非常喜欢的一项活动，而伯爵也完全理解这一点。

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] . — [ðə; ði] [iks'presiz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli] [brɔ:t]

was	always	one	of	the	party	.	—	The	expresses	which	were	continually	brought
曾是	总是	一	的	这	派对	.	—	这	表达	哪个	是	持续	带来

[ʌv; əv][ðə; ði] ['viktəriz] [θɪ'boʊ] [hæd; həd] [geɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['enəmi] ,

of	the	victories	Thibault	had	gained	over	the	enemy	,
的	这	胜利	蒂博	有	获得	超过	这	敌人	,

他始终是党内的一员。——不断传来蒂博战胜敌人的胜利消息的快递员们，

[ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['sʌltənz] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] ['hɔstɪdʒz] .

increased	the	Sultan's	esteem	for	the	two	hostages	.
增加	这	苏丹的	尊重	为了	这	二	人质	.

这提高了苏丹对两名人质的尊重。

[θri:] [mʌnθs] [pæst] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ] [kri'eɪtɪŋ] [nu:] [frendz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwi:nz] [saɪd] , [ænd; ənd]

Three	months	passed	thus	,	with	creating	new	friends	on	the	Queen's	side	,	and
三	几个月	通过了	因此	,	和	创建	新的	朋友们	在	这	女王大学	边	,	和

['kɑ:nfɪdəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌltənz] ;

confidence	on	the	Sultan's	;
信心	在	这	苏丹的	;

就这样过了三个月，女王这边结交了新朋友，苏丹那边也对他有了信心；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][bəuθ] , [ðoʊ] [fɔːr; fər] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

but	the	joy	of	both	,	though	for	different	reasons	was	compleated	,
但	这	喜悦	的	两个都	,	尽管	为了	不同的	原因	曾是	已完成	,

但尽管原因不同，两者的喜悦都得到了圆满。

[wen] [ə; eɪ] ['kəriər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [θɪ'boʊ] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli]

when	a	courier	arrived	with	the	news	that	the	conquering	Thibault	had	entirely
什么时候	一个	导游	到达的	和	这	消息	那	这	征服	蒂博	有	完全

['væŋkwɪʃt] ,

vanquished	,
战败者	,

当信使带来消息，说征服者蒂博已经彻底击败了敌人时，

[kʌt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ][ɪn] ['piːsɪz] , [kɪld] [ðer; ðər] [prɪns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd]

cut	the	whole	army	of	the	foe	in	pieces	,	killed	their	prince	with	his	own	hand
切	这	所有的	军队	的	这	敌人	在	件	,	被杀	他们的	王子	和	他的	自己的	手

,

,

,

将敌军全军斩杀殆尽，亲手杀死了他们的王子。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌltən] ,

and	not	only	recovered	the	dominion	they	had	taken	from	the	Sultan	,
和	不是	仅有的	恢复	这	统治权	他们	有	已采取	从	这	苏丹	,

他们不仅收复了从苏丹手中夺取的领土，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['ædɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld][ɪn'veɪdər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['empaɪər] . — [ðiːz] ['glɔːriəs]

but	also	added	that	of	the	bold	invader	to	his	empire	.	—	These	glorious
但	还	额外	那	的	这	大胆的	侵略者	到	他的	帝国	.	—	这些	辉煌

['ækʃnz] [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ɑːl'mɜːriːə][baɪ] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;

actions	were	celebrated	in	Almeria	by	great	rejoicings	;
行动	是	著名	在	阿尔梅里亚	经过	伟大的	欢庆	;

但也补充说，这位大胆的入侵者征服了他的帝国。——这些光荣的行动在阿尔梅里亚引起了巨大的欢庆；

— ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv][bʌt; bət][ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] ,

—	nothing	was	talked	of	but	the	bravery	of	the	captive	,
—	没有什么	曾是	谈话	的	但	这	勇敢	的	这	俘虏	,

——人们谈论的只有俘虏的英勇事迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][bəuθ] [kɪŋ] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][hæd; həd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	obligations	both	king	and	people	had	to	him	.
和	这	义务	两个都	国王	和	人们	有	到	他	.

以及国王和人民对他所负有的义务。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [mɔːr] ['enəmi] [tuː; tə]['kɑːmbæt] ,

As	for	him	,	when	he	found	no	more	enemies	to	combat	,
作为	为了	他	,	什么时候	他	成立	不	更多的	敌人	到	战斗	,

至于他，当他再也没有敌人需要对抗时，

[hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['gærɪsn] [ðə; ði] ['kɔŋkəd] ['pleɪsɪz] ,

he	made	haste	to	garrison	the	conquered	places	,
他	制成	匆忙	到	驻军	这	征服	地方	,

他迅速在征服的地区驻扎军队，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'pjuːtid] [sʌtʃ] ['gʌvənəz] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [wɜːr; wər]['feɪθf(ə)l] , [rɪ'tɜːrnd] [ɪn]

and	having	deputed	such	governors	as	he	thought	were	faithful	,	returned	in
和	拥有	委派	这样的	州长们	作为	他	想法	是	忠实	,	返回	在

['traɪʌmf] [tuː; tə][ɑːl'mɜːriːə] .

triumph	to	Almeria	.
胜利	到	阿尔梅里亚	.

他委派了他认为忠诚的总督，然后凯旋返回阿尔梅里亚。

[ðə; ði] ['sʌltən] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl] , [rɪ'stɔ:rd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ,

The	Sultan	received	him	as	his	guardian	angel	,	restored	him	his	liberty	,
这	苏丹	已收到	他	作为	他的	监护人	天使	,	恢复	他	他的	自由	,

苏丹视他为守护天使，恢复了他的自由。

[ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['empaɪər] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd]

and	pressed	him	to	accept	the	greatest	places	in	his	empire	,	if	he	would
和	按下	他	到	接受	这	最	地方	在	他的	帝国	,	如果	他	会

[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ;

change	his	religion	;
改变	他的	宗教	;

并逼迫他接受帝国中最重要的职位，条件是他必须改变宗教信仰；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] ,

but	the	other	gave	him	to	understand	,	though	with	the	greatest	respect	,
但	这	其他	给予	他	到	理解	,	尽管	和	这	最	尊重	,

但另一个人却让他明白，尽管带着极大的敬意，

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] ['feɪvəz] ,

that	he	could	not	embrace	his	favours	,
那	他	可以	不是	拥抱	他的	恩惠	,

他无法接受他的恩惠，

[bʌt; bət] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʊd] [steɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

but	assured	him	he	would	stay	at	his	court	as	long	as	he	should	be
但	保证	他	他	会	停留	在	他的	法庭	作为	长的	作为	他	应该	是

['wɑ:ntɪd] .

wanted	.
通缉	.

但他向他保证，只要宫廷需要他，他就会一直待在那里。

[ðɪs] [rɪ'fju:z(ə)l][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['ɪn'sɛnsɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

This	refusal	was	so	far	from	incensing	,	that	the	Sultan	gave	him	the
这	拒绝	曾是	所以	远的	从	令人愤怒的	,	那	这	苏丹	给予	他	这

['greɪtər] [ɪ'sti:m] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

greater	esteem	for	it	;
更大的	尊重	为了	它	;

这种拒绝非但没有激怒他，反而让苏丹更加敬重他；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['wɔ:riər] [bɪ'keɪm] [soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ɑ:l'mɜ:i:ə] ,

and	this	illustrious	warrior	became	so	considerable	at	the	court	of	Almeria	,
和	这	杰出	战士	成为	所以	大量	在	这	法庭	的	阿尔梅里亚	,

这位杰出的战士在阿尔梅里亚宫廷中变得举足轻重。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .

that	nothing	was	done	but	by	his	advice	.
那	没有什么	曾是	完毕	但	经过	他的	建议	.

所有行动都是按照他的建议进行的。

[ðə; ði] ['sʌltənəs] ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ,

The	Sultaness	finding	the	success	of	her	project	,
这	苏丹夫人	寻找	这	成功	的	她	项目	,

苏丹夫人发现她的项目取得了成功，

[naʊ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][taɪm][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

now	thought	it	time	to	put	the	finishing	stroke	to	it	.
现在	想法	它	时间	到	放	这	精加工	中风	到	它	.

现在我觉得是时候给它画上句号了。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ɑːl'mɝːiːə][dɪd][nɑːt] [ə'griː]

She	pretended	to	be	with	child	,	and	that	the	air	of	Almeria	did	not	agree
她	假装	到	是	和	孩子	,	和	那	这	空气	的	阿尔梅里亚	做过	不是	同意

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

with	her	;
和	她	;

她假装怀孕了，说阿尔梅里亚的空气让她不舒服；

[ə; eɪ] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] ,

a	Renegada	physician	,	that	she	had	gained	to	her	interest	,
一个	-	医生	,	那	她	有	获得	到	她	兴趣	,

她对一位雷内加达医生产生了兴趣。

[ə'ʃʊrd] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] ,

assured	the	Sultan	that	her	life	would	be	in	danger	,
保证	这	苏丹	那	她	生活	会	是	在	危险	,

她向苏丹保证，她的生命将受到威胁。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ðɪ][wʌz; wəz] ;

if	she	did	not	remove	from	where	the	was	;
如果	她	做过	不是	消除	从	在哪里	这	曾是	;

如果她没有把东西从原处移走；

[ðæt] [prɪns] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tendərnəs] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

that	prince	alarmed	by	the	tenderness	he	had	for	her	,
那	王子	惊慌	经过	这	压痛	他	有	为了	她	,

那位王子因自己对她产生的柔情而感到不安。

['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

begged	her	to	make	choice	of	any	of	his	houses	of	pleasure	,
乞求	她	到	制作	选择	的	任何	的	他的	房屋	的	乐趣	,

他恳求她从他的任何一家妓院中选择一个，

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [ɪn] . — [ðə; ðɪ] ['sʌltənəs] [pɪtʃt] [ɑːn][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ðɪ]

to	go	and	reside	in	.	—	The	Sultaness	pitched	on	one	which	was	by	the
到	去	和	居住	在	.	—	这	苏丹夫人	投球	在	一	哪个	曾是	经过	这

['siːsaɪd] ,

seaside	,
海滨	,

去那里居住。——苏丹夫人选择在海边的一处地方安营扎寨。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ] [siː] . — [ðə; ðɪ] ['sʌltən] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] ['ɔːrdərz]

and	the	way	to	which	was	by	sea	.	—	The	Sultan	immediately	gave	orders
和	这	方式	到	哪个	曾是	经过	海	.	—	这	苏丹	立即地	给予	订单

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪ'kwɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['gæli] ,

for	the	equipping	a	galley	,
为了	这	装备	一个	厨房	,

而前往那里的途径是海路。——苏丹立即下令装备一艘桨帆船。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kwiːn] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['pɝːsənz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	the	Queen	took	care	to	fill	it	with	persons	entirely	devoted	to	her
和	这	女王	采取	关心	到	充满	它	和	人	完全	奉献	到	她

['ɪntrəst] . — [wen] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] ,

interest	.	—	When	every	thing	was	ready	,
兴趣	.	—	什么时候	每一个	事物	曾是	准备好	,

女王精心挑选了一批完全忠于她利益的人来填补这个空缺。——一切准备就绪后，

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'kʌmpənid] ['ðɪðər] [baɪ][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˌkævə'lɪr] ,

she	begged	the	Sultan	that	she	might	be	accompanied	thither	by	the	French	cavalier	,
她	乞求	这	苏丹	那	她	可能	是	伴随	那里	经过	这	法语	骑士	,

她恳求苏丹允许她与那位法国骑士一同前往那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [ˌpɑːn'θjuː] [ænd; ənd]

for	the	security	of	her	person	;	as	for	the	Count	de	Ponthieu	and
为了	这	安全	的	她	人	;	作为	为了	这	数数	德	蓬蒂厄	和

[hɪz; ɪz][sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

为了她的人身安全；至于蓬蒂厄伯爵和他的儿子，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [liːv] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˈtendəns] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ]

there	was	no	occasion	for	asking	leave	for	their	attendance	,	because	they
那里	曾是	不	场合	为了	问	离开	为了	他们的	出席	,	因为	他们

[bɪˈlɔːŋd] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

belonged	immediately	to	her	.
属于	立即地	到	她	.

他们无需请假，因为他们本来就是她的。

[ðə; ði] ['sʌltən] [meɪd] [noʊ]['skruːp(ə)l]

The	Sultan	made	no	scruple
这	苏丹	制成	不	顾忌

苏丹毫无顾忌

90b

90b

90b

90b

[ʌv; əv] [gˈrɑːntɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [imˈbɑːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

of	granting	every	thing	she	desired	,	and	she	embarked	with	her	father	,
的	授予	每一个	事物	她	想要的	,	和	她	启航	和	她	父亲	,

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

her	brother	,
她	兄弟	,

她许诺了她想要的一切，于是她和她的父亲、她的兄弟一起启程了。

[ænd; ənd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['seɪdə] ; ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv]

and	husband	,	and	the	faithful	Sayda	;	taking	with	her	a	son	of
和	丈夫	,	和	这	忠实	赛达	;	采取	和	她	一个	儿子	的

['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

seven	years	old	,
七	年	老的	,

以及丈夫和忠贞的妻子赛达；她带着一个七岁的儿子，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ][ðə; ði] ['sʌltən] , ['liːvɪŋ] [ɪn][ɑːl'mɝːiːə][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl]

which	she	had	by	the	Sultan	,	leaving	in	Almeria	a	daughter	that	was	still
哪个	她	有	经过	这	苏丹	,	离开	在	阿尔梅里亚	一个	女儿	那	曾是	仍然

[æt; ət][ðə; ði] [brest] .

at	the	breast	.
在	这	胸部	.

她与苏丹所生，在阿尔梅里亚留下一个还在哺乳期的女儿。

['hev(ə)n] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðer; ðər] [dɪˈzaɪnz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] [gɑːt][tuː; tə] [siː] ,

Heaven	seeming	to	favour	their	designs	,	they	were	no	sooner	got	to	sea	,
天堂	似乎	到	偏爱	他们的	设计	,	他们	是	不	很快	得到	到	海	,

仿佛上天眷顾了他们的计划，他们刚一出海，

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['wɒrɪrz] , ['sekəndid][baɪ][ðə; ði] ['kwiːnz] ['kriːtʃərz] ,

than	our	warriors	,	seconded	by	the	Queen's	creatures	,
比	我们的	战士	,	附议	经过	这	女王大学	生物	,

比我们的战士更强大，再加上女王的爪牙，

[ə'blaɪdʒd][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] [tu:; tə] [roʊ] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə] - , [wer] [ðeɪ]
obliged **the** **slaves** **of** **the** **galley** **to** **row** **directly** **to** **Brindes** **,** **where** **they**
有义务 这 奴隶 的 这 厨房 到 排 直接地 到 - , 在哪里 他们
['hæpɪli] [ə'raɪvd] .
happily **arrived** **.**
快乐地 到达的 .

强迫桨船上的奴隶们直接划船前往布林德斯，他们欣然抵达。

[ðə; ði] ['prɪnses] [geɪv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [sleɪvz] [ðer; ðər] ['lɪbərti] ,
The **Princess** **gave** **the** **christian** **slaves** **their** **liberty** **,**
这 公主 给予 这 基督教 奴隶 他们的 自由 ,

公主给予了基督教奴隶自由。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɛrəsənz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['pɜ:rtʃəs] ,
and **put** **in** **their** **places** **all** **the** **Saracens** **she** **could** **purchase** **,**
和 放 在 他们的 地方 全部 这 萨拉森人 她 可以 购买 ,

她用自己能买到的所有撒拉逊人取代了他们的位置，

[wɪð; wɪθ]['ɔ:rdərz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sʌltən] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər] :
with **orders** **to** **give** **the** **Sultan** **the** **following** **letter** **:**
和 订单 到 给 这 苏丹 这 下列的 信 :

奉命将以下信件送交苏丹：

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [ˌpɑ:n'θju:] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv][ɑ:l'mɜ:i:ə] .
The **Princess** **of** **Ponthieu** **to** **the** **Sultan** **of** **Almeria** **.**
这 公主 的 蓬蒂厄 到 这 苏丹 的 阿尔梅里亚 .

蓬蒂厄公主嫁给阿尔梅里亚苏丹。

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [jʊr; jər] [ˌdʒenə'rɑ:səti] [tu:; tə] [hæv; həv] ['kɑ:mbæt] ,
“ **If** **I** **had** **only** **your** **generosity** **to** **have** **combated** **,**
“ 如果 我 有 仅有的 你的 慷慨 到 有 对抗 ,

“如果我能得到你这样的慷慨来对抗……”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] [wɪtʃ] ['ɜ:rdʒd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðɪs] [flaɪt] —
I **would** **have** **discovered** **to** **you** **the** **cause** **which** **urged** **me** **to** **this** **flight** **—**
我 会 有 发现 到 你 这 原因 哪个 敦促 我 到 这 航班 —
[kən'vɪnst] ,
convinced **,**
确信 ,

我本可以向你解释促使我这次逃亡的原因——我确信，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['feɪvərd] [ðæn; ðən] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd]
that **you** **would** **rather** **have** **favoured** **than** **opposed** **it** **;** **but** **your** **love** **and**
那 你 会 相当 有 受青睐 比 反对 它 ; 但 你的 爱 和
[rɪ'lɪdʒən] ['bi:ɪŋ] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['ɑ:bstək(ə)lz] ,
religion **being** **insurmountable** **obstacles** **,**
宗教 存在 不可逾越 障碍 ,

你宁愿赞成也不愿反对；但你的爱和宗教是不可逾越的障碍，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z] [ʌv; əv] ['ɑ:rtɪfɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʒʌst] . — [aɪ] [kwɪt] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ,
I **was** **obliged** **to** **make** **use** **of** **artifice** **to** **be** **just** **.** **—** **I** **quit** **you** **not** **,**
我 曾是 有义务 到 制作 使用 的 技巧 到 是 只是 . — 我 辞职 你 不是 ,

我不得不运用一些技巧来保持公正。——我不会离开你。

[maɪ] [lɔ:rd] , [θru:] [ɪn'kɑ:nstənsi] , [aɪ] ['fɑ:loʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðər] ,
my **lord** **,** **through** **inconstancy** **,** **I** **follow** **my** **husband** **,** **my** **father** **,** **and** **my** **brother** **,**
我的 主 , 通过 反复无常 , 我 跟随 我的 丈夫 , 我的 父亲 , 和 我的 兄弟 ,

大人，我心性反复无常，追随我的丈夫、父亲和兄弟。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [θri:] ['kæptivz] [hu:z] [laɪvz; lɪvz] [ju:; jʊ] ['græntɪd] [ˌem 'i:] ;
who **were** **the** **three** **captives** **whose** **lives** **you** **granted** **me** **;**
WHO 是 这 三 俘虏 谁 生活 你 的确 我 ;

你饶恕我性命的那三个俘虏是谁？

[maɪ] ['hʌzbənd] ['hævɪŋ] [ɪk'spoʊzd][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər]['glɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɪ'kjʊrətɪ][ʌv; əv][jʊr; jər]
my husband having exposed his for your glory , and the security of your
我的 丈夫 拥有 裸露 他的 为了 你的 荣耀 , 和 这 安全 的 你的
[də'mɪnjənz] ,
dominions ,
领地 ,

我的丈夫为了你的荣耀和你领土的安全，献出了自己的生命。

[hæz; həz] , [ɪn][pɑːrt] , [ə'kwɪtɪd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɑːblə'geɪʃənz][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]
has , in part , acquitted me of the obligations I owe you . — I am a
有 , 在 部分 , 无罪释放 我 的 这 义务 我 欠 你 . — 我 是 一个
['krɪstʃən] ,
christian ,
基督教 ,

在某种程度上，这免除了我对你的义务。——我是一名基督徒，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][waɪf] ; [dʒʌdʒ] ['ðerfɔːr] ,
and was a sovereign before your wife ; judge therefore ,
和 曾是 一个 主权 前 你的 妻子 ; 法官 所以 ,

他曾在你妻子之前是君主；因此，请你判断。

['weðər] [maɪ][ræŋk][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən][dɪd][nɑːt][dɪ'mænd] [ðɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . - - - [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz]
whether my rank and religion did not demand this of me . - - - I shall always
无论 我的 秩 和 宗教 做过 不是 要求 这 的 我 . - - - 我 将 总是
[wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ;
with gratitude remember the honour you have done me ;
和 感激 记住 这 荣誉 你 有 完毕 我 ;

即使我的身份和宗教信仰没有要求我这样做——我将永远心怀感激地铭记您给予我的荣誉；

[aɪ][hæv; həv][left][juː; jʊ][maɪ] ['dɔːtər] , ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
I have left you my daughter , being obliged to abandon her on account of
我 有 左边 你 我的 女儿 , 存在 有义务 到 放弃 她 在 帐户 的
[hɜːr; hər] [juːθ] :
her youth :
她 青年 :

我把女儿留给了你，因为她年幼，我不得不抛弃她：

- - - [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] ,
- - - Look on her , I intreat you ,
- - - 看 在 她 , 我 治疗 你 ,

——请你看看她，我恳求你。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər] . - - - [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['hæpɪnəs] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ,
with the eyes of a father . - - - I wish you all the happiness you deserve ,
和 这 眼睛 的 一个 父亲 . - - - 我 希望 你 全部 这 幸福 你 应得 ,

以父亲的目光——祝愿你们拥有你们应得的一切幸福。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wɪð; wɪθ]['fəːvənsi][beg][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [bles] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'vaɪn]
and shall with fervency beg of Heaven to bless you with that divine
和 将 和 热忱 求 的 天堂 到 保佑 你 和 那 神圣的
[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
illumination ,
照明 ,

并将满怀热忱地祈求上天赐予你神圣的光照。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər][hə'roʊɪk] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .
which is the only thing in which your heroic virtues are deficient .
哪个 是 这 仅有的 事物 在 哪个 你的 英勇 美德 是 不足 .

这是你英雄美德中唯一不足的地方。

“ [ˌpɑːn'θjuː] .
“ Ponthieu .
“ 蓬蒂厄 .

“蓬蒂厄。

” [ðə; ði] ['sʌltən] [sɔː] [ðə; ði] ['gæli] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['letər] ,
” The Sultan saw the galley return , and received the Princess's letter ,
” 这 苏丹 锯 这 厨房 返回 , 和 已收到 这 公主的 信 ,

苏丹看到战船返回，并收到了公主的信。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [roʊm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbli]
while she was prosecuting her journey to Rome ; he was inconceivably
尽管 她 曾是 起诉 她 旅行 到 罗马 ; 他 曾是 难以想象
[ə'flɪktɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] ,
afflicted at the news ,
受苦的 在 这 消息 ,

当她继续前往罗马的旅程时，他听到这个消息后悲痛欲绝。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] , [hiː; hi]
but his reason at length getting the better of his despair , he
但 他的 原因 在 长度 获得 这 更好的 的 他的 绝望 , 他
[ɪn'devər] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm'self] ,
endeavoured to comfort himself ,
努力 到 舒适 他自己 ,

但最终理智战胜了绝望，他试图安慰自己。

[baɪ] [træn'splæntɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tendərnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
by transplanting all the tenderness he had paid the mother to the little
经过 移植 全部 这 压痛 他 有 有薪酬的 这 母亲 到 这 小的
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

他将给予母亲的所有温柔都转移到了小女儿身上。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , ['aʊər; ɑːr] [ɪ'lʌstriəs] ['fjʊdʒətɪv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [roʊm] ;
In the mean time , our illustrious fugitives arrived at Rome ;
在 这 意思是 时间 , 我们的 杰出 逃犯 到达的 在 罗马 ;

与此同时，我们杰出的逃亡者抵达了罗马；

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði][poʊp][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɑːnərz] ;
where they were received by the Pope with extraordinary honours ;
在哪里 他们 是 已收到 经过 这 教皇 和 非凡的 荣誉 ;

他们受到了教皇的隆重接见；

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] ['rekənsaild][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] ['seɪdə] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]
and after having reconciled the Princess and Sayda to the bosom of the
和 后 拥有 和解 这 公主 和 赛达 到 这 怀 的 这
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

在教会的感化下，公主和赛达重归于好。

[ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts][ænd; ənd] ['feɪvəz] [tuː; tə] [ˌpɑːn'θjuː] ,
they departed , loaded with presents and favours to Ponthieu ,
他们 已离开 , 已加载 和 礼物 和 恩惠 到 蓬蒂厄 ,

他们带着送给蓬蒂厄的礼物和恩惠离开了。

[wer] [ðə; ði] [juˈnænɪməs] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

where	the	unanimous	joy	of	the	people	for	their	return	is	not	to	be
在哪里	这	一致	喜悦	的	这	人们	为了	他们的	返回	是	不是	到	是

[ɪkˈsprest] .

expressed	.
表达	.

人民对他们归来的喜悦之情难以言表。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['daɪɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪnˈherɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dəˈmɪnjənz] ;

The	Count	dying	some	time	after	,	his	son	inherited	his	dominions	;
这	数数	垂死	一些	时间	后	,	他的	儿子	遗传	他的	领地	;

伯爵去世后，他的儿子继承了他的领地；

[bʌt; bət] [ðæt] [jʌŋ] [prɪns] [nɑːt] [lɔːŋ] [səˈvaɪvɪŋ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [tuː; tə][ðə; ði]

but	that	young	prince	not	long	surviving	,	he	left	the	sovereignty	to	the
但	那	年轻的	王子	不是	长的	幸存	,	他	左边	这	主权	到	这

['prɪnses] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

Princess	his	sister	,
公主	他的	姐姐	,

但这位年轻的王子不久便去世了，他将王位传给了他的妹妹公主。

[huː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['reɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['hæpi] ['juːnəti] .

who	with	her	husband	reigned	a	long	time	in	perfect	glory	and	happy	unity	.
WHO	和	她	丈夫	统治	一个	长的	时间	在	完美的	荣耀	和	快乐的	统一	.

她与丈夫共同统治了很长一段时间，国运亨通，婚姻美满幸福。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌltən] , ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['erəs] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] ,

The	son	she	had	by	the	Sultan	,	married	a	rich	Heiress	of	Normandy	,
这	儿子	她	有	经过	这	苏丹	,	已婚	一个	富有的	女继承人	的	诺曼底	,

她与苏丹所生的儿子娶了诺曼底一位富有的女继承人。

[frʌm; frəm] [huːm] [ɑːr; ər] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] [proʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ,

from	whom	are	descended	the	lords	of	Preau	;	and	the	princess	,
从	谁	是	下降	这	领主们	的	普雷奥	;	和	这	公主	,

普罗领主和公主都出自他们之手。

[huː] [wʌz; wəz] [left] [bɪˈhaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌltən] , [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['særəsn] [prɪns] ,

who	was	left	behind	with	the	Sultan	,	was	married	to	a	Saracen	prince	,
WHO	曾是	左边	在后面	和	这	苏丹	,	曾是	已婚	到	一个	撒拉逊人	王子	,

被留下与苏丹在一起的那位，嫁给了一位撒拉逊王子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪnses] [wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði] ['feɪməs] ['sælədin] ,

and	from	a	daughter	of	that	princess	was	born	the	famous	Saladin	,
和	从	一个	女儿	的	那	公主	曾是	出生	这	著名的	萨拉丁	,

['sʌltən] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

Sultan	of	Egypt	,
苏丹	的	埃及	,

那位公主的女儿生下了著名的埃及苏丹萨拉丁。

[soʊ] [noʊn] [ænd; ənd] ['dredɪd] [baɪ][ɔːl] [ˌkrɪstiˈænəti] .

so	known	and	dreaded	by	all	christianity	.
所以	已知	和	令人恐惧的	经过	全部	基督教	.

这是所有基督教信徒都熟知并畏惧的。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] :

About	the	Story	:
关于	这	故事	:

故事梗概：

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [noʊn] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [diː] [ˌpɑːn'θjuː] [ɪz][ðə; ði] 13th - ['sentʃəri] “

The	earliest	known	version	of	The	Princess	de	Ponthieu	is	the	13th	-	century	“
这	最早	已知	版本	的	这	公主	德	蓬蒂厄	是	这	13th	-	世纪	“

- ” [ɔːr] “ [ɪstɔr] - ” .

Estoire	”	or	“	Istore	d'Outremer	”	.
-	”	或者	“	iStore	-	”	.

《蓬蒂厄公主》最早的已知版本是 13 世纪的“Estoire”或“Istore d'Outremer”。

[wʌn][trænz'leɪʃ(ə)n] , [kɔːld] “ [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ” , [ɪz][ɪn'kluːdɪd][ɪn]

One	translation	,	called	“	A	Story	of	Beyond	the	Sea	”	,	is	included	in
一	翻译	,	称为	“	一个	故事	的	超过	这	海	”	,	是	包括	在

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][iː] - [tekst] - ,

Project	Gutenberg	e	-	text	11417	,
项目	古腾堡	e	-	文本	-	,

其中一部译作名为《大海之外的故事》，收录于古腾堡计划电子文本 11417 中。

[frentʃ] [ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl][rəu'mænsiz][frʌm; frəm][ðə; ði] [leiz] [ʌv; əv] [mə'riː] [diː] [fræns] .

French	Mediaeval	Romances	from	the	Lays	of	Marie	de	France	.
法语	中世纪	浪漫故事	从	这	躺下	的	玛丽	德	法国	.

法国中世纪浪漫故事，选自玛丽·德·法兰西的歌谣集。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊks] ['taɪt(ə)l] , [ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [mə'riː] [diː]

In	spite	of	the	book's	title	,	the	story	was	probably	not	written	by	Marie	de
在	尽管如此	的	这	图书	标题	,	这	故事	曾是	大概	不是	书面	经过	玛丽	德

[fræns] .

France	.
法国	.

尽管书名如此，但这个故事很可能并非玛丽·德·弗朗斯所写。

[ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz] [riːdɪs'kʌvəd] [ɪn][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] , [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [tuː] [pleɪz]

The	story	was	rediscovered	in	the	18th	century	,	with	at	least	two	plays
这	故事	曾是	重新发现	在	这	18th	世纪	,	和	在	至少	二	演出

[ænd; ənd] [tuː] [proʊz]['vɜːrʒ(ə)nz] :

and	two	prose	versions	:
和	二	散文	版本	:

这个故事在18世纪被重新发现，至少有两部戏剧和两个散文版本：

[ə; eɪ] [nuːˈvel] ([ʃɔːrt] ['stɔːri]) [frʌm; frəm] - [ɔːr] - [baɪ] [ˌkɑːmɑːn'dɜːr] [diː] - ,

a	nouvelle	(	short	story	)	from	1725	or	1723	by	Commandeur	de	Vignacourt	,
一个	新	(	短的	故事	)	从	-	或者	-	经过	指挥官	德	-	,

Commandeur de Vignacourt 于 1725 年或 1723 年创作的中篇小说（短篇小说），

[ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊmən][ʌv; əv]['sɪmələr] [deɪt] [baɪ] ['mædəm] [diː]['goʊmɛz] .

and	a	roman	of	similar	date	by	Madame	de	Gomez	.
和	一个	罗马	的	相似的	日期	经过	夫人	德	戈麦斯	.

还有戈麦斯夫人创作的一部同期的罗马小说。

[bəuθ][wɜːr; wər] [kɔːld] [lɑː] [kjŋ'tes] [diː] [ˌpɑːn'θjuː] .

Both	were	called	La	Comtesse	de	Ponthieu	.
两个都	是	称为	拉	伯爵夫人	德	蓬蒂厄	.

两人都被称为蓬蒂厄伯爵夫人。

['niːðər] ['vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] [kəm'pærɪsn] , [bʌt; bət][leŋkθ; leŋθ][sə'dʒests; səg'dʒests]

Neither	version	was	available	for	comparison	,	but	length	suggests
两者都不	版本	曾是	可用的	为了	比较	,	但	长度	建议

[ðə; ði] [nuːˈvel] .

the	nouvelle	.
这	新	.

两个版本都无法进行比较，但长度表明是新版本。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɜːrʒ(ə)n][ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] - [jɔːk] ['wiːkli] ['mægəziːn] .

The	present	version	is	taken	from	the	New	-	York	Weekly	Magazine	.
这	展示	版本	是	已采取	从	这	新的	-	约克	每周	杂志	.

本版本摘自《纽约周刊》。

['niːðər] [ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][nɔːr][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθər] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪfaɪd] .

Neither	the	translator	nor	the	original	author	are	identified	.
两者都不	这	翻译	也不	这	原来的	作者	是	已识别	.

译者和原作者均未署名。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] ;

A	book	with	the	same	title	was	published	a	few	years	later	;
一个	书	和	这	相同的	标题	曾是	已发布	一个	很少	年	之后	;

几年后，出版了一本同名书籍；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [ɔːr][ə; eɪ][lɔːŋgər]['vɜːrʒ(ə)n] .

it	may	have	been	the	same	story	or	a	longer	version	.
它	可能	有	到过	这	相同的	故事	或者	一个	更长	版本	.

可能是同一个故事，也可能是更长的版本。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神